

# Fusser13

## Conversation details

**Participants:** Ann (ANN - 61 yr, female, Adult), Beion (BEI - 65 yr, male, Adult), Crisiant (CRI - 60 yr, female, Adult). **Background:** informal conversation at Ann and Beion's house; Ann and Beion are married, and Crisiant is a friend. **Duration:** 00 hr 55 min 20 sec. **Date:** 3 February 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ANN: a (we)dyn um@s:cym&eng # mae nhw mynd ar y degfed .

**ANN:** a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw mynd ar  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN on.PREP  
y degfed  
the.DET.DEF tenth.ORD

and so, um, they're going on the tenth

- (2) CRI: oh@s:cym&eng ie .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV

oh yes

- (3) ANN: a (we)dyn mae nhw (y)n hedfan ## yn syth # i [//] # oh@s:cym&eng i Buenos\_Aires@s:cym&eng .

**ANN:** a wedyn mae nhw yn hedfan yn syth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT fly.V.INFIN PRT straight.ADJ  
i oh<sub>E</sub><sup>C</sup> i Buenos\_Aires<sub>E</sub><sup>C</sup>  
to.PREP oh.IM to.PREP name

and then they're flying straight to Buenos Aires

- (4) ANN: mae nhw (y)n aros fan (y)no noson # a (we)dyn yn mynd yn syth o fan (y)no i Esquel@s:cym&eng de +/- .

**ANN:** mae nhw yn aros fan yno noson  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV night.N.F.SG  
a wedyn yn mynd yn syth o fan  
and.CONJ afterwards.ADV PRT go.V.INFIN PRT straight.ADJ of.PREP place.N.MF.SG+SM  
yno i Esquel<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
there.ADV to.PREP name be.IM+SM

they're staying there a night and then going straight from there to Esquel, you know

- (5) BEI: yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (6) ANN: +, ar\_gyfer y briodas .  
**ANN:** ar\_gyfer y briodas  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM  
 for the wedding
- (7) ANN: a (we)dyn mae nhw (y)n aros yn fan (y)no am (y)chydig o ddyddiau .  
**ANN:** a wedyn mae nhw yn aros yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN PRT  
 fan yno am ychydig o ddyddiau  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV for.PREP a\_little.QUAN of.PREP day.N.M.PL+SM  
 and then they're staying there for a few days
- (8) ANN: wedyn mae nhw croesi (y)r paith ffordd groes i ni wedyn .  
**ANN:** wedyn mae nhw croesi yr paith  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P cross.V.INFIN the.DET.DEF prairie.N.M.SG  
 ffordd groes i ni wedyn  
 way.N.F.SG cross.N.F.SG+SM to.PREP we.PRON.1P afterwards.ADV  
 then they're crossing the pampas the other way to us then
- (9) BEI: mmm@s:cym&eng .  
**BEI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (10) ANN: mae nhw (y)n aros wedyn yn um@s:cym&eng +/- .  
**ANN:** mae nhw yn aros wedyn yn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP um.IM  
 then they're staying in, um...
- (11) BEI: ++ xxx .
- (12) ANN: +, yndyn yn # xxx [//] yn <lle oedden ni de yn y Gaiman@s:cym&eng> [?] .  
**ANN:** yndyn yn yn lle oedden ni  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
 de yn y Gaiman<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.IM+SM in.PREP the.DET.DEF name  
 yes, in [...] ...where we were in the Gaiman

- (13) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
oh yeah
- (14) BEI: +< <oedden ni (y)n aros (y)na> [?] .  
**BEI:** oedden ni yn aros yna  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN there.ADV  
we were staying there
- (15) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
oh yeah
- (16) ANN: ti nabod Sara@s:cym&eng a Colin@s:cym&eng wyt # yn y Gelli@s:cym&eng yn Traws@s:cym&eng ?  
**ANN:** ti nabod Sara<sub>E</sub><sup>C</sup> a Colin<sub>E</sub><sup>C</sup> wyt yn  
**aut:** you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN name and.CONJ name be.V.2S.PRES in.PREP  
y Gelli<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Traws<sub>E</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF name in.PREP name  
you know Sara and Colin, do you, in the Gelli in Traws?
- (17) CRI: nac (y)dw xxx +/- .  
**CRI:** nac ydw  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES  
no [...] ...
- (18) BEI: +< tad a mam@s:cym&eng William\_Charles@s:cym&eng .  
**BEI:** tad a mam<sub>E</sub><sup>C</sup> William\_Charles<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** father.N.M.SG and.CONJ mam.N.SG name  
William Charles' mother and father
- (19) CRI: oh@s:cym&eng ia ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes?
- (20) ANN: um@s:cym&eng # Nia@s:cym&eng neu # Nancy@s:cym&eng (ba)set ti nabod ella yeah@s:cym&eng ?  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Nia<sub>E</sub><sup>C</sup> neu Nancy<sub>E</sub><sup>C</sup> baset ti nabod  
**aut:** um.IM name or.CONJ name be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN  
ella yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
maybe.ADV yeah.ADV  
um, it's Nia or Nancy you'd know perhaps, yeah?

- (21) CRI: +< oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (22) CRI: +< xxx ia Nia@s:cym&eng ia .  
**CRI:** ia Nia<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** yes.ADV name yes.ADV  
 [...] yes Nia, yes
- (23) ANN: Nia@s:cym&eng oh@s:cym&eng (dy)na chdi ia .  
**ANN:** Nia<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chdi ia  
**aut:** name oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV  
 Nia, oh that's it, yes
- (24) CRI: <ia Nia@s:cym&eng> [?] .  
**CRI:** ia Nia<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
 yes Nia
- (25) ANN: ers cyfnod +/- .  
**ANN:** ers cyfnod  
**aut:** since.PREP period.N.M.SG  
 since the time...
- (26) CRI: ia <dw i (y)n gwybod amdan> [//] dw i (y)n gwybod am +.. .  
**CRI:** ia dw i yn gwybod amdan  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P  
 dw i yn gwybod am  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP  
 yes, I know about...I know about...
- (27) BEI: ++ am y teulu (fe)lly .  
**BEI:** am y teulu felly  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG so.ADV  
 about the family, like
- (28) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (29) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (30) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (dy)dyn nhw (ddi)m yn perthyn nac (y)dyn i [/] i  
 # Alun\_Davies@s:cym&eng a [/] # a Bethan@s:cym&eng nac (y)dyn .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dydyn nhw ddim yn perthyn  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT belong.V.INFIN  
 nac ydyn i i Alun\_Davies<sub>E</sub><sup>C</sup> a a  
 PRT.NEG be.V.3P.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to.PREP name and.CONJ and.CONJ  
 Bethan<sub>E</sub><sup>C</sup> nac ydyn  
 name PRT.NEG be.V.3P.PRES  
 oh yeah, they're not related to Alun Davies and...and Bethan, are they
- (31) ANN: na mae (y)r ferch yn forwyn briodas iddi .  
**ANN:** na mae yr ferch yn forwyn  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM PRT maid.N.F.SG+SM  
 briodas iddi  
 marriage.N.F.SG+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
 no, their daughter is her bridesmaid
- (32) CRI: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ oh.IM  
 oh right, oh
- (33) ANN: Angharad@s:cym&eng (y)dy morwyn .  
**ANN:** Angharad<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy morwyn  
**aut:** name be.V.3S.PRES maid.N.F.SG  
 Angharad's the maid
- (34) ANN: achos # oedd Angharad@s:cym&eng hefo Awen@s:cym&eng pan oedd hi drosodd yna .  
**ANN:** achos oedd Angharad<sub>E</sub><sup>C</sup> hefo Awen<sub>E</sub><sup>C</sup> pan  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF name with.PREP+H name when.CONJ  
 oedd hi drosodd yna  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S over.ADV+SM there.ADV  
 because Angharad was with Awen when she was over there
- (35) CRI: +< oh@s:cym&eng &i [/] oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM oh.IM yes.ADV  
 oh, oh yes

- (36) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (37) CRI: be mae Awen@s:cym&eng yn wneud wan ta ?  
**CRI:** be mae Awen<sub>E</sub><sup>C</sup> yn wneud wan  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name PRT make.V.INFIN+SM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
ta  
be.IM  
what's Awen doing now then?
- (38) CRI: be mae mynd +//?  
**CRI:** be mae mynd  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES go.V.INFIN  
what's she going...
- (39) ANN: oh@s:cym&eng dod yn.ôl mae nhw .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dod yn.ôl mae nhw  
**aut:** oh.IM come.V.INFIN back.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
oh, they're coming back
- (40) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xxx ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
oh yeah [...]
- (41) ANN: geith o ddod yma i weithio wedyn +/- .  
**ANN:** geith o ddod yma i weithio  
**aut:** get.V.3S.PRES+SM of.PREP come.V.INFIN+SM here.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM  
wedynd  
afterwards.ADV  
he can come here to work then...
- (42) CRI: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ oh.IM  
oh right, oh
- (43) ANN: +, ar.ôl # be chwe mis neu rywbeth .  
**ANN:** ar.ôl be chwe mis neu rywbeth  
**aut:** after.PREP what.INT six.NUM month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
after, what, six months or something

- (44) BEI: oh@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (45) ANN: mae [?] nhw (y)n dod yn eu holau yma yn\_dydy [?] sti .  
**ANN:** mae nhw yn dod yn eu  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP their.ADJ.POSS.3P  
holau yma yn\_dydy sti  
track.N.M.PL+H here.ADV be.V.3S.PRES.TAG you\_know.IM  
they're coming back here, aren't they, you know
- (46) ANN: (doe)s (yn)a (ddi)m sôn bod Nathaniel@s:cym&eng yn dod efo Carys@s:cym&eng de .  
**ANN:** does yna ddim sôn bod  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM mention.V.INFIN be.V.INFIN  
Nathaniel<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dod efo Carys<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
name PRT come.V.INFIN with.PREP name be.IM+SM  
there's no mention that Nathaniel's coming with Carys, you know
- (47) CRI: +< xxx ia .  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
[...] yes
- (48) CRI: ia .  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (49) ANN: na dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ANN:** na dw i ddim yn gwybod  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
no, I don't know
- (50) CRI: bechod .  
**CRI:** bechod  
**aut:** how\_sad.IM  
bless
- (51) CRI: tibod gymaint o angen deintyddion xxx <fan hyn> [?] .  
**CRI:** tibod gymaint o angen deintyddion fan  
**aut:** unk so\_much.ADJ+SM of.PREP need.N.M.SG dentists.N.M.PL place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
you know, such a need for dentists [...] here

- (52) ANN: +< yn hollol .  
**ANN:** yn hollol  
**aut:** *PRT completely.ADJ*  
 exactly
- (53) ANN: yn hollol .  
**ANN:** yn hollol  
**aut:** *PRT completely.ADJ*  
 exactly
- (54) ANN: y peth yn [/] # yn gywilyddus dydy .  
**ANN:** y peth yn yn gywilyddus  
**aut:** *the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP unk*  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG*  
 it's disgraceful, isn't it
- (55) CRI: +< xxx .
- (56) ANN: <a na> [?] cheith o (ddi)m gwneud am na (doe)s gynno fo (ddi)m Saesneg .  
**ANN:** a na cheith o ddim gwneud  
**aut:** *and.CONJ PRT.NEG get.V.3S.PRES+AM he.PRON.M.3S not.ADV+SM make.V.INFIN*  
 am na does gynno fo  
*for.PREP PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 ddim Saesneg  
*not.ADV+SM English.N.F.SG*  
 and that he's not allowed to because he doesn't speak English
- (57) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*  
 mmm
- (58) ANN: +< creadur .  
**ANN:** creadur  
**aut:** *creature.N.M.SG*  
 poor thing
- (59) ANN: hogyn bach annwyl iawn (y)dy o (he)fyd .  
**ANN:** hogyn bach annwyl iawn ydy o hefyd  
**aut:** *lad.N.M.SG small.ADJ dear.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S also.ADV*  
 he's a nice boy too



- (60) BEI: mae (y)n anodd <iddo ddod> [?] drosodd (he)fyd dydy sti # am [?] # costau teithio .

**BEI:** mae yn anodd iddo ddod drosodd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM over.ADV+SM  
 hefyd dydy sti am costau teithio  
 also.ADV be.V.3S.PRES.NEG you\_know.IM for.PREP costs.N.F.PL travel.V.INFIN

it's difficult for him to come over too, you know, for [?] travel costs

- (61) BEI: xxx .

- (62) ANN: +< mae lot@s:cym&eng drutach iddyn nhw wrth\_gwrs .

**ANN:** mae lot<sub>E</sub><sup>C</sup> drutach iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES lot.N.SG expensive.ADJ.COMP to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 wrth\_gwrs  
 of\_course.ADV

it's a lot more expensive for them, of course

- (63) CRI: yndy .

**CRI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (64) CRI: well@s:cym&eng ia ond # wsti +/ .

**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> ia ond wsti  
**aut:** well.ADV yes.ADV but.CONJ know.V.2S.PRES

well yes, but you know...

- (65) ANN: xxx dŵad am un waith fysai xxx .

**ANN:** dŵad am un waith fysai  
**aut:** come.V.INFIN for.PREP one.NUM time.N.F.SG+SM finger.V.3S.IMPERF+SM

[...] come once [...]

- (66) CRI: +, &s u(n) [/] u(n) [/] # un waith fysai fo wneud [?] fysai (we)di &g # wneud o i\_fyny wedyn (fe)lly bysai .

**CRI:** un un un waith fysai fo  
**aut:** one.NUM one.NUM one.NUM time.N.F.SG+SM finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S  
 wneud fysai wedi wneud o i\_fyny  
 make.V.INFIN+SM finger.V.3S.IMPERF+SM after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S up.ADV  
 wedyn felly bysai  
 afterwards.ADV so.ADV finger.V.3S.IMPERF

he'd do so once [?] he'd have made it up then, wouldn't he

- (67) ANN: mmm@s:cym&eng .

**ANN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm

- (68) BEI: oedd (y)na lythyr gyn Elinor\_Bennett@s:cym&eng yn # Daily\_Post@s:cym&eng diwrnod o blaen doedd .

BEI: oedd yna lythyr gyn Elinor\_Bennett<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV letter.N.M.SG+SM with.PREP name in.PREP

Daily\_Post<sup>C</sup><sub>E</sub> diwrnod o blaen doedd  
*name day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF.NEG*

there was a letter by Elinor Bennett in the Daily Post the other day, wasn't there

- (69) ANN: oh@s:cym&eng xxx welais i (ddi)m (oh)ono fo .

ANN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> welais i ddim ohono  
*aut:* oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S

fo  
*he.PRON.M.3S*

oh [...] I didn't see it

- (70) BEI: oedd # un o ddisgyblion Catrin@s:cym&eng # Catrin\_Morris@s:cym&eng .

BEI: oedd un o ddisgyblion Catrin<sup>C</sup><sub>E</sub> Catrin\_Morris<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF one.NUM of.PREP pupils.N.M.PL+SM name name

yes, one of Catrin's pupils, Catrin Morris

- (71) BEI: chwarae delyn .

BEI: chwarae delyn  
*aut:* play.V.2S.IMPER unk

plays the harp

- (72) ANN: mmm@s:cym&eng .

ANN: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm

- (73) BEI: xxx Elinor@s:cym&eng isio chael hi drosodd i # gyfarfod [?] +/- .

BEI: Elinor<sup>C</sup><sub>E</sub> isio chael hi drosodd i  
*aut:* name want.N.M.SG get.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S over.ADV+SM to.PREP

gyfarfod  
*meet.V.INFIN+SM*

[...] Elinor wanted to get her over to meet...

- (74) ANN: +< oh@s:cym&eng ia do .

ANN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia do  
*aut:* oh.IM yes.ADV yes.ADV.PAST

oh yes

- (75) ANN: xxx siarad ar raglen Hywel\_Gwynfryn@s:cym&eng a Nia@s:cym&eng do .  
**ANN:** siarad ar raglen Hywel\_Gwynfryn<sub>E</sub><sup>C</sup> a Nia<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** talk.V.2S.IMPER on.PREP programme.N.F.SG+SM name and.CONJ name  
do  
yes.ADV.PAST  
[...] speak on Hywel Gwynfryn's and Nia's programme, didn't she
- (76) BEI: oh@s:cym&eng do ?  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
oh yes?
- (77) ANN: mmm@s:cym&eng .  
**ANN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (78) BEI: <oh@s:cym&eng chlywais i (ddi)m o hwnnw> [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> chlywais i ddim o  
**aut:** oh.IM hear.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S not.ADV+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
hwnnw  
that.PRON.DEM.M.SG  
oh, I didn't hear that
- (79) BEI: xxx weld o (y)n papur .  
**BEI:** weld o yn papur  
**aut:** see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG  
[...] saw it in the paper
- (80) ANN: oh@s:cym&eng [?] .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (81) BEI: gofyn am # gyfraniadau ## i dalu xxx # cael dod drosodd .  
**BEI:** gofyn am gyfraniadau i dalu cael  
**aut:** ask.V.2S.IMPER for.PREP contributions.N.M.PL+SM to.PREP pay.V.INFIN+SM get.V.INFIN  
dod drosodd  
come.V.INFIN over.ADV+SM  
asking for contributions to pay [...] to come over
- (82) ANN: Duw welais i (ddi)m (oh)ono fo .  
**ANN:** Duw welais i ddim ohono  
**aut:** name see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo  
he.PRON.M.3S  
God, I didn't see it

- (83) ANN: ddylsai bod ni (y)n gwneud .  
**ANN:** ddylsai bod ni yn gwneud  
*aut:* ought.to.V.3S.PLUPERF+SM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT make.V.INFIN  
 we should do so
- (84) CRI: <oedd o> [///] ## dw i weld o yn ryw bapur ddoe hefyd .  
**CRI:** oedd o dw i weld o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yn ryw bapur ddoe hefyd  
*in.PREP some.PREQ+SM paper.N.M.SG+SM yesterday.ADV also.ADV*  
 it was...I saw it in some paper yesterday too
- (85) BEI: oh@s:cym&eng .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (86) CRI: oh@s:cym&eng ella na Caernarfon\_and\_Denbigh@s:cym&eng oedd hwnna .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ella na Caernarfon\_and\_Denbigh<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* oh.IM maybe.ADV (n)or.CONJ name be.V.3S.IMPERF  
 hwnna  
*that.PRON.DEM.M.SG*  
 oh perhaps that was the Caernarfon and Denbigh
- (87) BEI: xxx .
- (88) BEI: dw i <(ddi)m wedi> [?] bod (y)n y lle newydd yn Caernarfon@s:cym&eng o\_gwbl .  
**BEI:** dw i ddim wedi bod yn y  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 lle newydd yn Caernarfon<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_gwbl  
*place.N.M.SG new.ADJ in.PREP name at\_all.ADV*  
 I haven't been in the new place in Caernarfon at all
- (89) BEI: ti ?  
**BEI:** ti  
*aut:* you.PRON.2S  
 have you
- (90) CRI: &=laugh # do er@s:cym&eng xxx [///] # fuodd cynhadledd y blaid yna cyn lle agor do +.. .  
**CRI:** do er<sub>E</sub><sup>C</sup> fuodd cynhadledd y blaid  
*aut:* yes.ADV.PAST er.IM be.V.3S.PAST+SM conference.N.F.SG the.DET.DEF party.N.F.SG+SM  
 yna cyn lle agor do  
*there.ADV before.PREP place.N.M.SG open.V.INFIN yes.ADV.PAST*  
 yes, er [...] ...the Party's [Plaid Cymru's] conference was there before the place opened, wasn't it

- (91) BEI: oh@s:cym&eng xxx .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh [...]
- (92) CRI: +, er@s:cym&eng blwyddyn yn ôl .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> blwyddyn yn ôl  
**aut:** er.IM year.N.F.SG back.ADV  
er, a year ago
- (93) CRI: er@s:cym&eng cynhadledd wanwyn yno .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> cynhadledd wanwyn yno  
**aut:** er.IM conference.N.F.SG spring.N.M.SG+SM there.ADV  
er, spring conference there
- (94) CRI: um@s:cym&eng # er@s:cym&eng rhyfedd <oedd rei ni (we)di cael> [?] llythyr  
bore (y)ma # um@s:cym&eng # gyn er@s:cym&eng # twrnai (y)r sir .  
**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> rhyfedd oedd rei ni wedi  
**aut:** um.IM er.IM strange.ADJ be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM we.PRON.1P after.PREP  
cael llythyr bore yma um<sub>E</sub><sup>C</sup> gyn er<sub>E</sub><sup>C</sup> twrnai  
get.V.INFIN letter.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV um.IM with.PREP er.IM unk  
yr sir  
the.DET.DEF county.N.F.SG  
um, er, strange, some of us got a letter this morning, um, from the county attorney
- (95) CRI: oh@s:cym&eng mae hynna atgoffa fi .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna atgoffa fi  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP remind.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
oh, that reminds me
- (96) CRI: dw trio [?] cyfeiriad Ioan\_Roberts@s:cym&eng os ga i .  
**CRI:** dw trio cyfeiriad Ioan\_Roberts<sub>E</sub><sup>C</sup> os ga  
**aut:** be.V.1S.PRES try.V.INFIN direction.N.M.SG name if.CONJ get.V.1S.PRES+SM  
i  
I.PRON.1S  
I'm looking for [?] Ioan Roberts' address, if I may
- (97) BEI: iawn [?] .  
**BEI:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
fine

- (98) CRI: um@s:cym&eng mae [///] ## well@s:cym&eng mi oeddwn i (we)di cael &r [///] # gwahoddiad i Galeri@s:cym&eng <i ryw> [/] # i rywbeth yn Galeri@s:cym&eng .
- CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> mae well<sub>E</sub><sup>C</sup> mi oeddwn i wedi cael  
**aut:** um.IM be.V.3S.PRES well.ADV PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN  
 gwahoddiad i Galeri<sub>E</sub><sup>C</sup> i ryw i rywbeth  
 invitation.N.M.SG to.PREP name to.PREP some.PREQ+SM to.PREP something.N.M.SG+SM  
 yn Galeri<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name
- um, well I'd received an invitation to Galeri to some...to something at Galeri
- (99) CRI: dw i meddwl # mai &l [///] trwy Cyngor.Celfyddydau (fe)lly de .
- CRI:** dw i meddwl mai trwy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS through.PREP  
 Cyngor\_Celfyddydau felly de  
 name so.ADV be.IM+SM
- I think it was through the Arts Council, you know
- (100) BEI: mmm@s:cym&eng .
- BEI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (101) CRI: ond # mae sure@s:cym&eng bod ni (we)di cael gwahoddiad hefyd fel um@s:cym&eng cynghorwyr .
- CRI:** ond mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod ni wedi cael  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN  
 gwahoddiad hefyd fel um<sub>E</sub><sup>C</sup> cynghorwyr  
 invitation.N.M.SG also.ADV like.CONJ um.IM councillors.N.M.PL
- but we probably got an invitation as councillors
- (102) CRI: a wedyn cael llythyr bore (y)ma # yn deud # <na dydyn ni (ddi)m i fod> [=! laughs] i fynd yno (fe)lly .
- CRI:** a wedyn cael llythyr bore yma yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.INFIN letter.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV PRT  
 deud na dydyn ni ddim i fod  
 say.V.INFIN PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
 i fynd yno felly  
 to.PREP go.V.INFIN+SM there.ADV so.ADV
- and then got a letter this morning saying we're not supposed to go there, like

- (103) CRI: (a)chos mae nhw (we)di gwneud cais i (y)r cyngor i gael arian i redeg y lle dydyn .

**CRI:** achos mae nhw wedi gwneud  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN  
cais i yr  
application.N.M.SG.[or].request.N.M.SG.[or].seek.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF  
cyngor i gael arian i redeg y  
council.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP run.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
lle dydyn  
place.N.M.SG be.V.3P.PRES.NEG

because they've made an application to the council for money to run the place, haven't they

- (104) ANN: oh@s:cym&eng yndyn sure@s:cym&eng .

**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndyn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH sure.ADJ

oh yes of course

- (105) CRI: xxx a wedyn xxx [/ /] # oedd (y)na wahoddiad # i # ryw ginio bach a mynd round@s:cym&eng y lle a ryw gyngerdd wedyn amser cinio (fe)lly .

**CRI:** a wedyn oedd yna wahoddiad i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV invitation.N.M.SG+SM to.PREP  
ryw ginio bach a mynd round<sub>E</sub><sup>C</sup> y  
some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM small.ADJ and.CONJ go.V.INFIN round.ADJ the.DET.DEF  
lle a ryw gyngerdd wedyn amser  
place.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM concert.N.MF.SG+SM afterwards.ADV time.N.M.SG  
cinio felly  
dinner.N.M.SG so.ADV

[...] and then [...] ...there was an invitation to some small dinner and to go round the place and some concert afterwards, like

- (106) BEI: +< oh@s:cym&eng .

**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

oh

- (107) CRI: ond &de dan ni (we)di cael llythyr # i ddeud # na dydyn ni (ddi)m i fod i fynd xxx +/ .

**CRI:** ond dan ni wedi cael llythyr i  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN letter.N.M.SG to.PREP  
ddeud na dydyn ni ddim i fod  
say.V.INFIN+SM PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
i fynd  
to.PREP go.V.INFIN+SM

but we've had a letter saying we're not supposed to go [...]

- (108) ANN: oh@s:cym&eng xxx .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...]
- (109) ANN: dan ni (ddi)m wedi bod o\_gwbl .  
 ANN: dan ni ddim wedi bod o\_gwbl  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN at.all.ADV  
 we haven't been at all
- (110) ANN: mae (y)n gywilydd i ni .  
 ANN: mae yn gywilydd i ni  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 shame on us
- (111) CRI: +, a bod ni fod i gofrestru bod ni (we)di cael y gwahoddiad hefyd # er na dan ni (ddi)m yn dderbyn o .  
 CRI: a bod ni fod i gofrestru  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP register.V.INFIN+SM  
 bod ni wedi cael y gwahoddiad hefyd er  
 be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF invitation.N.M.SG also.ADV er.IM  
 na dan ni ddim yn dderbyn  
 PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT receive.V.INFIN+SM.[or].accept.V.INFIN+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 and that we're supposed to register that we've received the invitation too, although we're not accepting it
- (112) CRI: a mae [//] oedd Ioan\_Roberts@s:cym&eng yn sôn am hynna yn [/] # yn Rhaeadr@s:cym&eng dydd Sadwrn .  
 CRI: a mae oedd Ioan\_Roberts<sub>E</sub><sup>C</sup> yn sôn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF name PRT mention.V.INFIN  
 am hynna yn yn Rhaeadr<sub>E</sub><sup>C</sup> dydd Sadwrn  
 for.PREP that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP in.PREP name day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 and Ioan Roberts was talking about that in Rhaeadr on Saturday
- (113) CRI: a wedyn dw isio gyrru hwn iddo fo # copy@s:cym&eng o be mae (y)r twrnai (we)di ddeud xxx # just@s:cym&eng iddo fo gael gweld (fe)lly .  
 CRI: a wedyn dw isio gyrru hwn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG drive.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
 iddo fo copy<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S copy.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 be mae yr twrnai wedi ddeud just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk after.PREP say.V.INFIN+SM just.ADV  
 iddo fo gael gweld felly  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM see.V.INFIN so.ADV  
 and so I want to send him this, a copy of what the attorney's said [...] just so he can see



- (114) ANN: +< o:h@s:cym&eng (dy)na chdi .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna chdi  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S  
 oh, there you are
- (115) BEI: +< xxx .
- (116) BEI: xxx .
- (117) CRI: um@s:cym&eng +.. .  
**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM  
 um...
- (118) ANN: oh@s:cym&eng (dy)na ti .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna ti  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S  
 oh, there you go
- (119) BEI: xxx (we)di deud wrth Ann@s:cym&eng y gwahoddiad ges i neithiwr .  
**BEI:** wedi deud wrth Ann<sub>E</sub><sup>C</sup> y gwahoddiad  
**aut:** after.PREP say.V.INFIN by.PREP name the.DET.DEF invitation.N.M.SG  
 ges i neithiwr  
 get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S last\_night.ADV  
 [...] told Ann the invitation I got last night
- (120) ANN: ti (ddi)m (we)di deud (wr)tha i ?  
**ANN:** ti ddim wedi deud  
**aut:** you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN  
 wrtha i  
 to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 you haven't told me?
- (121) BEI: yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (122) ANN: &a i fynd i le ?  
**ANN:** i fynd i le  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP place.N.M.SG+SM  
 to go where?

- (123) BEI: i blas Buckingham@s:cym&eng .  
**BEI: i blas Buckingham<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG name*  
to Buckingham palace
- (124) ANN: xxx .
- (125) CRI: +< xxx .
- (126) BEI: &=laugh .
- (127) ANN: <nice@s:cym&eng iawn> [=! laughs] .  
**ANN: nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn**  
*aut: nice.ADJ very.ADV*  
very nice
- (128) ANN: gei di fynd dy hun &=laugh <hynny sicr> [=! laughs] &=laugh .  
**ANN: gei di fynd dy hun**  
*aut: get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S self.PRON.SG*  
**hynny sicr**  
*that.PRON.DEM.SP certain.ADJ.[or].sure.ADJ*  
you can go yourself, that's for sure
- (129) CRI: +< &=laugh .
- (130) CRI: ugh@s:cym&eng !  
**CRI: ugh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ugh.IM*  
ugh!
- (131) ANN: xxx .
- (132) ANN: i be ?  
**ANN: i be**  
*aut: to.PREP what.INT*  
what for?
- (133) ANN: i gael ysgwyd llaw ?  
**ANN: i gael ysgwyd llaw**  
*aut: to.PREP get.V.INFIN+SM shake.V.INFIN hand.N.F.SG*  
to shake hands?

- (134) BEI: +< xxx # be oedd o ddeud gwir .  
**BEI:** be oedd o ddeud gwir  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF of.PREP say.V.INFIN+SM true.ADJ  
 [...] what it was to tell the truth
- (135) ANN: Un\_Llais\_Cymru oedd o de ?  
**ANN:** Un\_Llais\_Cymru oedd o de  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 was it One Voice Wales?
- (136) BEI: <ia hwyrach de> [?] .  
**BEI:** ia hwyrach de  
*aut:* yes.ADV perhaps.ADV be.IM+SM  
 yes perhaps
- (137) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (138) ANN: oh@s:cym&eng mae (y)na +.. .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV  
 oh there's...
- (139) ANN: oh@s:cym&eng Duw [?] (ba)sai (y)n drip@s:cym&eng iawn i Llundain .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Duw basai yn drip<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn i  
*aut:* oh.IM name be.V.3S.PLUPERF PRT drip.V.INFIN.[or].trip.N.SG+SM OK.ADV to.PREP  
**Llundain**  
*London.N.F.SG.PLACE*  
 oh God, it'd be a nice trip to London
- (140) ANN: gei di fynd .  
**ANN:** gei di fynd  
*aut:* get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM  
 you can go
- (141) BEI: na .  
**BEI:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (142) ANN: wna i fynd i siopa &=laugh .  
**ANN:** wna i fynd i siopa  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP shop.V.INFIN  
 I'll go shopping

- (143) BEI: +< <oh@s:cym&eng diolch> [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> diolch  
**aut:** oh.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN  
 oh thanks
- (144) CRI: +< &=laugh .
- (145) BEI: <dyna o'n i (y)n> [?] wybod &=laugh .  
**BEI:** dyna o'n i yn wybod  
**aut:** that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN+SM  
 that's what I [?] knew
- (146) ANN: +< &=laugh wnest ti wrthod wedyn debyg .  
**ANN:** wnest ti wrthod wedyn debyg  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S refuse.V.INFIN+SM afterwards.ADV similar.ADJ+SM  
 you probably refused then
- (147) CRI: yeah@s:cym&eng [?] .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (148) BEI: xxx .
- (149) ANN: oh@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (150) ANN: oh@s:cym&eng taw dithau [?] .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> taw dithau  
**aut:** oh.IM that.CONJ you.PRON.EMPH.2S+SM  
 oh you be quiet [?]
- (151) ANN: oh@s:cym&eng (dy)na fo .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh that's it

- (152) ANN: mi gei di ddeud bod xxx (we)di cael gwahoddiad a bod chdi (we)di droi o lawr .  
**ANN:** mi gei di ddeud bod wedi  
*aut:* PRT.AFF get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM say.V.INFIN+SM be.V.INFIN after.PREP  
 cael gwahoddiad a bod chdi wedi droi  
*get.V.INFIN invitation.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP turn.V.INFIN+SM*  
 o lawr  
*he.PRON.M.3S down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*  
 you can say [...] got an invitation and that you turned it down
- (153) ANN: mae hynny (y)n fwy o +/- .  
**ANN:** mae hynny yn fwy  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT more.ADJ.COMP+SM  
 o  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
 that's more of a...
- (154) CRI: +< xxx # ydy .  
**CRI:** ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 [...] yes
- (155) ANN: +, o ddigwyddiad mae sure@s:cym&eng dydy .  
**ANN:** o ddigwyddiad mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy  
*aut:* of.PREP event.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES.NEG  
 of an event probably, isn't it
- (156) CRI: Iesu [?] .  
**CRI:** Iesu  
*aut:* name  
 Jesus
- (157) ANN: sôn am er@s:cym&eng +/- .  
**ANN:** sôn am er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mention.V.INFIN for.PREP er.IM  
 talking about er...
- (158) ANN: neu doedden ni (ddi)m yn sôn .  
**ANN:** neu doedden ni ddim yn sôn  
*aut:* or.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT mention.V.INFIN  
 or we weren't talking about it

- (159) ANN: wsti &x &g um@s:cym&eng # gwnïo ni wan de .  
**ANN:** wsti um<sub>E</sub><sup>C</sup> gwnïo ni wan  
**aut:** know.V.2S.PRES um.IM sew.V.INFIN we.PRON.1P weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
de  
be.IM+SM  
you know our sewing now, right
- (160) CRI: +< yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (161) ANN: mae (y)na gwrs gyn y gymdeithas: yn Tan\_y\_Bwlch@s:cym&eng # Mawrth un\_deg\_wyth .  
**ANN:** mae yna gwrs gyn y gymdeithas  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM  
yn Tan\_y\_Bwlch<sub>E</sub><sup>C</sup> Mawrth un\_deg\_wyth  
in.PREP name Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG unk  
the society's got a course at Tan-y-Bwlch, March eighteenth
- (162) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (163) ANN: mae o (y)n gwrs penwythnos .  
**ANN:** mae o yn gwrs penwythnos  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT course.N.M.SG+SM weekend.N.M.SG  
it's a weekend course
- (164) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (165) ANN: ond dw i am fynd dydd Sadwrn yn unig .  
**ANN:** ond dw i am fynd dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM day.N.M.SG  
Sadwrn yn unig  
Saturday.N.M.SG PRT only.PREQ.[or].lonely.ADJ  
but I'm going to go on the Saturday only
- (166) CRI: oh@s:cym&eng i wneud y bowlen (y)ma ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> i wneud y bowlen yma  
**aut:** oh.IM to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF bowl.N.F.SG here.ADV  
oh, to do this bowl?

- (167) ANN: ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (168) ANN: ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (169) ANN: dw i meddwl bod o ddifyr yn.de sti .  
 ANN: dw i meddwl bod o ddifyr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S amusing.ADJ+SM  
 yn.de sti  
*isn't.it.IM you.know.IM*  
 I think it's interesting, you know
- (170) ANN: xxx fydd o wahanol hollol bydd .  
 ANN: fydd o wahanol hollol bydd  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S different.ADJ+SM completely.ADJ be.V.3S.FUT  
 [...] it'll be completely different, won't it
- (171) ANN: wyt ti (y)n gwneud gwaith gwnïo .  
 ANN: wyt ti yn gwneud gwaith gwnïo  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN work.N.M.SG sew.V.INFIN  
 you do some sewing work
- (172) ANN: a dw (ddi)m yn gwybod sut mae o (y)n gweithio na dim.byd # na be ydy (y)r  
 xxx .  
 ANN: a dw ddim yn gwybod sut mae  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES  
 o yn gweithio na  
*he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
 dim.byd na  
*nothing.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
 be ydy yr  
*what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 and I don't know how it works or anything or what's [...]
- (173) ANN: mae croesbwyth am wn i (fe)lly # neu brodwaith .  
 ANN: mae croesbwyth am wn i felly neu  
*aut:* be.V.3S.PRES unk for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S so.ADV or.CONJ  
 brodwaith  
*unk*  
 there's cross-stich, I suppose, you know, or embroidery

- (174) ANN: a (we)dyn wyt ti (y)n gwneud y defnydd wedyn yn bowlen mewn Polyfilla@s:cym&eng neu rywbeth .  
 ANN: a wedyn wyt ti yn gwneud y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN the.DET.DEF  
 defnydd wedyn yn bowlen mewn Polyfilla<sub>E</sub><sup>C</sup> neu  
*material.N.M.SG afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP bowl.N.F.SG in.PREP name or.CONJ*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 and then you make the material a bowl then in Polyfilla or something
- (175) ANN: mae ryw gymysgedd # math yna .  
 ANN: mae ryw gymysgedd math yna  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM mixture.N.MF.SG+SM type.N.F.SG there.ADV  
 it's some mixture of that kind
- (176) ANN: a ti gwneud hi (y)n siâp powlen .  
 ANN: a ti gwneud hi yn siâp  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S make.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP shape.N.M.SG  
 powlen  
*unk*  
 and you make it the shape of a bowl
- (177) ANN: a mae sefyll ar ei phen ei hun de .  
 ANN: a mae sefyll ar ei phen  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES stand.V.INFIN on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.M.SG+AM  
 ei hun de  
*his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG be.IM+SM*  
 and it stands by itself, you know
- (178) BEI: mmm@s:cym&eng .  
 BEI: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (179) ANN: a just@s:cym&eng fel powlen o ddefnydd .  
 ANN: a just<sub>E</sub><sup>C</sup> fel powlen o ddefnydd  
*aut:* and.CONJ just.ADV like.CONJ unk of.PREP material.N.M.SG+SM  
 and just like a bowl of material
- (180) ANN: &=laugh ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (181) BEI: +< oh@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (182) ANN: xxx [/]/ # a &d mae (y)n fascinate\_io@s:eng+cym fi feddwl sut mae (y)r peth yn mynd i weithio de .  
**ANN:** a mae yn fascinate\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi feddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT fascinate.V.INFIN I.PRON.1S+SM think.V.INFIN+SM  
sut mae yr peth yn mynd i weithio  
how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM  
de  
be.IM+SM  
[...] and it fascinates me to think how it's going to work, you know
- (183) ANN: (we)dyn dw i am fynd <am y> [/]/ ar y dydd Sadwrn yn unig .  
**ANN:** wedyn dw i am fynd am  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP  
y ar y dydd Sadwrn yn unig  
the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG PRT only.PREQ.[or].lonely.ADJ  
so I'm going to go for the...on the Saturday only
- (184) CRI: +< xxx .
- (185) ANN: dw i (we)di penderfynu bod fi wneud o am y diwrnod .  
**ANN:** dw i wedi penderfynu bod fi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
wneud o am y diwrnod  
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S for.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
I've decided that I'm doing it for the day
- (186) CRI: dw (ddi)m yn meddwl bod gyn i # ddiddordeb de .  
**CRI:** dw ddim yn meddwl bod gyn i  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S  
ddiddordeb de  
interest.N.M.SG+SM be.IM+SM  
I don't think I'm interested, you know
- (187) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (188) ANN: &s .

(189) CRI: <gyn i> [?] [=! laughs] gymaint o bethau # dw isio (e)u [/] &t eu [/] eu gorffen eu gwneud .

**CRI:** gyn i gymaint o bethau dw  
**aut:** with.PREP I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.1S.PRES  
 isio eu eu eu eu gorffen  
 want.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P complete.V.INFIN  
 eu gwneud  
 their.ADJ.POSS.3P make.V.INFIN

I've got so many things I want to finish, to do

(190) ANN: +< ++ gorffen .

**ANN:** gorffen  
**aut:** complete.V.2S.IMPER

finish

(191) ANN: a finnau (he)fyd xxx .

**ANN:** a finnau hefyd  
**aut:** and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV

me too [...]

(192) CRI: ond dw i (y)n gobeith(io) +// .

**CRI:** ond dw i yn gobeithio  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN

but I hope...

(193) CRI: <mae (y)na ryw> [///] # &t timod xx mae ## cyfnod y +// .

**CRI:** mae yna ryw timod mae cyfnod  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES period.N.M.SG  
 y  
 the.DET.DEF

there's some...you know [...] the term of the...

(194) CRI: rwy [?] i (y)n gadeirydd ryw bwyllgor # adnoddau .

**CRI:** rwy i yn gadeirydd ryw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT chairman.N.M.SG+SM some.PREQ+SM  
 bwyllgor adnoddau  
 committee.N.M.SG+SM resources.N.M.PL

I'm the chair of some resources committee

(195) CRI: a wedyn mae # cyfnod rywun dod i ben ar ôl dwy flynedd .

**CRI:** a wedyn mae cyfnod rywun  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES period.N.M.SG someone.N.M.SG+SM  
 dod i ben ar ôl dwy flynedd  
 come.V.INFIN to.PREP head.N.M.SG+SM after.PREP two.NUM.F years.N.F.PL+SM

and then one's term comes to an end after two years

- (196) CRI: wedyn mae ryw swyddogion (we)di bod right@s:cym&eng dda wrtha i .  
**CRI:** wedyn mae ryw swyddogion wedi bod  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM officers.N.M.PL after.PREP be.V.INFIN  
**right<sub>E</sub>** dda wrtha i  
*right.ADJ good.ADJ+SM to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 then some officers have been quite good to me
- (197) CRI: wedyn oeddwn i meddwl (ba)swn i (y)n gwneud croeso ["] # iddyn nhw .  
**CRI:** wedyn oeddwn i meddwl baswn i  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
**yn** gwneud croeso iddyn nhw  
*PRT make.V.INFIN welcome.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 so I thought I'd make them "welcome"
- (198) CRI: isio wneud chwech neu saith o (r)heiny de .  
**CRI:** isio wneud chwech neu saith o rheiny  
*aut:* want.N.M.SG make.V.INFIN+SM six.NUM or.CONJ seven.NUM of.PREP those.PRON  
**de**  
*be.IM+SM*  
 want to make six or seven of those, you know
- (199) ANN: iech:yd mawr !  
**ANN:** iechyd mawr  
*aut:* health.N.M.SG big.ADJ  
 good God!
- (200) CRI: +< xxx timod fedri di (ddi)m roid i un heb roid i +/ .  
**CRI:** timod fedri di ddim roid  
*aut:* know.V.2S.PRES be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM give.V.INFIN+SM  
**i un heb roid i**  
*to.PREP one.NUM without.PREP give.V.INFIN+SM to.PREP*  
 [...] you know, you can't give to one without giving to...
- (201) ANN: na fedri .  
**ANN:** na fedri  
*aut:* no.ADV be\_able.V.2S.PRES+SM  
 no you can't
- (202) BEI: mmm@s:cym&eng .  
**BEI:** mmm<sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm

- (203) CRI: +, lleill rywsut .  
**CRI:** lleill rywsut  
**aut:** *others.PRON somehow.ADV+SM*  
the others somehow
- (204) CRI: xxx .
- (205) ANN: mae Ianto@s:cym&eng (we)di gofyn i w fam@s:cym&eng wneud # chwech # o reiny .  
**ANN:** mae Ianto<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi gofyn i w fam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP ooh.IM mam.N.SG+SM*  
**wneud chwech o reiny**  
*make.V.INFIN+SM six.NUM of.PREP those.PRON+SM*  
Ianto's asked his mother to make six of those
- (206) ANN: es i gweld hi diwrnod o blaen .  
**ANN:** es i gweld hi diwrnod o  
**aut:** *go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S day.N.M.SG of.PREP*  
**blaen**  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM*  
I went to see her the other day
- (207) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**CRI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*  
oh yeah?
- (208) ANN: ac um@s:cym&eng +// .  
**ANN:** ac um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *and.CONJ um.IM*  
and um...
- (209) ANN: ew mae dda de .  
**ANN:** ew mae dda de  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES good.ADJ+SM be.IM+SM*  
gosh, she's good, you know
- (210) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *yeah.ADV*  
yeah
- (211) ANN: esgob mae (y)n dda .  
**ANN:** esgob mae yn dda  
**aut:** *bishop.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM*  
gosh, she's good

- (212) ANN: ac oedd hi wrthi (y)n gwnïo croeso [""] pan o'n i (y)no .  
**ANN:** ac oedd hi wrthi yn gwnïo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT sew.V.INFIN  
 croeso pan o'n i yno  
 welcome.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV  
 and she was busy sewing "welcome" when I was there
- (213) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (214) ANN: a mi &s wnes sôn am y peth .  
**ANN:** a mi wnes sôn am y  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 peth  
 thing.N.M.SG  
 and I mentioned it
- (215) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (216) ANN: a dyma hi (y)n deud um@s:cym&eng +// .  
**ANN:** a dyma hi yn deud um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN um.IM  
 and she said, um...
- (217) ANN: mae Ianto@s:cym&eng (y)n gorffen <(y)r un fath> [?] .  
**ANN:** mae Ianto<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gorffen yr un fath  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT complete.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 Ianto's finishing in the same way [?]
- (218) ANN: wsti ryw waith mae o wneud yng Nghaerdydd # hefo bwrdd arholi mathemateg ?  
**ANN:** wsti ryw waith mae  
**aut:** know.V.2S.PRES some.PREQ+SM time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
 o wneud yng Nghaerdydd hefo bwrdd  
 of.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP Cardiff.NAME.PLACE+NM with.PREP+H table.N.M.SG  
 arholi mathemateg  
 examine.V.INFIN mathematics.N.M.SG  
 you know some work he's doing in Cardiff with a maths examining board?

- (219) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng Cyd\_bwyllgor <(y)ma a pethau felly> [?] yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Cyd\_bwyllgor yma a pethau felly yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV name here.ADV and.CONJ things.N.M.PL so.ADV yeah.ADV  
 oh yeah, this [Welsh Education] Joint Committee and things like that, yes
- (220) ANN: oh@s:cym&eng mae o (y)n gorffen yn fan (y)no # leni .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn gorffen yn fan  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM  
 yno leni  
 there.ADV this.year.ADV  
 oh he's finishing there this year
- (221) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (222) CRI: oh@s:cym&eng ydy ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh is he?
- (223) ANN: ydy .  
**ANN:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes
- (224) ANN: a (we)dyn oedd o (we)di gofyn i w fam@s:cym&eng fysai hi (y)n gwneud chwech # o (y)r croeso ["] (y)ma &i [/] iddo fyntau .  
**ANN:** a wedyn oedd o wedi gofyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP ask.V.INFIN  
 i w fam<sub>E</sub><sup>C</sup> fysai hi yn gwneud  
 to.PREP oh.IM mam.N.SG+SM finger.V.3S.IMPERF+SM she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN  
 chwech o yr croeso yma iddo  
 six.NUM of.PREP the.DET.DEF welcome.N.M.SG here.ADV to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fyntau  
 he.PRON.EMPH.M.3S  
 and then he'd asked his mother whether she'd make him six of these "welcomes"
- (225) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm

- (226) ANN: a na dyna fysai fo (y)n roid iddyn nhw hefyd .  
**ANN:** a na  
*aut:* and.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 dyna fysai fo yn roid  
*that\_is.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN+SM*  
 iddyn nhw hefyd  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P also.ADV*  
 and that that's what he'd give them too
- (227) ANN: wedyn fydd [?] chadw hi (y)n brysur meddai fo .  
**ANN:** wedyn fydd chadw hi yn brysur  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM keep.V.INFIN+AM she.PRON.F.3S PRT busy.ADJ+SM  
 meddai fo  
*say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 then it'll keep her busy, he says
- (228) ANN: ond um@s:cym&eng # nefi mae wrthi dda de .  
**ANN:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> nefi mae wrthi dda  
*aut:* but.CONJ um.IM heavens.IM be.V.3S.PRES to\_her.PREP+PRON.F.3S good.ADJ+SM  
 de  
*be.IM+SM*  
 but um, heavens she's doing well, you know
- (229) ANN: xxx .
- (230) CRI: ie .  
**CRI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (231) ANN: mae (we)di cael ryw three.piece@s:eng newydd a ballu diwrnod o (y)r blaen .  
**ANN:** mae wedi cael ryw three.piece<sup>E</sup> newydd  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN some.PREQ+SM unk new.ADJ  
 a ballu diwrnod o yr blaen  
*and.CONJ suchlike.PRON day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 she got some new three-piece and so on the other day
- (232) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh

- (233) ANN: oedd hi (we)di bod yn Quakes@s:cym&eng yn dewis .  
**ANN:** oedd hi wedi bod yn Quakes<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name PRT  
 dewis  
 choose.V.INFIN  
 she'd been to Quakes to choose
- (234) CRI: &=laugh .
- (235) BEI: +< mmm@s:cym&eng .  
**BEI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (236) ANN: a (we)dyn mae right@s:cym&eng chuffed@s:eng bod nhw (we)di syjestio hynny  
 iddi # um@s:cym&eng er mwyn iddi gael +// .  
**ANN:** a wedyn mae right<sup>C</sup><sub>E</sub> chuffed<sup>E</sup> bod nhw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES right.ADJ unk be.V.INFIN they.PRON.3P  
 wedi syjestio hynny iddi um<sup>C</sup><sub>E</sub> er mwyn  
*aut:* after.PREP unk that.PRON.DEM.SP to.her.PREP+PRON.F.3S um.IM for\_the\_sake\_of.PREP  
 iddi gael  
*aut:* to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN+SM  
 and so she's quite chuffed they suggested that to her, um, so she can...
- (237) ANN: <mae (y)n> [/] mae (y)n cymryd o +"/ .  
**ANN:** mae yn mae yn cymryd o  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 she takes it:
- (238) ANN: +" dw i (y)n cael aros yma felly .  
**ANN:** dw i yn cael aros yma felly  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN wait.V.INFIN here.ADV so.ADV  
 "I can stay here then"
- (239) ANN: de +" .  
**ANN:** de  
*aut:* be.IM+SM  
 you know
- (240) CRI: ia .  
**CRI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (241) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yes.ADV  
 oh yeah, yes
- (242) ANN: +< dyn nhw (ddi)m yn meddwl rhoid hi nunlle arall &=laugh +.. .  
**ANN:** dyn nhw ddim yn meddwl rhoid hi  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT think.V.INFIN give.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 nunlle arall  
 unk other.ADJ  
 they're not thinking of putting her anywhere else
- (243) CRI: +< &=laugh .
- (244) ANN: +, am bod hon yn newydd (we)di cyrraedd yna .  
**ANN:** am bod hon yn newydd wedi cyrraedd  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG PRT new.ADJ after.PREP arrive.V.INFIN  
 yna  
 there.ADV  
 because this is new arrived there [?]
- (245) ANN: o'n i (y)n gweld hi (y)n case@s:cym&eng .  
**ANN:** o'n i yn gweld hi yn case<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT case.N.SG  
 I thought she was a character
- (246) ANN: oh@s:cym&eng &d wyt ti (we)di bod yn cydymdeimlo hefo Ieuan\_Emyr@s:cym&eng  
 ?  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wyt ti wedi bod yn cydymdeimlo  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT sympathise.V.INFIN  
 hefo Ieuan\_Emyr<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP+H name  
 oh, have you been to sympathise with Ieuan Emyr?
- (247) ANN: ti cofio nhw (y)n deud <yn y> [/]/ yn cinio # nos Iau # bod o (we)di cael  
 profedigaeth ?  
**ANN:** ti cofio nhw yn deud yn y  
**aut:** you.PRON.2S remember.V.INFIN they.PRON.3P PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 yn cinio nos Iau bod o  
 PRT.[or].in.PREP dinner.N.M.SG night.N.F.SG Thursday.N.M.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 wedi cael profedigaeth  
 after.PREP get.V.INFIN unk  
 do you remember them saying at the dinner on Thursday night that he'd had a bereavement?



(255) ANN: +" well@s:cym&eng [?] dw i (we)di trio mynd i weld # Ieuan\_Emyr@s:cym&eng missus@s:cym&eng .

ANN: well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi trio mynd i  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 weld Ieuan\_Emyr<sub>E</sub><sup>C</sup> missus<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*see.V.INFIN+SM name missus.N.SG*

"well I've tried to go see Ieuan Emyr and the missus"

(256) ANN: meddai fo +" .

ANN: meddai fo  
*aut:* say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said

(257) ANN: +" ond oedden nhw (ddi)m yno .

ANN: ond oedden nhw ddim yno  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM there.ADV  
 "but they weren't there"

(258) ANN: a (dy)na fo .

ANN: a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that was that

(259) ANN: felly bu .

ANN: felly bu  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PAST  
 so it was

(260) ANN: (we)dyn mi aeth wedyn yn hwyrach yn y dydd .

ANN: wedyn mi aeth wedyn yn  
*aut:* afterwards.ADV PRT.AFF go.V.3S.PAST afterwards.ADV PRT  
 hwyrach yn y dydd  
*late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 then he went then later in the day

(261) CRI: +< yeah@s:cym&eng .

CRI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

(262) ANN: a mi oedd barnwr yn cyrraedd yno (y)r un pryd â fo .

ANN: a mi oedd barnwr yn cyrraedd yno  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF judge.N.M.SG PRT arrive.V.INFIN there.ADV  
 yr un pryd â fo  
*the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG as.CONJ he.PRON.M.3S*  
 and a judge arrived there the same time as him

- (263) ANN: ac ysgwyd llaw .  
 ANN: ac ysgwyd llaw  
*aut:* and.CONJ shake.V.2S.IMPER.[or].shake.V.3S.PRES.[or].shake.V.INFIN hand.N.F.SG  
 and shook hands
- (264) ANN: a (dy)na fo .  
 ANN: a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that was it
- (265) ANN: a dyma # Ieuan@s:cym&eng yn deud yn diwedd +"/ .  
 ANN: a dyma Ieuan<sup>C</sup><sub>E</sub> yn deud yn diwedd  
*aut:* and.CONJ this\_is.ADV name PRT say.V.INFIN PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG  
 and Ieuan said in the end:
- (266) ANN: +" mae (y)na dri o (y)r club@s:cym&eng cinio wedi bod yma bore (y)ma (y)n barod .  
 ANN: mae yna dri o yr club<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF club.N.SG  
 cinio wedi bod yma bore yma yn barod  
*dinner.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN here.ADV morning.N.M.SG here.ADV PRT ready.ADJ+SM*  
 "three from the diners' club have been here already this morning"
- (267) ANN: oedd neb (we)di deud dim byd o\_gwbl mond just@s:cym&eng wedi +.. .  
 ANN: oedd neb wedi deud dim byd o\_gwbl  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP say.V.INFIN nothing.ADV at\_all.ADV  
 mond just<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi  
*bond.N.M.SG+NM just.ADV.[or].just.ADJ after.PREP*  
 nobody had said anything at all, just had...
- (268) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
 CRI: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (269) CRI: yeah@s:cym&eng .  
 CRI: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (270) ANN: a (we)dyn mi ofynnodd iddyn nhw +"/ .  
 ANN: a wedyn mi ofynnodd iddyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF ask.V.3S.PAST+SM to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 and then he asked them:

- (271) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (272) ANN: +" hynny (y)dy dim [//] bob [?] croeso i chi ddw̄ad .  
**ANN:** hynny ydy dim bob croeso i  
**aut:** that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES not.ADV each.PREQ+SM welcome.N.M.SG to.PREP  
 chi ddw̄ad  
 you.PRON.2P come.V.INFIN+SM  
 "that is, you're very welcome to come"
- (273) ANN: +" ond [?] # pam dach chi <gyd yn d̄wad xxx> [=! laughs] ?  
**ANN:** ond pam dach chi gyd yn d̄wad  
**aut:** but.CONJ why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT come.V.INFIN  
 "but why are you all coming [...] ?"
- (274) CRI: +< ++ +" pam ?  
**CRI:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 "why?"
- (275) CRI: +< &=laugh .
- (276) ANN: a dyma Ianto@s:cym&eng (y)n deud +"/ .  
**ANN:** a dyma Ianto<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV name PRT say.V.INFIN  
 and Ianto said:
- (277) ANN: +" well@s:cym&eng # profedigaeth .  
**ANN:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> profedigaeth  
**aut:** well.ADV unk  
 "well, a bereavement"
- (278) ANN: <(ddi)m (we)di cael fashion@s:cym&eng beth> [=! laughs] .  
**ANN:** ddim wedi cael fashion<sub>E</sub><sup>C</sup> beth  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fashion.N.SG what.INT  
 hadn't had such a thing
- (279) ANN: <flu@s:cym&eng sydd ar y dyn> [=! laughs] .  
**ANN:** flu<sub>E</sub><sup>C</sup> sydd ar y dyn  
**aut:** flu.N.SG be.V.3S.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG  
 the man's got flu

- (280) CRI: +< na !  
**CRI:** na  
**aut:** no.ADV  
no!
- (281) BEI: &=laugh .
- (282) CRI: +< o:h@s:cym&eng (y)r nefoedd &=laugh !  
**CRI:** oh<sub>E</sub> yr nefoedd  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF heavens.N.F.PL  
oh heavens!
- (283) CRI: <a doedd o ddi(m)> [=! laughs] +// .  
**CRI:** a doedd o ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
and he/it wasn't...
- (284) ANN: <oedd o> [?] [=! laughs] +// .  
**ANN:** oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
he was...
- (285) CRI: wnes i (ddi)m clywed sti .  
**CRI:** wnes i ddim clywed sti  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM hear.V.INFIN you-know.IM  
I didn't hear, you know
- (286) BEI: xxx .
- (287) ANN: do <ddaru nhw xxx> [//] ddaru nhw gydymdeimlo yn y cinio hefo nhw [?] sti do .  
**ANN:** do ddaru nhw ddaru nhw  
**aut:** yes.ADV.PAST do.V.123SP.PAST they.PRON.3P do.V.123SP.PAST they.PRON.3P  
gydymdeimlo yn y cinio hefo nhw  
sympathise.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG with.PREP+H they.PRON.3P  
sti do  
you-know.IM yes.ADV.PAST  
yes they [...] ...they sympathised with them at the dinner, you know, didn't they
- (288) CRI: +< dwn i (ddi)m be oeddwn i wneud .  
**CRI:** dwn i ddim be oeddwn i  
**aut:** know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
wneud  
make.V.INFIN+SM  
I don't know what I was doing

(289) ANN: &=laugh xxx .

(290) CRI: hanner gwrando dw i mae (y)n amlwg de &=laugh .

**CRI: hanner gwrando dw i mae yn amlwg**  
*aut: half.N.M.SG listen.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.PRES PRT obvious.ADJ*  
**de**  
*be.IM+SM*

I obviously just half listen, you know

(291) ANN: +< &=laugh .

(292) ANN: ond oedd (y)na ddim fashion@s:cym&eng beth sure@s:cym&eng xxx .

**ANN: ond oedd yna ddim fashion<sup>C</sup><sub>E</sub> beth sure<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM fashion.N.SG what.INT sure.ADJ*

but there was no such thing, of course [...]

(293) ANN: (we)dyn oedd o chwerthin .

**ANN: wedyn oedd o chwerthin**  
*aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S laugh.V.INFIN*

then he was laughing

(294) ANN: oedd o (y)n gweld y peth mwya doniol yn\_de .

**ANN: oedd o yn gweld y peth**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
**mwya doniol yn\_de**  
*biggest.ADJ.SUP funny.ADJ isn't.it.IM*

he thought it was most funny, you know

(295) CRI: +< &=laugh .

(296) ANN: a bod y pobl (we)di landio (y)na a dim yn licio deud dim\_byd mae  
sure@s:cym&eng # weld o right@s:cym&eng jolly@s:cym&eng xxx [=! laughs] wsti  
[=! laughs] .

**ANN: a bod y pobl wedi landio yna**  
*aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG after.PREP unk there.ADV*  
**a dim yn licio deud dim\_byd mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*and.CONJ not.ADV PRT like.V.INFIN say.V.INFIN nothing.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ*  
**weld o right<sup>C</sup><sub>E</sub> jolly<sup>C</sup><sub>E</sub> wsti**  
*see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S right.ADJ jolly.ADJ know.V.2S.PRES*

and that the people landed there and didn't like to say anything probably, seeing him quite jolly  
[...] you know

(297) CRI: +< &=laugh .

- (298) ANN: ti (ddi)m yn gwybod lle mae o (y)n byw xxx +.. .  
**ANN:** ti ddim yn gwybod lle mae o  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn byw  
*PRT live.V.INFIN*  
 you don't know where he lives [...] ..?
- (299) CRI: pwy ?  
**CRI:** pwy  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (300) CRI: Ieuan\_Emyr@s:cym&eng ?  
**CRI:** Ieuan\_Emyr<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 Ieuan Emyr?
- (301) ANN: +< ia .  
**ANN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (302) ANN: Maes\_Awel@s:cym&eng mae (y)n byw ?  
**ANN:** Maes\_Awel<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn byw  
*aut:* name be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN  
 does he live in Maes Awel?
- (303) CRI: ie +// .  
**CRI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes...
- (304) BEI: Maes\_Awel@s:cym&eng .  
**BEI:** Maes\_Awel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 Maes Awel
- (305) CRI: yeah@s:cym&eng ochr ar(all) +// .  
**CRI:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ochr arall  
*aut:* yeah.ADV side.N.F.SG other.ADJ  
 yeah the other side...
- (306) CRI: &m mae (y)na +// .  
**CRI:** mae yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV  
 there's...



- (307) CRI: ti gwybod # xxx [/] ti mynd i\_mewn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] # &θ heibio # tŷ mam@s:cym&eng Ianto@s:cym&eng ac yn y blaen ?  
**CRI: ti gwybod ti mynd i\_mewn i**  
*aut: you.PRON.2S know.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP to.PREP*  
**yr i yr i yr heibio tŷ mam<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF past.PREP house.N.M.SG mam.N.SG*  
**Ianto<sub>E</sub><sup>C</sup> ac yn y blaen**  
*name and.CONJ in.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
 you know [...] ...you go in to the...to the...to the...PAST Ianto's mum's house and so on
- (308) ANN: ia .  
**ANN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (309) CRI: fedri di (ddi)m mynd dim pellach .  
**CRI: fedri di ddim mynd dim pellach**  
*aut: be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM go.V.INFIN not.ADV far.ADJ.COMP*  
 you can't go any further
- (310) CRI: ond mae (y)na dai ochr arall i ryw glawdd drain does .  
**CRI: ond mae yna dai ochr arall i**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV houses.N.M.PL+SM side.N.F.SG other.ADJ to.PREP*  
**ryw glawdd drain does**  
*some.PREQ+SM hedge.N.M.SG+SM unk be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 but there's a hedge the other side of some thorn bush, isn't there
- (311) ANN: +< oes .  
**ANN: oes**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes
- (312) CRI: mae rywbeth yn deud (wr)tha i na fan (y)na +.. .  
**CRI: mae rywbeth yn deud wrtha i**  
*aut: be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
**na fan yna**  
*(n)or.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 something tells me that there...
- (313) ANN: +< xxx .
- (314) ANN: Maes\_Awel@s:cym&eng (y)dy o (fe)lly de .  
**ANN: Maes\_Awel<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o felly de**  
*aut: name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV be.IM+SM*  
 it's Maes Awel then, isn't it

- (315) ANN: xxx Richard@s:cym&eng .  
 ANN: Richard<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Richard
- (316) ANN: wyt ti mynd iddi o (y)r lôn gwaelod ia ?  
 ANN: wyt ti mynd iddi o yr  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF  
 lôn gwaelod ia  
*unk* bottom.N.M.SG yes.ADV  
 you go to it from the lower road, yes?
- (317) ANN: <mae o yma> [/] <mae o (y)n> [?] [/] mae o (y)n +/ .  
 ANN: mae o yma mae o yn  
*aut:* be.V.3S.PRES from.PREP here.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 mae o yn  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*  
 it/he's here...it/he's...it/he's...
- (318) CRI: +< dim [/] dim [/] <dim Maes\_Awel@s:cym&eng oedd um@s:cym&eng> [///] #  
 er@s:cym&eng dim heibio (y)r # tŷ Josie@s:cym&eng oedd Richard@s:cym&eng yn byw  
 ?  
 CRI: dim dim dim Maes\_Awel<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV name be.V.3S.IMPERF um.IM er.IM  
 dim heibio yr tŷ Josie<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV past.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF*  
 Richard<sub>E</sub><sup>C</sup> yn byw  
*name PRT live.V.INFIN*  
 wasn't it Maes Awel, um...er, wasn't it past Josie's house that Richard was living?
- (319) ANN: nace # lôn gwaelod oedden nhw (y)n byw .  
 ANN: nace lôn gwaelod oedden nhw yn byw  
*aut:* unk unk bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN  
 no, they lived on the lower road
- (320) ANN: oh@s:cym&eng Maes\_Awel@s:cym&eng <ydy &g> [/] ydy Josie@s:cym&eng de .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Maes\_Awel<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy ydy Josie<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
*aut:* oh.IM name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.IM+SM  
 oh Josie is Maes Awel, isn't she
- (321) CRI: yeah@s:cym&eng .  
 CRI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

- (322) BEI: yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (323) ANN: dw i (we)di bod chwilio am ei rif phone@s:cym&eng o dw i .  
**ANN:** dw i wedi bod chwilio am  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN search.V.INFIN for.PREP  
 ei rif phone<sub>E</sub><sup>C</sup> o dw i  
 his.ADJ.POSS.M.3S number.N.M.SG+SM phone.N.SG he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I've been looking for his phone number, I have
- (324) BEI: +< xxx .
- (325) ANN: mae o (y)n pregethu yma dydd Sul .  
**ANN:** mae o yn pregethu yma dydd Sul  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT preach.V.INFIN here.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 he's giving a sermon here on Sunday
- (326) ANN: a # mae o +/- .  
**ANN:** a mae o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 and he's...
- (327) CRI: +< xxx .
- (328) ANN: yfi sy (y)n chwarae ti (y)n gweld .  
**ANN:** yfi sy yn chwarae ti yn gweld  
**aut:** unk be.V.3S.PRES.REL PRT play.V.INFIN you.PRON.2S PRT see.V.INFIN  
 I'm playing, you see
- (329) ANN: wedyn dw isio (y)r emynau gynno fo de .  
**ANN:** wedyn dw isio yr emynau  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG the.DET.DEF hymns.N.M.PL  
 gynno fo de  
 with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 so I want the hymns from him, you know [i.e. want to know what the hymns will be]
- (330) CRI: xxx .
- (331) ANN: +< a dw i (we)di trio +/- .  
**ANN:** a dw i wedi trio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN  
 and I've tried...

- (332) ANN: dw i (we)di ffeindio un rhif <yn yr> [/] # yn y llyfr .  
**ANN:** dw i wedi ffeindio un rhif yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN one.NUM number.N.M.SG in.PREP  
 yr yn y llyfr  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG*  
 I've found one number in the book
- (333) BEI: dw sure@s:cym&eng bod o gyn i (er)byn meddwl .  
**BEI:** dw sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod o gyn i erbyn  
*aut:* be.V.1S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S by.PREP  
 meddwl  
*think.V.INFIN*  
 I'm sure I've got it, come to think of it
- (334) ANN: do(edd) (y)na (ddi)m ate(b) +/ .  
**ANN:** doedd yna ddim ateb  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM answer.V.INFIN  
 there was no answer...
- (335) BEI: +< (a)chos [?] byddwn i (y)n ffonio fo .  
**BEI:** achos byddwn i yn ffonio fo  
*aut:* because.CONJ be.V.1P.FUT I.PRON.1S PRT phone.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 because I used to phone him
- (336) ANN: oh@s:cym&eng xxx ?  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...] ?
- (337) BEI: xxx sure@s:cym&eng be .  
**BEI:** sure<sub>E</sub><sup>C</sup> be  
*aut:* sure.ADJ what.INT  
 [...] sure what
- (338) BEI: xxx dal i\_fyny wrth y phone@s:cym&eng yn fan (a)cw .  
**BEI:** dal i\_fyny wrth y phone<sub>E</sub><sup>C</sup> yn fan  
*aut:* continue.V.2S.IMPER up.ADV by.PREP the.DET.DEF phone.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 acw  
*over.there.ADV*  
 [...] still up by the phone over there
- (339) ANN: oh@s:cym&eng efo [?] crew@s:cym&eng cinio (fe)lly .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> efo crew<sub>E</sub><sup>C</sup> cinio felly  
*aut:* oh.IM with.PREP crew.N.SG dinner.N.M.SG so.ADV  
 oh, with the diners' group, like

- (340) BEI: +< xxx .
- (341) BEI: ia .  
**BEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (342) BEI: pan [?] oedden ni (y)n ffonio xxx .  
**BEI:** pan oedden ni yn ffonio  
*aut:* when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT phone.V.INFIN  
 when we used to phone [...]
- (343) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (344) ANN: xxx cofia mi sbïo wedyn # i mi gael # edrych os fedra i gael <y &kə > [//]  
 yr emynau at Sul gynno fo .  
**ANN:** cofia mi sbïo wedyn i mi  
*aut:* remember.V.2S.IMPER PRT.AFF look.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP I.PRON.1S  
 gael edrych os fedra i gael  
*get.V.INFIN+SM look.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM*  
 y yr emynau at Sul gynno  
*the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL to.PREP Sunday.N.M.SG with\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo  
*he.PRON.M.3S*  
 [...] remind me to look afterwards so I can see if I can get the hymns for Sunday from him
- (345) ANN: dan ni (y)n gwarchod eto fory ti (y)n gweld .  
**ANN:** dan ni yn gwarchod eto fory ti  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT protect.V.INFIN again.ADV tomorrow.ADV you.PRON.2S  
 yn gweld  
*PRT see.V.INFIN*  
 we're baby-sitting again tomorrow, you see
- (346) ANN: wedyn [?] fydda i (ddi)m adre na fyddaf .  
**ANN:** wedyn fydda i ddim adre na  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM home.ADV PRT.NEG  
 fyddaf  
*be.V.1S.FUT+SM*  
 then I won't be home, will I
- (347) CRI: +< xxx .

- (348) CRI: ie .  
**CRI: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (349) ANN: a dan ni (y)n aros yna nos fory # a dod adre pnawn Sul de .  
**ANN: a dan ni yn aros yna nos**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN there.ADV night.N.F.SG*  
**fory a dod adre pnawn Sul de**  
*tomorrow.ADV and.CONJ come.V.INFIN home.ADV afternoon.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.IM+SM*  
 and we're staying there tomorrow night and coming home Sunday afternoon, you know
- (350) ANN: wedyn fydd (y)na (ddi)m amser i mi fynd ar\_ôl y peth na fydd .  
**ANN: wedyn fydd yna ddim amser i**  
*aut: afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM time.N.M.SG to.PREP*  
**mi fynd ar\_ôl y peth na fydd**  
*I.PRON.1S go.V.INFIN+SM after.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM*  
 then there'll be no time for me to go after it, will there
- (351) CRI: &gwə [//] yn # ysbyty ta +/?  
**CRI: yn ysbyty ta**  
*aut: PRT.[or].in.PREP hospital.N.M.SG be.IM*  
 at the hospital, or..?
- (352) ANN: nace &ŋ yn # Glasfryn@s:cym&eng [?] # xxx .  
**ANN: nace yn Glasfryn<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: unk in.PREP name*  
 no in Glasfryn, [...]
- (353) BEI: +< xxx .
- (354) CRI: +< oh@s:cym&eng ie [?] .  
**CRI: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
 oh yes
- (355) ANN: mae gynnyn nhw ryw ginio côr # neu rywbeth # neu cinio (y)r party@s:cym&eng adrodd de +.. .  
**ANN: mae gynnyn nhw ryw ginio côr**  
*aut: be.V.3S.PRES unk they.PRON.3P some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM choir.N.M.SG*  
**neu rywbeth neu cinio yr party<sup>C</sup><sub>E</sub> adrodd**  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM or.CONJ dinner.N.M.SG the.DET.DEF party.N.SG recite.V.INFIN*  
**de**  
*be.IM+SM*  
 they've got some choir dinner or something, or a dinner with the recital group

- (356) BEI: <yeah@s:cym&eng # dw i (ddi)m yn gwybod> [?] .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 yeah, I don't know
- (357) ANN: +, dw i meddwl sure@s:cym&eng .  
**ANN:** dw i meddwl sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN sure.ADJ  
 I'm quite sure
- (358) ANN: <a (we)dyn> [//] well@s:cym&eng beth bynnag sy (y)na de .  
**ANN:** a wedyn well<sub>E</sub><sup>C</sup> beth bynnag sy  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV well.ADV thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES.REL  
 yna de  
*there.ADV be.IM+SM*  
 and then...well, whatever there is, you know
- (359) ANN: mae nhw (y)n +/- .  
**ANN:** mae nhw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 they're...
- (360) CRI: gynnyn nhw noson allan ?  
**CRI:** gynnyn nhw noson allan  
*aut:* unk they.PRON.3P night.N.F.SG out.ADV  
 they've got a night out?
- (361) ANN: oes a <mae nhw (y)n> [/] # mae nhw licio i ni aros de pan dan ni mynd i warchod .  
**ANN:** oes a mae nhw yn mae  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES  
 nhw licio i ni aros de pan  
*they.PRON.3P like.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P wait.V.INFIN be.IM+SM when.CONJ*  
 dan ni mynd i warchod  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP protect.V.INFIN+SM*  
 yes, and they...they like for us to stay, you know, when we baby-sit
- (362) ANN: mae golygu bod nhw (y)n cael aros allan wedyn tan [//] # am oriau dydy .  
**ANN:** mae golygu bod nhw yn cael aros  
*aut:* be.V.3S.PRES edit.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT get.V.INFIN wait.V.INFIN  
 allan wedyn tan am oriau dydy  
*out.ADV afterwards.ADV until.PREP for.PREP hours.N.F.PL be.V.3S.PRES.NEG*  
 it means they can stay out then until...for hours, doesn't it
- (363) CRI: +< &=laugh .

(364) BEI: +< &=laugh .

(365) ANN: <(doe)s (yn)a (ddi)m problem@s:cym&eng dod yn\_ôl adre> [=! laughs] .

**ANN:** does yna ddim problem<sub>E</sub><sup>C</sup> dod yn\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM problem.N.SG come.V.INFIN back.ADV  
 adre  
 home.ADV  
 there's no problem coming back home

(366) CRI: +< na .

**CRI:** na  
**aut:** no.ADV  
 no

(367) ANN: <o'n ni (y)n> [//] oh@s:cym&eng dan ni mynd i (ei)n gwlaû a gadael iddyn nhw i w pethau .

**ANN:** o'n ni yn oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dan ni  
**aut:** be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP oh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 mynd i ein gwlaû a gadael  
 go.V.INFIN to.PREP our.ADJ.POSS.1P bed.N.M.SG and.CONJ leave.V.INFIN  
 iddyn nhw i w pethau  
 to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P to.PREP ooh.IM things.N.M.PL  
 we were...oh we go to bed and leave them to it

(368) CRI: ah@s:cym&eng mae llawn brafia(ch) +// .

**CRI:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae llawn brafiach  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES full.ADJ nice.ADJ.COMP  
 oh, it's just as nice...

(369) CRI: &m well@s:cym&eng i raddau mae llawn +/ .

**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> i raddau mae llawn  
**aut:** well.ADV to.PREP unk be.V.3S.PRES full.ADJ  
 well to a certain extent it's just as...

(370) ANN: yndy # yndy [?] .

**ANN:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes

(371) CRI: &t timod er@s:cym&eng # ti (ddi)m isio cychwyn rywsut # hanner nos xxx na nag oes xxx .

**CRI:** timod er<sub>E</sub><sup>C</sup> ti ddim isio cychwyn  
**aut:** know.V.2S.PRES er.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG start.V.INFIN  
 rywsut hanner nos na  
 somehow.ADV+SM half.N.M.SG night.N.F.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than  
 nag oes  
 than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
 you know, you don't want to start off somehow at midnight [...] no, do you [...]



- (372) ANN: +< well@s:cym&eng # yn enwedig amser yma o (y)r flwyddyn de .  
 ANN: well<sub>E</sub><sup>C</sup> yn enwedig amser yma o yr  
*aut:* well.ADV PRT especially.ADJ time.N.M.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF  
 flwyddyn de  
*year.N.F.SG+SM be.IM+SM*  
 well, especially this time of year, you know
- (373) CRI: <oedd um@s:cym&eng> [///] ## fydd [?] Hannah@s:cym&eng a Matt@s:cym&eng mynd allan # fel arfer ryw unwaith y flwyddyn .  
 CRI: oedd um<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd Hannah<sub>E</sub><sup>C</sup> a Matt<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name go.V.INFIN  
 allan fel arfer ryw unwaith y flwyddyn  
*out.ADV like.CONJ habit.N.M.SG some.PREQ+SM once.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 Hannah and Matt usually go out about once a year
- (374) CRI: mae ryw [?] grew@s:cym&eng ## deud # ella bydd (y)na ddwsin ohonyn nhw mynd un flwyddyn .  
 CRI: mae ryw grew<sub>E</sub><sup>C</sup> deud ella  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM grew.N.SG.[or].crew.N.SG+SM say.V.INFIN maybe.ADV  
 bydd yna ddwsin ohonyn nhw mynd  
*be.V.3S.FUT there.ADV dozen.N.M.SG+SM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN*  
 un flwyddyn  
*one.NUM year.N.F.SG+SM*  
 there's a group, say, perhaps a dozen of them will go one year
- (375) CRI: ella na ryw hanner dwsin fydd (y)na flwyddyn arall .  
 CRI: ella na  
*aut:* maybe.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 ryw hanner dwsin fydd yna flwyddyn  
*some.PREQ+SM half.N.M.SG dozen.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV year.N.F.SG+SM*  
 arall  
*other.ADJ*  
 perhaps there'll be half a dozen another year
- (376) CRI: ond [?] # fyddan nhw mynd allan i fwyd .  
 CRI: ond fyddan nhw mynd allan i fwyd  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P go.V.INFIN out.ADV to.PREP food.N.M.SG+SM  
 but they go out to eat
- (377) CRI: ond # oedden nhw (ddi)m (we)di bod am # bron i ddwy flynedd beth bynnag .  
 CRI: ond oedden nhw ddim wedi bod am  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN for.PREP  
 bron i ddwy flynedd beth  
*breast.N.F.SG.[or].almost.ADV to.PREP two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM thing.N.M.SG+SM*  
 bynnag  
*-ever.ADJ*  
 but they hadn't been for almost two years anyway

- (378) CRI: a # um@s:cym&eng ## &e0 [/]/ aethon nhw nos: Sadwrn dwytha i #  
Tremadog@s:cym&eng i (y)r um@s:cym&eng +// .  
**CRI:** a um<sub>E</sub><sup>C</sup> aethon nhw nos Sadwrn dwytha  
**aut:** and.CONJ um.IM go.V.3P.PAST they.PRON.3P night.N.F.SG Saturday.N.M.SG last.ADJ  
i Tremadog<sub>E</sub><sup>C</sup> i yr um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
to.PREP name to.PREP the.DET.DEF um.IM  
and um, they went last Saturday night to Tremadog to the um...
- (379) CRI: xxx Sgwâr@s:cym&eng ["] (y)dy enw +/?  
**CRI:** Sgwâr<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy enw  
**aut:** name be.V.3S.PRES name.N.M.SG  
[...] "Sgwâr" the name..?
- (380) ANN: +< Sgwâr@s:cym&eng ["] ia .  
**ANN:** Sgwâr<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** name yes.ADV  
"Sgwâr" yes
- (381) CRI: dw innau ryw amau +/ .  
**CRI:** dw innau ryw amau  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S some.PREQ+SM suspicion.N.M.SG  
I think...
- (382) ANN: +< <dw i (e)riod> [?] (we)di bod yno .  
**ANN:** dw i erioed wedi bod yno  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
I've never been there
- (383) ANN: mae nhw deud bod o dda .  
**ANN:** mae nhw deud bod o dda  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S good.ADJ+SM  
they say it's good
- (384) CRI: <well@s:cym&eng ## (di)m quite@s:cym&eng> [?] .  
**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dim quite<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV quite.ADV  
well, not quite
- (385) CRI: &=laugh xxx yn anffodus # <newydd i nhw> [?] gyrraedd yna aeth y trydan  
i\_ffwrdd .  
**CRI:** yn anffodus newydd i nhw gyrraedd yna  
**aut:** PRT unfortunate.ADJ new.ADJ to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM there.ADV  
aeth y trydan i\_ffwrdd  
go.V.3S.PAST the.DET.DEF electricity.N.M.SG out.ADV  
[...] unfortunately, just after they got there, the electricity went out

(386) BEI: oh@s:cym&eng # gaethon ni (y)r un fath # <yn &bə> [/] yn #  
Brynlllydan@s:cym&eng .

BEI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gaethon ni yr un fath  
aut: oh.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
yn yn Brynlllydan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
PRT.[or].in.PREP in.PREP name

oh, we had the same in Brynlllydan

(387) ANN: +< dwn i (ddi)m !

ANN: dwn i ddim  
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

really!

(388) ANN: +< xxx # Brynlllydan@s:cym&eng do .

ANN: Brynlllydan<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
aut: name yes.ADV.PAST

[...] Brynlllydan, yes

(389) ANN: Dolig (y)ma .

ANN: Dolig yma  
aut: Christmas.N.M.SG here.ADV

this Christmas

(390) BEI: cyn Dolig .

BEI: cyn Dolig  
aut: before.PREP Christmas.N.M.SG

before Christmas

(391) CRI: oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dwn i ddim  
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

oh, really!

(392) BEI: do [?] .

BEI: do  
aut: yes.ADV.PAST

yes

(393) BEI: ac oedd (y)na grew@s:cym&eng o xxx dod i\_fyny sti .

BEI: ac oedd yna grew<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM

o dod i\_fyny sti  
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP come.V.INFIN up.ADV you\_know.IM

and a group from [...] had come up, you know

- (394) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (395) BEI: oedden ni (we)di cael ein bwyd # xxx .  
**BEI:** oedden ni wedi cael ein bwyd  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P food.N.M.SG  
 we'd had our food [...]
- (396) BEI: a # mi aeth y trydan allan .  
**BEI:** a mi aeth y trydan allan  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF electricity.N.M.SG out.ADV  
 and the electricity went out
- (397) BEI: canhwyllau (y)m bob man wedyn .  
**BEI:** canhwyllau ym bob man wedyn  
**aut:** candles.N.F.PL in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG afterwards.ADV  
 candles everywhere then
- (398) BEI: ond er@s:cym&eng # <o't ti (y)n> [?] gweld oedd bwyd yn dŵad # drwadd yn  
 # boeth (he)fyd de .  
**BEI:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> o't ti yn gweld oedd bwyd yn  
**aut:** but.CONJ er.IM unk you.PRON.2S PRT see.V.INFIN be.V.3S.IMPERF food.N.M.SG PRT  
 dŵad drwadd yn boeth hefyd de  
 come.V.INFIN unk PRT hot.ADJ+SM also.ADV be.IM+SM  
 but er, you saw the food was coming through hot too, you know
- (399) CRI: ia ond +/- .  
**CRI:** ia ond  
**aut:** yes.ADV but.CONJ  
 yes, but...
- (400) BEI: <ond oedd> [?] [/] # <&d oedd yr> [?] # eneth yn deud <o'n nhw (y)n>  
 [?] gorod rhedeg i (y)r tŷ # mynd â rai pethau i microwave@s:eng .  
**BEI:** ond oedd oedd yr eneth yn deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN  
 o'n nhw yn gorod rhedeg i yr  
 be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 tŷ mynd â rai pethau i microwave<sup>E</sup>  
 house.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL to.PREP microwave.N.SG  
 but the girl was saying they had to run to the house to take some things to the microwave

- (401) CRI: oh@s:cym&eng <yeah@s:cym&eng oh@s:cym&eng ia> [=! laughs] .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yeah.ADV oh.IM yes.ADV  
 oh yeah, oh yes
- (402) BEI: yeah@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (403) CRI: ond oedd [/] <oedd o> [/] <oedd o (y)n er@s:cym&eng> [///] # ond oedd Hannah@s:cym&eng yn [/] yn deud er@s:cym&eng # dw i meddwl na pork@s:cym&eng oedd hi a ryw hogan arall (we)di gael .  
**CRI:** ond oedd oedd o oedd o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> ond oedd Hannah<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yn deud  
 PRT.[or].in.PREP er.IM but.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT say.V.INFIN  
 er<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i meddwl na pork<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
 er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN (n)or.CONJ pork.N.SG be.V.3S.IMPERF  
 hi a ryw hogan arall wedi gael  
 she.PRON.F.3S and.CONJ some.PREQ+SM girl.N.F.SG other.ADJ after.PREP get.V.INFIN+SM  
 but it was...it was, er...but Hannah was saying, er, I think she and some other girl had pork
- (404) CRI: oedd [?] [/] # oedd hwnnw (y)n # tough@s:cym&eng xxx .  
**CRI:** oedd oedd hwnnw yn tough<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT tough.ADJ  
 that was tough [...]
- (405) CRI: a wedyn [/] # um@s:cym&eng # er@s:cym&eng wedyn <oedd er@s:cym&eng> [/] # oedd o ddim yn llwyddiant de xxx .  
**CRI:** a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn oedd er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM er.IM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF er.IM  
 oedd o ddim yn llwyddiant de  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP success.N.M.SG be.IM+SM  
 and so...um, er, so it was, er...it wasn't a success, you know [...]
- (406) CRI: na oedden [?] nhw (y)n # ofnadwy o hir yn gael o .  
**CRI:** na oedden nhw yn ofnadwy o hir yn  
**aut:** no.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP long.ADJ PRT  
 gael o  
 get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 no, they were really long getting it

- (407) CRI: a doedd o (ddi)m yn llwyddiant .  
**CRI:** a doedd o ddim yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 llwyddiant  
 success.N.M.SG  
 and it wasn't a success
- (408) CRI: ac oedden nhw am dalu (e)fo cardyn .  
**CRI:** ac oedden nhw am dalu efo cardyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P for.PREP pay.V.INFIN+SM with.PREP unk  
 and they were going to pay by card
- (409) CRI: &=laugh <fel na (pe)tasai (y)r peth ddim yn gweithio> [?] [=! laughs] .  
**CRI:** fel na petasai yr peth ddim yn  
**aut:** like.CONJ PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF thing.N.M.SG not.ADV+SM PRT  
 gweithio  
 work.V.INFIN  
 as if the thing didn't work
- (410) BEI: +< oh@s:cym&eng &=laugh .  
**BEI:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (411) CRI: ond &ei [//] ryw funud neu ddau cyn (i)ddyn nhw fynd o (y)na mi ddoth y trydan yn ôl xxx .  
**CRI:** ond ryw funud neu ddau cyn  
**aut:** but.CONJ some.PREQ+SM minute.N.M.SG+SM or.CONJ two.NUM.M+SM before.PREP  
 iddyn nhw fynd o yna mi  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P go.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S there.ADV PRT.AFF  
 ddoth y trydan yn ôl  
 come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF electricity.N.M.SG back.ADV  
 but a minute or two before they left, the electricity came back on [...]
- (412) CRI: a chaethon nhw ddim byd i ffwrdd odd(i)\_ar y bwyd .  
**CRI:** a chaethon nhw ddim byd i ffwrdd oddi\_ar  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.PAST+AM they.PRON.3P nothing.ADV+SM out.ADV from-on.PREP  
 y bwyd  
 the.DET.DEF food.N.M.SG  
 and they didn't get anything off the food [= bill]

- (413) CRI: <oedd (y)na> [/] oedd (y)na un (we)di cymryd ryw [/]/ # timod ryw ddarn o gig oen .  
**CRI:** oedd yna oedd yna un wedi cymryd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM after.PREP take.V.INFIN  
 ryw timod ryw ddarn o gig  
 some.PREQ+SM know.V.2S.PRES some.PREQ+SM piece.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM  
 oen  
 lamb.N.M.SG  
 one had taken, you know, a piece of lamb
- (414) CRI: timod y lamb@s:eng shanks@s:eng (y)ma sydd yn &b boblogaidd ?  
**CRI:** timod y lamb<sup>E</sup> shanks<sup>E</sup> yma sydd yn  
**aut:** know.V.2S.PRES the.DET.DEF lamb.N.SG shank.N.PL here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT  
 boblogaidd  
 popular.ADJ+SM  
 you know these lamb shanks that are popular?
- (415) ANN: +< ia oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ia yeah@s:cym&eng .  
**ANN:** ia oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ia yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV oh.IM yeah.ADV yes.ADV yeah.ADV  
 yes, oh yeah, yes yeah
- (416) CRI: well@s:cym&eng doedd (y)na (ddi)m.byd ond asgwrn a cig gwyn de .  
**CRI:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> doedd yna ddim.byd ond asgwrn  
**aut:** well.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM but.CONJ bone.N.M.SG  
 a cig gwyn de  
 and.CONJ meat.N.M.SG white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM be.IM+SM  
 well, there was nothing but bone and white meat, you know
- (417) BEI: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] .  
**BEI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (418) CRI: <a (we)di gyrru hwnnw> [?] nôl a ryw bethau xxx .  
**CRI:** a wedi gyrru hwnnw nôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP drive.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG back.ADV.[or].fetch.V.INFIN  
 a ryw bethau  
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 and sent that back and things like that [...]
- (419) CRI: ond chaethon nhw +// .  
**CRI:** ond chaethon nhw  
**aut:** but.CONJ get.V.1P.PAST+AM they.PRON.3P  
 but they didn't get...

(420) CRI: <oedd Hannah@s:cym&eng ddeud> [?] <oedd o> [///] # fyddai [?] hi (ddi)m yn mynd yno eto (fe)lly .

**CRI:** oedd                      Hannah<sub>E</sub><sup>C</sup> ddeud                      oedd                      o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name say.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 fyddai                      hi                      ddim                      yn mynd                      yno                      eto                      felly  
 be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN there.ADV again.ADV so.ADV

Hannah said it was...she wouldn't go there again, you know

(421) ANN: oh@s:cym&eng ia ?

**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV

oh yes?

(422) BEI: xxx gaethon [/] # gaethon ni (y)r profiad # o dalu (e)fo cerdyn # ar\_ôl gorffen bwyta .

**BEI:** gaethon                      gaethon                      ni                      yr                      profiad  
*aut:* get.V.1P.PAST+SM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF experience.N.M.SG  
 o                      dalu                      efo                      cerdyn                      ar\_ôl                      gorffen                      bwyta  
 of.PREP pay.V.INFIN+SM with.PREP card.N.M.SG after.PREP complete.V.INFIN eat.V.INFIN

[...] we had the experience of paying by card after finishing our food

(423) BEI: <oedden ni (we)di> [?] meddwl # <bod y lle (y)n> [?] cymryd # cerdyn de .

**BEI:** oedden                      ni                      wedi                      meddwl                      bod                      y  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 lle                      yn cymryd                      cerdyn                      de  
 place.N.M.SG PRT take.V.INFIN card.N.M.SG be.IM+SM

we thought the place accepted cards, you know

(424) ANN: +< &=gaspl # paid â [?] +.. .

**ANN:** paid                      â  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP

don't...

(425) CRI: ia .

**CRI:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(426) BEI: a # es i dalu .

**BEI:** a                      es                      i                      dalu  
*aut:* and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S pay.V.INFIN+SM

and I went to pay



(427) BEI: <oedden nhw (ddi)m yn> [?] cymryd cerdyn .

**BEI:** oedden nhw ddim yn cymryd cerdyn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT take.V.INFIN card.N.M.SG  
 they didn't accept cards

(428) ANN: +< xxx .

(429) CRI: dwn i (ddi)m !

**CRI:** dwn i ddim  
*aut:* know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
 really!

(430) BEI: yeah@s:cym&eng [?] .

**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

(431) CRI: <dyn nhw (ddi)m yn> [?] cymryd cardyn +! ?

**CRI:** dyn nhw ddim yn cymryd cardyn  
*aut:* man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT take.V.INFIN unk  
 they don't take cards!?

(432) BEI: wedyn oedd # <well@s:cym&eng ryw> [?] fatter@s:cym&eng o fynd i Borthmadog@s:cym&eng neu i Griccieth@s:cym&eng i gael # arian doedd # twll wal .

**BEI:** wedyn oedd well<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw fatter<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF well.ADV some.PREQ+SM fatter.ADJ.[or].batter.SV.INFIN+SM.[or].matter.N.SG  
 o fynd i Borthmadog<sub>E</sub><sup>C</sup> neu i Griccieth<sub>E</sub><sup>C</sup> i  
*of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name or.CONJ to.PREP name to.PREP*  
 gael arian doedd twll wal  
*get.V.INFIN+SM money.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.NEG hole.N.M.SG wall.N.F.SG*

so it was a matter of going to Porthmadog or Criccieth to get money, wasn't it, hole in the wall

(433) ANN: oedd Prysor@s:cym&eng ac Eirlys@s:cym&eng a ninnau yno (y)n cael bwyd .

**ANN:** oedd Prysor<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Eirlys<sub>E</sub><sup>C</sup> a ninnau  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P  
 yno yn cael bwyd  
*there.ADV PRT get.V.INFIN food.N.M.SG*

Prysor and Eirlys and we were there having food

(434) BEI: +< yeah@s:cym&eng [?] .

**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

- (435) BEI: xxx ryw [?] drugaredd mi oedd er@s:cym&eng Gruff\_Llwyd@s:cym&eng (y)no .  
**BEI:** ryw drugaredd mi oedd er<sub>E</sub><sup>C</sup> Gruff\_Llwyd<sub>E</sub><sup>C</sup> yno  
**aut:** some.PREQ+SM unk PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM name there.ADV  
 [...] some mercy Gruff Llwyd was there
- (436) CRI: oh@s:cym&eng &=laugh .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (437) BEI: a gweld Gruff@s:cym&eng wrth fynd allan xxx ato fo i siarad a deud be oedd .  
**BEI:** a gweld Gruff<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth fynd allan  
**aut:** and.CONJ see.V.INFIN name by.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV  
 ato fo i siarad a deud  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S to.PREP talk.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN  
 be oedd  
 what.INT be.V.3S.IMPERF  
 and saw Gruff as I was going out [...] to him to talk and said what was up
- (438) BEI: <ac oedd> [?] +"/ .  
**BEI:** ac oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 and he was:
- (439) BEI: +" Duw mae gen i ryw bres yn boced .  
**BEI:** Duw mae gen i ryw bres yn  
**aut:** name be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S some.PREQ+SM money.N.M.SG+SM PRT  
 boced  
 pocket.N.F.SG+SM  
 "God, I've got some money in my pocket"
- (440) BEI: +" gei di fenthgy fo [?] &=laugh .  
**BEI:** gei di fenthgy fo  
**aut:** get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM lend.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 "you can borrow it"
- (441) CRI: oh@s:cym&eng esgob !  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> esgob  
**aut:** oh.IM bishop.N.M.SG  
 oh, God!
- (442) BEI: xxx y siwrnai .  
**BEI:** y siwrnai  
**aut:** the.DET.DEF journey.N.F.SG  
 [...] the journey

- (443) CRI: xxx .
- (444) CRI: ew beth odd@s:cym&eng .  
**CRI:** ew beth odd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM what.INT odd.ADJ  
 gosh, strange
- (445) CRI: timod mae nhw (we)di # ail\_wneud y lle fyny .  
**CRI:** timod mae nhw wedi ail\_wneud y  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP unk the.DET.DEF  
 lle fyny  
 place.N.M.SG up.ADV  
 you know, they've done the place up again
- (446) ANN: +< (y)n enwedig heddiw de .  
**ANN:** yn enwedig heddiw de  
**aut:** PRT especially.ADJ today.ADV be.IM+SM  
 particularly today, you know
- (447) ANN: +< mmm@s:cym&eng .  
**ANN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (448) CRI: (ba)set ti meddwl +/ .  
**CRI:** baset ti meddwl  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S think.V.INFIN  
 you'd think...
- (449) ANN: xxx na mae xxx cymryd rŵan dydyn .  
**ANN:** na mae cymryd rŵan dydyn  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES take.V.INFIN now.ADV be.V.3P.PRES.NEG  
 [...] no, they accept now, don't they
- (450) BEI: +< oh@s:cym&eng # yndyn xxx yndyn .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndyn yndyn  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 oh, yes [...] yes
- (451) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wsti &t ond +/ .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wsti ond  
**aut:** oh.IM yeah.ADV know.V.2S.PRES but.CONJ  
 oh yeah, you know, but...

- (452) ANN: +< mae hyn mynd yn\_ôl dipyn .  
**ANN:** mae hyn mynd yn\_ôl dipyn  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP go.V.INFIN back.ADV little\_bit.N.M.SG+SM  
 this goes back a while
- (453) CRI: ond (ba)set ti (y)n meddwl hyd\_(y)n\_oed ## wsti adeg hynny (fe)lly mae [/]  
 mae [/] <mae nhw> [?] +// .  
**CRI:** ond baset ti yn meddwl hyd\_yn\_oed  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT think.V.INFIN even.ADV  
**wsti** adeg hynny felly mae mae mae  
 know.V.2S.PRES time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
**nhw**  
 they.PRON.3P  
 but you'd think even, you know, that thime, like, they...
- (454) CRI: mae o ar ryw ochr lân brysur mewn ffordd dydy .  
**CRI:** mae o ar ryw ochr lân brysur  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP some.PREQ+SM side.N.F.SG unk busy.ADJ+SM  
**mewn ffordd dydy**  
 in.PREP way.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG  
 it's on the side of a busy road in a way, isn't it
- (455) CRI: (ba)set ti meddwl ## um@s:cym&eng bysen # nhw +/ .  
**CRI:** baset ti meddwl um<sup>C</sup><sub>E</sub> bysen nhw  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S think.V.INFIN um.IM finger.V.3P.IMPER they.PRON.3P  
 you'd think, um, they'd...
- (456) ANN: oh@s:cym&eng mae lle poblogaidd sti bobl stopio dydy xxx .  
**ANN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae lle poblogaidd sti bobl  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES place.N.M.SG popular.ADJ you\_know.IM people.N.F.SG+SM  
**stopio dydy**  
 stop.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG  
 oh it's a popular place, you know, for people to stop, isn't it [...]
- (457) CRI: +< yndy yndy .  
**CRI:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes
- (458) ANN: na oedd hynna +. . . .  
**ANN:** na oedd hynna  
**aut:** no.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP  
 no, that was...

- (459) ANN: o'n i chwerthin .  
 ANN: o'n i chwerthin  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S laugh.V.INFIN  
 I was laughing
- (460) ANN: oedd [//] (d)yna be oedd Sara@s:cym&eng (y)n ddeud ar y phone@s:cym&eng ddoe .  
 ANN: oedd dyna be oedd Sara<sup>C</sup><sub>E</sub> yn ddeud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN+SM  
 ar y phone<sup>C</sup><sub>E</sub> ddoe  
*on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG yesterday.ADV*  
 that's what Sara was saying on the phone yesterday
- (461) ANN: dod yn\_ôl wan iddyn nhw (y)n cychwyn am Batagonia@s:cym&eng .  
 ANN: dod yn\_ôl wan iddyn  
*aut:* come.V.INFIN back.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM to.them.PREP+PRON.3P  
 nhw yn cychwyn am Batagonia<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*they.PRON.3P PRT start.V.INFIN for.PREP name*  
 coming back, now, to their heading off for Patagonia
- (462) ANN: um@s:cym&eng # bod hi (y)n poeni +// .  
 ANN: um<sup>C</sup><sub>E</sub> bod hi yn poeni  
*aut:* um.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT worry.V.INFIN  
 um, that she's worried...
- (463) ANN: oh@s:cym&eng &k Switch@s:cym&eng oedden ni (y)n ddefnyddio xxx .  
 ANN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Switch<sup>C</sup><sub>E</sub> oedden ni yn ddefnyddio  
*aut:* oh.IM name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT use.V.INFIN+SM  
 oh, we used Switch [...]
- (464) ANN: ti just@s:cym&eng yn # twll yn wal (y)r un fath yn union de .  
 ANN: ti just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn twll yn wal  
*aut:* you.PRON.2S just.ADV PRT.[or].in.PREP hole.N.M.SG PRT.[or].in.PREP wall.N.F.SG  
 yr un fath yn union de  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM PRT exact.ADJ be.IM+SM*  
 you just, hole in the wall exactly the same, you know
- (465) BEI: +< xxx .
- (466) ANN: ond oedd hi (we)di gorfod mynd i nôl ryw gerdyn .  
 ANN: ond oedd hi wedi gorfod mynd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP have.to.V.INFIN go.V.INFIN  
 i nôl ryw gerdyn  
*to.PREP fetch.V.INFIN some.PREQ+SM card.N.M.SG+SM*  
 but she'd had to go to get some card

- (467) ANN: gest ti ryw Mastercard@s:cym&eng neu (ry)wbeth cyn mynd yn\_do .  
 ANN: gest ti ryw Mastercard<sub>E</sub> neu  
*aut:* get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S some.PREQ+SM name or.CONJ  
 rywbeth cyn mynd yn\_do  
*aut:* something.N.M.SG+SM before.PREP go.V.INFIN wasn't\_it.IM  
 you got some Mastercard or something before going, didn't you
- (468) BEI: +< do xxx .  
 BEI: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes [...]
- (469) ANN: a (we)dyn mae hi (we)di gorfod [?] cael hwnnw .  
 ANN: a wedyn mae hi wedi gorfod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have\_to.V.INFIN  
 cael hwnnw  
*aut:* get.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 then she had to get that
- (470) ANN: oh@s:cym&eng [?] mae (we)di gorod cael # un # newydd .  
 ANN: oh<sub>E</sub> mae wedi gorod cael un newydd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP have\_to.V.INFIN get.V.INFIN one.NUM new.ADJ  
 oh, she had to get a new one
- (471) BEI: ia .  
 BEI: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (472) ANN: achos oedd # dyddiad xxx neu rywbeth do .  
 ANN: achos oedd dyddiad neu rywbeth  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF date.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 because the date was [...] or something, wasn't it
- (473) BEI: +< xxx .
- (474) ANN: a ryw rif a ballu .  
 ANN: a ryw rif a ballu  
*aut:* and.CONJ some.PREQ+SM number.N.M.SG+SM and.CONJ suchlike.PRON  
 and a number and so on

- (475) ANN: ond oedd (yn)a # ryw gynnig arbennig wrth ei gael o tro (y)ma .  
**ANN:** ond oedd yna ryw gynnig  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM proposal.N.M.SG+SM.[or].offer.N.M.SG+SM  
 arbennig wrth ei gael o  
*special.ADJ by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 tro yma  
*turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV*  
 but there was some special offer when you got it this time
- (476) ANN: oedden nhw (y)n cynnig yswiriant gwylliau am ddim # wrth ei gymryd o .  
**ANN:** oedden nhw yn cynnig yswiriant  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT offer.V.INFIN insurance.N.M.SG.[or].insure.V.3P.PRES  
 gwylliau am ddim wrth ei gymryd  
*holidays.N.F.PL for.PREP nothing.N.M.SG+SM by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S take.V.INFIN+SM*  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 they were offering holiday insurance for free when you took it
- (477) BEI: oh@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (478) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (479) ANN: ac oedd hi (ddi)m (we)di darllen y print@s:cym&eng mân nag oedd .  
**ANN:** ac oedd hi ddim wedi darllen  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP read.V.INFIN  
 y print<sub>E</sub><sup>C</sup> mân nag oedd  
*the.DET.DEF print.N.SG fine.ADJ than.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 and she hadn't read the small-print, had she
- (480) ANN: just@s:cym&eng wedi deud [?] <ia awê> ["] (fe)lly .  
**ANN:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi deud ia awê felly  
*aut:* just.ADV after.PREP say.V.INFIN yes.ADV unk so.ADV  
 just said "yes, go for it", you know
- (481) ANN: oedd isio fo ar frys .  
**ANN:** oedd isio fo ar frys  
*aut:* be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG he.PRON.M.3S on.PREP haste.N.M.SG+SM  
 she wanted it in a hurry

(482) ANN: (we)dyn oedd (we)di trefnu yswiriant efo <rywun arall> [=! laughs]  
&=laugh .

ANN: wedyn oedd wedi trefnu  
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP arrange.V.INFIN  
yswiriant efo rywun arall  
insurance.N.M.SG.[or].insure.V.3P.PRES with.PREP someone.N.M.SG+SM other.ADJ  
then she'd arranged insurance with somebody else

(483) BEI: &=laugh .

(484) ANN: a rŵan mae gynni ddau &=laugh .

ANN: a rŵan mae gynni ddau  
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S two.NUM.M+SM  
and now she's got two

(485) BEI: &=laugh .

(486) ANN: xxx ddeud mae (we)di methu cael newid y llall de .

ANN: ddeud mae wedi methu cael newid  
aut: say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN change.V.INFIN  
y llall de  
the.DET.DEF other.PRON be.IM+SM  
[...] said she's not been able to change the other one, you know

(487) CRI: <oh@s:cym&eng &i> [/] oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM oh.IM yeah.ADV  
oh, oh yeah

(488) BEI: +< na [?] .

BEI: na  
aut: no.ADV  
no

(489) ANN: wnân nhw (ddi)m ganslo fo well@s:cym&eng [?] naturiol .

ANN: wnân nhw ddim ganslo fo  
aut: do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P not.ADV+SM cancel.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
well<sub>E</sub><sup>C</sup> naturiol  
well.ADV natural.ADJ  
they won't cancel it, well naturally

(490) CRI: +< oh@s:cym&eng [?] na: na ie ie .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na na ie ie  
aut: oh.IM no.ADV no.ADV yes.ADV yes.ADV  
oh no, no, yes, yes



- (491) ANN: +< mae (we)di mynd yn <hwy(r) [/] ry hwyr> [?] i wneud mae  
sure@s:cym&eng dydy .  
ANN: mae wedi mynd yn hwyr ry hwyr i  
aut: be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN PRT late.ADJ too.ADJ+SM late.ADJ to.PREP  
wneud mae sure<sub>E</sub> dydy  
make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES.NEG  
it's probably too late to do so, isn't it
- (492) BEI: o'n i (y)n <gweld er@s:cym&eng> [/] # darllen y we neithiwr .  
BEI: o'n i yn gweld er<sub>E</sub> darllen y  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN er.IM read.V.INFIN the.DET.DEF  
we neithiwr  
web.N.F.SG+SM last\_night.ADV  
I saw, er...was reading the internet last night
- (493) BEI: <dwn i (ddi)m gest ti o> [?] llythyr # ar y we # rhybudd (fe)lly .  
BEI: dwn i ddim gest ti o  
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S of.PREP  
llythyr ar y we rhybudd felly  
letter.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM warning.N.M.SG so.ADV  
I don't know if you got it, a letter on the internet, a warning, like
- (494) BEI: a rywun wedi cael # galwad phone@s:cym&eng .  
BEI: a rywun wedi cael galwad phone<sub>E</sub>  
aut: and.CONJ someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN call.N.MF.SG phone.N.SG  
and somebody got a phone call
- (495) BEI: a # oedd o (y)n deud &a # Barclays@s:cym&eng Car(d)@s:cym&eng [/]  
er@s:cym&eng oedden nhw ac isio tsiecio bo(d) [/] bod y # Visa@s:cym&eng  
card@s:cym&eng yn iawn a ballu .  
BEI: a oedd o yn deud Barclays<sub>E</sub> Card<sub>E</sub>  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN name name  
er<sub>E</sub> oedden nhw ac isio tsiecio bod bod  
er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P and.CONJ want.N.M.SG unk be.V.INFIN be.V.INFIN  
y Visa<sub>E</sub> card<sub>E</sub> yn iawn a ballu  
the.DET.DEF name card.N.SG PRT OK.ADV and.CONJ suchlike.PRON  
and he/it said they were Barclays and wanted to check that the Visa card was alright and so on
- (496) BEI: a # wedyn oedden nhw rhoid y tri rhif cynta .  
BEI: a wedyn oedden nhw rhoid y  
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P give.V.INFIN the.DET.DEF  
tri rhif cynta  
three.NUM.M number.N.M.SG first.ORD  
and then they gave the first three numbers

- (497) BEI: ac o't ti rhoi tri rhif wedyn .  
**BEI:** ac o't ti rhoi tri rhif wedyn  
**aut:** and.CONJ unk you.PRON.2S give.V.INFIN three.NUM.M number.N.M.SG afterwards.ADV  
 and you gave the three next numbers
- (498) BEI: a ## dyna fo .  
**BEI:** a dyna fo  
**aut:** and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that was it
- (499) BEI: <oedd o (y)n gorffen> [?] .  
**BEI:** oedd o yn gorffen  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN  
 it ended
- (500) BEI: a rhoid y phone@s:cym&eng i\_lawr .  
**BEI:** a rhoid y phone<sub>E</sub> i\_lawr  
**aut:** and.CONJ give.V.INFIN the.DET.DEF phone.N.SG down.ADV  
 and put the phone down
- (501) BEI: cyn pum\_deg munud # mi oedd (y)na alwad wedyn .  
**BEI:** cyn pum\_deg munud mi oedd yna  
**aut:** before.PREP fifty.NUM minute.N.M.SG PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 alwad wedyn  
 call.N.MF.SG+SM afterwards.ADV  
 before fifty minutes was up, there was another call
- (502) BEI: Mastercard@s:cym&eng oedd hwnnw ## yn holi +// .  
**BEI:** Mastercard<sub>E</sub> oedd hwnnw yn holi  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT ask.V.INFIN  
 that was Mastercard, asking...
- (503) BEI: ac un [?] fath yn union (y)r un cwestiynau (y)n union isio (y)r tri #  
 er@s:cym&eng rhif cynta .  
**BEI:** ac un fath yn union yr un  
**aut:** and.CONJ one.NUM type.N.F.SG+SM PRT exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM  
 cwestiynau yn union isio yr tri er<sub>E</sub> rhif  
 questions.N.M.SG PRT exact.ADJ want.N.M.SG the.DET.DEF three.NUM.M er.IM number.N.M.SG  
 cynta  
 first.ORD  
 and exactly the same, exactly the same questions, wanting the first, er, three numbers

(504) BEI: wedyn <o'n nhw (y)n> [?] rhoid y tri # i wneud yn saff bod nhw (y)n cael y # cardyn iawn .

BEI: wedyn o'n nhw yn rhoid y  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN the.DET.DEF  
tri i wneud yn saff bod nhw yn  
*aut:* three.NUM.M to.PREP make.V.INFIN+SM PRT safe.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
cael y cardyn iawn  
*aut:* get.V.INFIN the.DET.DEF unk OK.ADV

then they gave the three to make sure they had the right card

(505) BEI: be oedden nhw ond lladron de .

BEI: be oedden nhw ond lladron de  
*aut:* what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P but.CONJ unk be.IM+SM

what were they but thieves, you know

(506) CRI: oedden nhw (we)di gweithio +/- .

CRI: oedden nhw wedi gweithio  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN

they'd worked...

(507) ANN: oh@s:cym&eng na !

ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV

oh no!

(508) BEI: +< xxx .

(509) BEI: o'n nhw (we)di # gwario gwerth dros # dau neu dri chant o bunnau # odd(i)\_ar eu cerdyn nhw .

BEI: o'n nhw wedi gwario gwerth  
*aut:* be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P after.PREP spend.V.INFIN value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES  
dros dau neu dri chant o  
*aut:* over.PREP+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM hundred.N.M.SG+AM of.PREP  
bunnau oddi\_ar eu cerdyn nhw  
*aut:* pounds.N.F.PL+SM from-on.PREP their.ADJ.POSS.3P card.N.M.SG they.PRON.3P

they'd spent over two or three hundred pounds' worth off their card

(510) CRI: argoel !

CRI: argoel  
*aut:* omen.N.F.SG

God!

(511) BEI: oedd [?] .

BEI: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF

yes

- (512) BEI: (we)dyn rhybudd oedd o i # ofalu na wnei di ddim # deud dim.byd de .  
**BEI:** wedyn rhybudd oedd o i  
*aut:* afterwards.ADV warning.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to.PREP  
 ofalu na wnei di ddim deud  
*take\_care.V.INFIN+SM PRT.NEG do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM say.V.INFIN*  
 dim.byd de  
*nothing.ADV be.IM+SM*  
 so it was a warning to make sure that you don't say anything, you know
- (513) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xxx ie .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yes.ADV  
 oh yeah [...] yes
- (514) ANN: xxx .
- (515) ANN: ti cofio <(y)r er@s:cym&eng un (y)na (y)n> [?] digwydd yn Ffrainc ?  
**ANN:** ti cofio yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> un yna yn  
*aut:* you.PRON.2S remember.V.INFIN the.DET.DEF er.IM one.NUM there.ADV PRT  
 digwydd yn Ffrainc  
*happen.V.INFIN PRT.[or].in.PREP France.N.F.SG.PLACE*  
 you remember that one happening in France?
- (516) ANN: oedden ni (we)di mynd i gerdded .  
**ANN:** oedden ni wedi mynd i gerdded  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN+SM  
 we'd gone walking
- (517) ANN: oedd Prysor@s:cym&eng ac Eirlys@s:cym&eng a ninnau +// .  
**ANN:** oedd Prysor<sub>E</sub><sup>C</sup> ac Eirlys<sub>E</sub><sup>C</sup> a ninnau  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P  
 Prysor and Eirlys and we were...
- (518) ANN: oh@s:cym&eng na <oedden ni> [/] oedden ni (we)di mynd i lefydd gwahanol .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na oedden ni oedden ni wedi  
*aut:* oh.IM no.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP  
 mynd i lefydd gwahanol  
*go.V.INFIN to.PREP places.N.M.PL+SM different.ADJ*  
 oh no we'd...we'd gone to different places
- (519) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm

(520) ANN: (we)dyn oedden nhw (we)di parcio (e)u car@s:cym&eng a cherdded a (we)di dod yn ôl at y car@s:cym&eng .

ANN: wedyn oedden nhw wedi parcio  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP park.V.INFIN  
 eu car<sub>E</sub><sup>C</sup> a cherdded a wedi dod  
*their.ADJ.POSS.3P car.N.SG and.CONJ walk.V.INFIN+AM and.CONJ after.PREP come.V.INFIN*  
 yn ôl at y car<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*back.ADV to.PREP the.DET.DEF car.N.SG*

then they'd parked the car and gone walking and had come back to the car

(521) ANN: ac oedd (yn)a rywun (we)di torri fewn i (y)r boot@s:cym&eng .

ANN: ac oedd yna rywun wedi torri  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP break.V.INFIN  
 fewn i yr boot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF boot.N.SG*

and somebody had broken into the boot

(522) ANN: a wrth\_gwrs chwedl hithau (we)di gadael ei bag@s:cym&eng .

ANN: a wrth\_gwrs chwedl hithau wedi gadael  
*aut:* and.CONJ of\_course.ADV tale.N.F.SG she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP leave.V.INFIN  
 ei bag<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*his.ADJ.POSS.M.3S bag.N.SG*

and of course, she said [?] she'd left her bag

(523) ANN: <oh@s:cym&eng mae (y)n> [///] # a &m er@s:cym&eng mae (y)n gwybod yn iawn xxx .

ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn a er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN  
 yn iawn  
*PRT OK.ADV*

and she knows perfectly well [...]

(524) ANN: be oedd ar ei phen hi !

ANN: be oedd ar ei phen hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
 what was she thinking!

(525) CRI: +< mmm@s:cym&eng ia yeah@s:cym&eng .

CRI: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM yes.ADV yeah.ADV

mmm, yes, yeah

- (526) ANN: oedd hi (we)di guddiad o bob.dim felly de .  
**ANN:** oedd hi wedi guddiad o bob.dim felly  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP unk of.PREP everything.PRON so.ADV  
 de  
 be.IM+SM  
 she'd hidden it, everything like that, you know
- (527) CRI: ond +.. .  
**CRI:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (528) ANN: ond oedd y bag@s:cym&eng wrth\_gwrs wedi mynd yn\_doedd .  
**ANN:** ond oedd y bag<sub>E</sub> wrth\_gwrs wedi mynd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF bag.N.SG of\_course.ADV after.PREP go.V.INFIN  
 yn\_doedd  
 be.V.3S.IMPERF.TAG  
 but the bag, of course, had gone, hadn't it
- (529) BEI: yeah@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (530) ANN: ond # er@s:cym&eng dyna oedd yn ryfeddol gyn Prysor@s:cym&eng oedd bod nhw  
 (we)di medru defnyddio (y)r cerdyn i wario ar bethau pedwar pum can punt # <yn  
 &du> [/]/ y diwrnod hwnnw cyn (i)ddo fo fedru ffonio i ganslo fo .  
**ANN:** ond er<sub>E</sub> dyna oedd yn ryfeddol gyn  
**aut:** but.CONJ er.IM that.is.ADV be.V.3S.IMPERF PRT wonderful.ADJ+SM with.PREP  
 Prysor<sub>E</sub> oedd bod nhw wedi medru defnyddio  
 name be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP be\_able.V.INFIN use.V.INFIN  
 yr cerdyn i wario ar bethau pedwar  
 the.DET.DEF card.N.M.SG to.PREP spend.V.INFIN+SM on.PREP things.N.M.PL+SM four.NUM.M  
 pum can punt yn y diwrnod  
 five.NUM can.N.M.SG pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 hwnnw cyn iddo fo fedru  
 that.ADJ.DEM.M.SG before.PREP to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be\_able.V.INFIN+SM  
 ffonio i ganslo fo  
 phone.V.INFIN to.PREP cancel.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 but, er, that's what Tudor found astonishing was that they managed to use the card to spend on  
 things, four, five hundred pounds that day, before he could phone to cancel it
- (531) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm

- (532) ANN: a neb yn edrych i weld be (y)dy (y)r enw arno fo de .  
**ANN:** a neb yn edrych i weld be  
*aut:* and.CONJ anyone.PRON PRT look.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM what.INT  
 ydy yr enw arno fo de  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM*  
 and nobody looked to see what the name on it was, you know
- (533) CRI: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, yeah
- (534) ANN: sti doedd (y)na (ddi)m tsiecio .  
**ANN:** sti doedd yna ddim  
*aut:* you\_know.IM be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 tsiecio  
*unk*  
 you know, there was no checking
- (535) ANN: does (yn)a (dd)im yn fan (y)no nag oes .  
**ANN:** does yna ddim yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT  
 fan yno nag oes  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 they don't there, do they
- (536) ANN: <o'n nhw (y)n> [///] # o't ti just@s:cym&eng yn rhoi dy gerdyn # fel (yn)a wrth dalu (e)fo # croesi <(y)r um@s:cym&eng> [/] # y tollbyrth (y)ma ballu (y)n\_de .  
**ANN:** o'n nhw yn o't ti just<sub>E</sub> yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP unk you.PRON.2S just.ADV PRT  
 rhoi dy gerdyn fel yna wrth dalu  
*give.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S card.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV by.PREP pay.V.INFIN+SM*  
 efo croesi yr um<sub>E</sub> y tollbyrth yma ballu  
*with.PREP cross.V.INFIN the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF unk here.ADV suchlike.PRON*  
 yn\_de  
*isn't.it.IM*  
 they...you just gave your card like that to pay when you crossed these tollgates, you know
- (537) BEI: +< ti (y)n talu pan [/] # pan wyt ti mynd ar y ffordd [//] # ffyrdd [?] .  
**BEI:** ti yn talu pan pan wyt ti  
*aut:* you.PRON.2S PRT pay.V.INFIN when.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 mynd ar y ffordd ffyrdd  
*go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG way.N.M.PL*  
 you pay when you go on the road...roads

- (538) CRI: +< ie .  
**CRI: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (539) BEI: xxx .
- (540) CRI: +< xxx .
- (541) ANN: +< xxx neb yn sbïo xxx enw de .  
**ANN: neb yn sbïo enw de**  
*aut: anyone.PRON PRT look.V.INFIN name.N.M.SG be.IM+SM*  
 [...] nobody looks [...] name, you know
- (542) BEI: +< xxx arwyddo dim\_byd de .  
**BEI: arwyddo dim\_byd de**  
*aut: sign.V.INFIN nothing.ADV be.IM+SM*  
 [...] sign anything, you know
- (543) CRI: xxx .
- (544) ANN: xxx dyn nhw (ddi)m callach os na dy gerdyn di ydy o neu beidio .  
**ANN: dyn nhw ddim callach os na**  
*aut: man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM wise.ADJ.COMP if.CONJ than.CONJ*  
**dy gerdyn di ydy o neu**  
*your.ADJ.POSS.2S card.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S or.CONJ*  
**beidio**  
*stop.V.INFIN+SM*  
 [...] they're none the wiser if it's your card or not
- (545) BEI: xxx +/- .
- (546) ANN: (we)dyn mae nhw (y)n gwneud hi (y)n hawdd iawn dydy .  
**ANN: wedyn mae nhw yn gwneud hi yn**  
*aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*  
**hawdd iawn dydy**  
*easy.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG*  
 so they make it very easy, don't they
- (547) BEI: os gân nhw gerdyn mae nhw gallu mynd wedyn ar\_hyd yr [?] # traffyrdd (y)ma dydyn # yn [?] defnyddio (r)heiny .  
**BEI: os gân nhw gerdyn**  
*aut: if.CONJ song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P card.N.M.SG+SM*  
**mae nhw gallu mynd wedyn ar\_hyd**  
*be.V.3S.PRES they.PRON.3P be\_able.V.INFIN go.V.INFIN afterwards.ADV along.PREP*  
**yr traffyrdd yma dydyn yn defnyddio rheiny**  
*the.DET.DEF unk here.ADV be.V.3P.PRES.NEG PRT use.V.INFIN those.PRON*  
 if they get a card they can go then along these motorways, can't they, using those



- (548) CRI: +< yndy a +// .  
**CRI:** yndy a  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ*  
 yes, and...
- (549) CRI: ie .  
**CRI:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (550) BEI: xxx .
- (551) ANN: a (we)di codi am ryw ddiesel@s:cym&eng a ballu oedden nhw (we)di wneud y bobl (y)ma de .  
**ANN:** a wedi codi am ryw ddiesel<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** *and.CONJ after.PREP lift.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM diesel.N.SG+SM and.CONJ*  
 ballu oedden nhw wedi wneud y  
*suchlike.PRON be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 bobl yma de  
*people.N.F.SG+SM here.ADV be.IM+SM*  
 and they'd taken money for some diesel, these people, you know
- (552) BEI: +< xxx .
- (553) ANN: a &d oedden nhw (y)n trio deud mai pobl o Lloegr oedden nhw (y)n\_de na nid Ffrancwyr .  
**ANN:** a oedden nhw yn trio deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT try.V.INFIN say.V.INFIN*  
 mai pobl o Lloegr oedden  
*that\_it.is.CONJ.FOCUS people.N.F.SG of.PREP England.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF*  
 nhw yn\_de na nid Ffrancwyr  
*they.PRON.3P isn't\_it.IM (n)or.CONJ (it.is).not.ADV name*  
 and they were trying to say they were English, you know, not French
- (554) CRI: xxx [=! whispers] .
- (555) ANN: wsti oedden nhw ar y game@s:cym&eng honno (fe)lly .  
**ANN:** wsti oedden nhw ar y  
**aut:** *know.V.2S.PRES be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF*  
 game<sub>E</sub><sup>C</sup> honno felly  
*game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM that.ADJ.DEM.F.SG so.ADV*  
 you know, they were on that game, you know

- (556) ANN: xxx mae (y)n digwydd ym bob gwlad mae sure@s:cym&eng dydy .  
**ANN:** mae yn digwydd ym bob gwlad  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT happen.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM country.N.F.SG  
 mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy  
*be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES.NEG*  
 [...] it happens in every country probably, doesn't it
- (557) BEI: <yndy (y)dy> [?] .  
**BEI:** yndy ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 yes yes
- (558) CRI: mae sure@s:cym&eng .  
**CRI:** mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 probably
- (559) CRI: ond mae nhw +// .  
**CRI:** ond mae nhw  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 but they do...
- (560) CRI: oedd (y)na rywbeth ar y newyddion doedd efo wsti # identity@s:eng  
 theft@s:eng (y)ma er@s:cym&eng wsti &rd # um@s:cym&eng +/ .  
**CRI:** oedd yna rywbeth ar y newyddion  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF news.N.M.PL  
 doedd efo wsti identity<sup>E</sup> theft<sup>E</sup> yma er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.IMPERF.NEG with.PREP know.V.2S.PRES identity.N.SG theft.N.SG here.ADV er.IM*  
 wsti um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*know.V.2S.PRES um.IM*  
 there was something on the news, wasn't there, with, you know, this identity theft, er, you know,  
 um...
- (561) ANN: xxx # mae o (y)n # lot@s:cym&eng xxx .  
**ANN:** mae o yn lot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lot.N.SG  
 [...] it's a lot [...]
- (562) CRI: xxx # &m [!] # biliynau [!] o bres yn cael ei # er@s:cym&eng +/ .  
**CRI:** biliynau o bres yn cael ei er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* billions.N.M.PL of.PREP money.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S er.IM  
 [...] billions of money gets...

- (563) BEI: +< oes oes # oes .  
**BEI:** oes oes oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes yes, yes
- (564) CRI: +, gymryd o (y)na does .  
**CRI:** gymryd o yna does  
**aut:** *take.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*  
 taken from there, doesn't it
- (565) ANN: sôn am biliynau # mae +/ .  
**ANN:** sôn am biliynau mae  
**aut:** *mention.V.INFIN for.PREP billions.N.M.PL be.V.3S.PRES*  
 talking about billions...
- (566) CRI: beth bynnag ydy billion@s:cym&eng .  
**CRI:** beth bynnag ydy billion<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES billion.NUM.[or].pillion.N.SG+SM*  
 whatever a billion is
- (567) CRI: (doe)s genna i (ddi)m syniad xx .  
**CRI:** does genna i ddim  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM*  
**syniad**  
*idea.N.M.SG*  
 I haven't got a clue
- (568) ANN: +< xxx oh@s:cym&eng ia (y)n hollol fedr rywun (dd)im meddwl .  
**ANN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia yn hollol fedr  
**aut:** *oh.IM yes.ADV PRT completely.ADJ skill.N.M.SG+SM.[or].be\_able.V.3S.PRES+SM*  
**rywun ddim meddwl**  
*someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM think.V.INFIN*  
 [...] oh yes, exactly, one can't imagine
- (569) CRI: +< &=laugh .
- (570) BEI: +< ia .  
**BEI:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

(571) ANN: oh@s:cym&eng mae Shell@s:cym&eng i weld yn cael andros o xxx .

**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Shell<sub>E</sub><sup>C</sup> i weld yn cael  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES name to.PREP see.V.INFIN+SM PRT get.V.INFIN  
 andros o  
*exceptionally.ADV of.PREP*

oh Shell seems to be gettin a hell of a [...]

(572) CRI: +< &də [/] &də [/] <dw i (ddi)m yn> [/] &də [/] dw (ddi)m yn gwybod  
 sut wyt ti (y)n sgwennu # &m sawl # dim wyt ti roid er@s:cym&eng mewn  
 billion@s:cym&eng .

**CRI:** dw i ddim yn dw ddim  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM  
 yn gwybod sut wyt ti yn sgwennu sawl  
*PRT know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN several.ADJ*  
 dim wyt ti roid er<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S give.V.INFIN+SM er.IM in.PREP*  
 billion<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*pillion.N.SG+SM*

I don't...I don't know how you write, how many zeros you put in a billion

(573) ANN: +< xxx .

(574) CRI: (doe)s genna i (ddi)m syniad .

**CRI:** does genna i ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM  
 syniad  
*idea.N.M.SG*

I haven't got a clue

(575) ANN: &=laugh .

(576) BEI: &=laugh .

(577) BEI: yeah@s:cym&eng [?] .

**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

(578) ANN: (ba)sai (y)r plant medru deud (wr)that ti heddiw bysai # &=laugh .

**ANN:** basai yr plant medru deud  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF child.N.M.PL be\_able.V.INFIN say.V.INFIN  
 wrthat ti heddiw bysai  
*to-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S today.ADV finger.V.3S.IMPERF*

the children would be able to tell you today, wouldn't they

- (579) ANN: ia mae Shell@s:cym&eng (we)di gwneud gymaint â hynny o elw dydy .  
**ANN:** ia mae Shell<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi gwneud gymaint  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES name after.PREP make.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 â hynny o elw  
*as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP of.PREP profit.N.M.SG*  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG*  
 yes, Shell's made that much profit, hasn't it
- (580) BEI: yndy .  
**BEI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (581) ANN: ugain +/ .  
**ANN:** ugain  
*aut:* twenty.NUM  
 twenty...
- (582) BEI: +< tair [/] tair billion@s:cym&eng ar ddeg .  
**BEI:** tair tair billion<sub>E</sub><sup>C</sup> ar ddeg  
*aut:* three.NUM.F three.NUM.F billion.NUM.[or].pillion.N.SG+SM on.PREP ten.NUM+SM  
 thirteen billion
- (583) ANN: o elw ?  
**ANN:** o elw  
*aut:* of.PREP profit.N.M.SG  
 profit?
- (584) BEI: o elw .  
**BEI:** o elw  
*aut:* of.PREP profit.N.M.SG  
 profit
- (585) ANN: ar yr oil@s:cym&eng ?  
**ANN:** ar yr oil<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF oil.N.SG  
 on the oil?
- (586) ANN: neno (y)r tad !  
**ANN:** neno yr tad  
*aut:* attract.V.3S.SUBJ+NM the.DET.DEF father.N.M.SG  
 good God!

- (587) CRI: glywsoch chi Post\_P(ry)nhawn@s:cym&eng ddoe ?  
**CRI:** glywsoch                      chi                      Post\_Prynhawn<sup>C</sup><sub>E</sub> ddoe  
*aut:* hear.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P name yesterday.ADV  
 did you hear Post Prynhawn yesterday?
- (588) BEI: naddo .  
**BEI:** naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
 no
- (589) CRI: oedd Gareth\_Glyn@s:cym&eng xxx +// .  
**CRI:** oedd                      Gareth\_Glyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name  
 Gareth Glyn was...
- (590) CRI: oedd o (y)n deud (ryw)beth fath â +... .  
**CRI:** oedd                      o                      yn deud                      rywbeth                      fath  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM  
 â  
*as.CONJ*  
 he said something like...
- (591) ANN: do mi glywais i o # do .  
**ANN:** do                      mi                      glywais                      i                      o  
*aut:* yes.ADV.PAST PRT.AFF hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 do  
*yes.ADV.PAST*  
 yes, I heard it, yes
- (592) BEI: +< do do xxx ar y ffordd adre .  
**BEI:** do                      do                      ar                      y  
*aut:* yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF  
 ffordd                      adre  
*way.N.F.SG home.ADV*  
 yes, yes [...] on the way home
- (593) CRI: &gə <glywais i o (y)n deud> [=? glywaist ti o (y)n deud] +// .  
**CRI:** glywais                      i                      o                      yn deud  
*aut:* hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT say.V.INFIN  
 I heard him say...
- (594) CRI: xxx dwn i (ddi)m # be +// .  
**CRI:** dwn                      i                      ddim                      be  
*aut:* know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT  
 [...] I don't know what...

- (595) CRI: dw (ddi)m yn cofio +// .  
**CRI:** dw ddim yn cofio  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 I don't remember...
- (596) CRI: <fel oedd o # dod # i\_mewn> [?] +// .  
**CRI:** fel oedd o dod i\_mewn  
**aut:** *like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S come.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP*  
 as he came in...
- (597) CRI: <oeddwn i> [?] rhoid [?] [//] # dod i\_mewn i peth yn ganol y &pə [//]  
 &pə n [//] <y &s> [//] y peth felly .  
**CRI:** oeddwn i rhoid dod i\_mewn i  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN come.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP to.PREP*  
 peth yn ganol y y y y peth  
*thing.N.M.SG PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 felly  
*so.ADV*  
 I came into it in the middle of it, like
- (598) ANN: +< oh@s:cym&eng ia y sgwrs # ia .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia y sgwrs ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV the.DET.DEF chat.N.F.SG yes.ADV*  
 oh yes, the discussion, yes
- (599) CRI: a <wnaeth o> [//] xxx deud xxx +"/ .  
**CRI:** a wnaeth o deud  
**aut:** *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S say.V.INFIN*  
 and he [...] said [...]
- (600) CRI: +" er@s:cym&eng er@s:cym&eng yn yr amser yna wan mae Shell@s:cym&eng wedi  
 gwneud pedwar cant pum\_deg\_wyth o [/] # o [/] o [/] o [/] o [/] o elw de .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> yn yr amser yna wan  
**aut:** *er.IM er.IM in.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 mae Shell<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi gwneud pedwar cant pum\_deg\_wyth  
*be.V.3S.PRES name after.PREP make.V.INFIN four.NUM.M hundred.N.M.SG unk*  
 o o o o o o elw de  
*of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP profit.N.M.SG be.IM+SM*  
 "er, er, in that time now, Shell has made four hundred fifty-eight profit, you know
- (601) BEI: +< do [?] .  
**BEI:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes

(602) ANN: +< ia xxx +.. .

**ANN: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes [...]

(603) ANN: +< ie [?] .

**ANN: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(604) BEI: +< ie [?] .

**BEI: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(605) CRI: er@s:cym&eng mewn # (ry)w [?] eiliad neu (ry)wbeth felly xxx +/- .

**CRI: er<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn ryw eiliad neu rywbeth felly**

**aut:** *er.IM in.PREP some.PREQ+SM second.N.MF.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV*

er, in about a second or something, like [...] ...

(606) ANN: +< ia .

**ANN: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(607) ANN: xxx felly oedden nhw (y)n dechrau fo ar newyddion saith o gloch neithiwr hefyd # neu hanner (we)di saith neu faint bynnag o gloch mae o .

**ANN: felly oedden nhw yn dechrau fo ar**

**aut:** *so.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP*

**newyddion saith o gloch neithiwr hefyd neu**

*news.N.M.PL seven.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM last\_night.ADV also.ADV or.CONJ*

**hanner wedi saith neu faint bynnag o gloch**

*half.N.M.SG after.PREP seven.NUM or.CONJ size.N.M.SG+SM -ever.ADJ of.PREP bell.N.F.SG+SM*

**mae o**

*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

[...] that's how they started it on the seven o'clock news last night too, or half past seven or whatever time it is

(608) ANN: felly (y)n union oedd (r)heiny (y)n deud hefyd .

**ANN: felly yn union oedd rheiny yn deud hefyd**

**aut:** *so.ADV PRT exact.ADJ be.V.3S.IMPERF those.PRON PRT say.V.INFIN also.ADV*

that's exactly what they said too



- (609) ANN: xxx mewn munud mae nhw gwneud pedwar cant .  
**ANN:** mewn munud mae nhw gwneud pedwar  
**aut:** in.PREP minute.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN four.NUM.M  
cant  
hundred.N.M.SG  
[...] in a minute they make four hundred
- (610) ANN: a (we)dyn mewn # awr mae nhw (y)n gwneud hyn a hyn .  
**ANN:** a wedyn mewn awr mae nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV in.PREP hour.N.F.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
gwneud hyn a hyn  
make.V.INFIN this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP  
and then in an hour they make so much
- (611) ANN: a (we)dyn mae nhw (we)di mynd wedyn i # blwyddyn wedyn de .  
**ANN:** a wedyn mae nhw wedi mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN  
wedyd i blwyddyn wedyn de  
afterwards.ADV to.PREP year.N.F.SG afterwards.ADV be.IM+SM  
and then they've gone then to a year then, you know
- (612) CRI: &=sneeze oh@s:cym&eng (e)sgusodwch i # &=blows\_nose .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> esgusodwch i  
**aut:** oh.IM excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP  
oh, excuse me
- (613) ANN: Duw mae codi (y)n braf .  
**ANN:** Duw mae codi yn braf  
**aut:** name be.V.3S.PRES lift.V.INFIN PRT fine.ADJ  
God, it's clearing up
- (614) BEI: (y)dy .  
**BEI:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
yes
- (615) CRI: ydy mae dydy .  
**CRI:** ydy mae dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.NEG  
yes it is, isn't it
- (616) ANN: haul yn tywynnu .  
**ANN:** haul yn tywynnu  
**aut:** sun.N.M.SG PRT shine.V.INFIN  
sun's shining

- (617) BEI: felly oedd <o (y)n deud> [/]/ # y forecast@s:eng yn ddeud bore (y)ma .  
**BEI:** felly oedd o yn deud y forecast<sup>E</sup> yn  
*aut:* so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN the.DET.DEF forecast.N.SG PRT  
 ddeud bore yma  
*say.V.INFIN+SM morning.N.M.SG here.ADV*  
 that's what it said...the forecast said this morning
- (618) ANN: ia ?  
**ANN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (619) BEI: bod hi (y)n braf yn y gogledd # ac yn clirio <at y> [?] nos yn y de de .  
**BEI:** bod hi yn braf yn y gogledd  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG  
 ac yn clirio at y nos yn y  
*and.CONJ PRT clear.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 de de  
*south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG be.IM+SM*  
 that it's fine in the north and clears up towards night time in the south, you know
- (620) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (621) CRI: <mae (y)n> [?] gaddo # rywfaint o eira xxx (he)fyd dydyn [=? doedden] .  
**CRI:** mae yn gaddo rywfaint o eira hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT promise.V.INFIN amount.N.M.SG+SM of.PREP snow.N.M.SG also.ADV  
 dydyn  
*be.V.3P.PRES.NEG*  
 they're promising some snow [...] too, aren't they
- (622) BEI: <oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m> [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dwn i ddim  
*aut:* oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
 oh really!
- (623) BEI: oedd Iwerddon (we)di cael ## er@s:cym&eng ## freezing@s:eng fog@s:cym&eng .  
**BEI:** oedd Iwerddon wedi cael er<sub>E</sub><sup>C</sup> freezing<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF Ireland.N.F.SG.PLACE after.PREP get.V.INFIN er.IM unk  
 fog<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*fog.N.SG.[or].bog.N.SG+SM.[or].mog.N.SG+SM*  
 Ireland had had, um, freezing fog

- (624) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (625) BEI: oedd [?] .  
**BEI:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes
- (626) ANN: oh@s:cym&eng mae (y)na [?] ryw lefydd yn Europe@s:cym&eng (we)di cael mwy o eira na mae nhw (we)di gael (e)rioed does .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna ryw lefydd yn Europe<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM places.N.M.PL+SM in.PREP name  
wedi cael mwy o eira na mae  
after.PREP get.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP snow.N.M.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES  
nhw wedi gael erioed does  
they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN+SM never.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG  
oh, there are some places in Europe that have had more snow than they've ever had before,  
aren't there
- (627) ANN: xxx yn Sbaen a ballu (we)di cael eira dydyn .  
**ANN:** yn Sbaen a ballu wedi cael eira  
**aut:** in.PREP name and.CONJ suchlike.PRON after.PREP get.V.INFIN snow.N.M.SG  
dydyn  
be.V.3P.PRES.NEG  
[...] in Spain and so on have had snow, haven't they
- (628) CRI: +< mmm@s:cym&eng [?] .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (629) BEI: yndyn .  
**BEI:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes
- (630) BEI: Portugal@s:cym&eng # oedd o (y)n papur diwrnod o blaen wedi [?] cael eira .  
**BEI:** Portugal<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o yn papur diwrnod  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP paper.N.M.SG day.N.M.SG  
o blaen wedi cael eira  
of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM after.PREP get.V.INFIN snow.N.M.SG  
Portugal, it was in the paper the other day, had snow

- (631) CRI: +< oh@s:cym&eng ie ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes?
- (632) BEI: <o'n nhw (ddi)m (we)di> [?] cael eira ers blynyddoedd .  
**BEI:** o'n nhw ddim wedi cael eira  
**aut:** be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN snow.N.M.SG  
ers blynyddoedd  
since.PREP years.N.F.PL  
they hadn't had snow for years
- (633) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (634) BEI: a cnwd iawn (oh)ono fo de # wsti .  
**BEI:** a cnwd iawn ohono fo de  
**aut:** and.CONJ crop.N.M.SG OK.ADV from.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.IM+SM  
wsti  
know.V.2S.PRES  
and a good crop of it, you know
- (635) CRI: +< ia yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yeah.ADV  
yes, yeah
- (636) BEI: xxx methu symud .  
**BEI:** methu symud  
**aut:** fail.V.INFIN move.V.INFIN  
[...] couldn't move
- (637) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (638) ANN: gaethon ni daith gerdded braf dydd Mercher .  
**ANN:** gaethon ni daith gerdded braf  
**aut:** get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P journey.N.F.SG+SM walk.V.INFIN+SM fine.ADJ  
dydd Mercher  
day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG  
we had a nice walk on Wednesday

(639) CRI: oh@s:cym&eng do ?

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST  
oh did you?

(640) ANN: oedden ni (y)n cychwyn yn Meddgelert@s:cym&eng # a cerdded efo # yr afon ochr bella i (y)r afon .

**ANN:** oedden ni yn cychwyn yn Meddgelert<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT start.V.INFIN in.PREP name and.CONJ  
**cerdded efo yr afon ochr bella i yr**  
*aut:* walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG side.N.F.SG unk to.PREP the.DET.DEF  
**afon**  
*aut:* river.N.F.SG

we started in Beddgelert and walked with the river, the other side of the river

(641) ANN: o'n i (ddi)m yn sylweddoli bod y llwybr yn mynd mor bell .

**ANN:** o'n i ddim yn sylweddoli bod y  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT realise.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
**llwybr yn mynd mor bell**  
*aut:* path.N.M.SG PRT go.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM

I didn't realise the footpath went so far

(642) ANN: right@s:cym&eng i.fyny at Llyn\_Gwynant@s:cym&eng .

**ANN:** right<sub>E</sub><sup>C</sup> i.fyny at Llyn\_Gwynant<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* right.ADJ up.ADV to.PREP name  
right up to Llyn Gwynant

(643) ANN: a (we)dyn mae o (y)n cario (y)mlaen round@s:cym&eng # (y)r ochr bella i (y)r llyn .

**ANN:** a wedyn mae o yn cario ymlaen  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT carry.V.INFIN forward.ADV  
**round<sub>E</sub><sup>C</sup> yr ochr bella i yr llyn**  
*aut:* round.ADJ the.DET.DEF side.N.F.SG unk to.PREP the.DET.DEF lake.N.M.SG

and then it carries on round the other side of the lake

(644) CRI: +< oh@s:cym&eng ia .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
oh yes

(645) ANN: a (we)dyn mae (y)na ryw lôn +// .

**ANN:** a wedyn mae yna ryw lôn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM unk  
and then there's some road...

- (646) ANN: o'n i (ddi)m (we)di sylwi (e)rioed o blaen bod (y)na lôn yno (fe)lly .  
**ANN:** o'n i ddim wedi sylwi erioed o  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP notice.V.INFIN never.ADV of.PREP  
 blaen bod yna lôn yno felly  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV unk there.ADV so.ADV*  
 I'd never noticed before there was a road there, like
- (647) ANN: +, yn dod allan .  
**ANN:** yn dod allan  
*aut:* PRT come.V.INFIN out.ADV  
 coming out
- (648) ANN: wsti pan ti mynd yn dy flaen i\_fyny # mae (y)na le i barcio ceir drost y ffordd â [=? a] +/-?  
**ANN:** wsti pan ti mynd yn  
*aut:* know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 dy flaen i\_fyny mae yna le  
*your.ADJ.POSS.2S front.N.M.SG+SM up.ADV be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM*  
 i barcio ceir drost y ffordd  
*to.PREP park.V.INFIN+SM cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES over.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG*  
 â  
*aS.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*  
 you know when you go up ahead, there's a place to park cars and..?
- (649) BEI: ++ Hafod Llan@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** Hafod Llan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Hafod y Llan
- (650) ANN: +, Hafod Llan@s:cym&eng .  
**ANN:** Hafod Llan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Hafod y Llan
- (651) CRI: oh@s:cym&eng ia # oes .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia oes  
*aut:* oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh yes, yes
- (652) ANN: oh@s:cym&eng mae dod allan just@s:cym&eng cyn ti gyrraedd y parking@s:eng yna fan (y)na .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae dod allan just<sub>E</sub><sup>C</sup> cyn ti  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES come.V.INFIN out.ADV just.ADV before.PREP you.PRON.2S  
 gyrraedd y parking<sup>E</sup> yna fan yna  
*arrive.V.INFIN+SM the.DET.DEF park.N.SG+ASV there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 oh it comes out just before you reach that parking there

(653) CRI: oh@s:cym&eng .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh

(654) ANN: +< oedd hi braf ofnadwy .

**ANN:** oedd hi braf ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fine.ADJ terrible.ADJ  
 it was really nice

(655) ANN: ac oedd (y)na grew@s:cym&eng ohonon ni .

**ANN:** ac oedd yna grew<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM  
 ohonon ni  
 from\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 and there was a gang of us

(656) ANN: oedd (y)na tua pedwar\_ar\_hugain ohonon ni dw i sure@s:cym&eng .

**ANN:** oedd yna tua pedwar\_ar\_hugain ohonon  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV towards.PREP unk from\_us.PREP+PRON.1P  
 ni dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
 there were about fourteen of us, I'm sure

(657) CRI: pwyl oedd (we)di trefnu xxx ?

**CRI:** pwyl oedd wedi trefnu  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF after.PREP arrange.V.INFIN  
 who organised [...] ?

(658) CRI: Iona@s:cym&eng ?

**CRI:** Iona<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Iona?

(659) ANN: dan ni wneud o +// .

**ANN:** dan ni wneud o  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 we're doing it...

(660) ANN: Iona@s:cym&eng oedd yn trefnu dydd # Merch(er) +// .

**ANN:** Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn trefnu dydd Mercher  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF PRT arrange.V.INFIN day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG  
 Iona was organising it on Wed...

- (661) CRI: ia .  
**CRI: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (662) ANN: +< naci wir .  
**ANN: naci wir**  
*aut: no.ADV true.ADJ+SM*  
oh no
- (663) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh
- (664) ANN: Lucy@s:cym&eng oedd yn trefnu dydd # Mercher dwytha [?] .  
**ANN: Lucy<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn trefnu dydd Mercher dwytha**  
*aut: name be.V.3S.IMPERF PRT arrange.V.INFIN day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG last.ADJ*  
Lucy organised it last Wednesday
- (665) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh
- (666) ANN: o Penrhyndeudraeth@s:cym&eng .  
**ANN: o Penrhyndeudraeth<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: from.PREP name*  
from Penrhyndeudraeth
- (667) BEI: xxx Iona@s:cym&eng fydd tro nesa mae sure@s:cym&eng ia ?  
**BEI: Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> fydd tro nesa mae**  
*aut: name be.V.3S.FUT+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES*  
**sure<sub>E</sub><sup>C</sup> ia**  
*sure.ADJ yes.ADV*  
[...] Iona will be next time probably, yes?
- (668) ANN: naci <dw meddwl na> [?] Lucy@s:cym&eng sy (y)n gwneud eto tro nesa sti dw meddwl .  
**ANN: naci dw meddwl na Lucy<sub>E</sub><sup>C</sup> sy yn**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES think.V.INFIN (n)or.CONJ name be.V.3S.PRES.REL PRT*  
**gwneud eto tro nesa sti**  
*make.V.INFIN again.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP you\_know.IM*  
**dw meddwl**  
*be.V.1S.PRES think.V.INFIN*  
no, I think it's Lucy that's doing it again next time, I think



- (669) BEI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (670) CRI: lle dach chi mynd tro nesa ?  
**CRI:** lle dach chi mynd tro  
**aut:** where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 nesa  
 next.ADJ.SUP  
 where are you going next time?
- (671) ANN: dan ni mynd dros yr Grisiau Rhufeinig ## o ochr # Cwm\_Bychan@s:cym&eng de .  
**ANN:** dan ni mynd dros yr Grisiau Rhufeinig  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF name  
 o ochr Cwm\_Bychan<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
 of.PREP side.N.F.SG name be.IM+SM  
 we're going over the Roman Steps, from the Cwm Bychan side, you know
- (672) CRI: +< oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (673) BEI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (674) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (675) BEI: oh@s:cym&eng .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (676) ANN: ia ddim o Trawsfynydd@s:cym&eng dan ni mynd .  
**ANN:** ia ddim o Trawsfynydd<sub>E</sub><sup>C</sup> dan ni  
**aut:** yes.ADV nothing.N.M.SG+SM from.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 yes, we're not going from Trawsfynydd

- (677) ANN: ond [/] ond mae (y)n dibynnu (y)n hollol +// .  
**ANN:** ond ond mae yn dibynnu yn hollol  
**aut:** but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN PRT completely.ADJ  
 but...but it completely depends...
- (678) ANN: dan ni (y)n cyfarfod yn Penrhyn(deudraeth)s:cym&eng .  
**ANN:** dan ni yn cyfarfod yn Penrhyndeudraeth<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN in.PREP name  
 we're meeting in Penrhyndeudraeth
- (679) ANN: a wedyn wyt ti (y)n rhannu ceir rhag eu [/] mynd â fwy o geir na sydd angen i.fyny cwm .  
**ANN:** a wedyn wyt ti yn rhannu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT divide.V.INFIN  
 ceir rhag eu mynd â  
 cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES from.PREP their.ADJ.POSS.3P go.V.INFIN with.PREP  
 fwy o geir na sydd  
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP cars.N.M.PL+SM.[or].get.V.0.PRES+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES.REL  
 angen i.fyny cwm  
 need.N.M.SG up.ADV cirque.N.M.SG  
 and then you share cars so you don't take more cars than are needed up the valley
- (680) ANN: achos wsti mae (y)n # lôn ddigon [?] # gul dydy .  
**ANN:** achos wsti mae yn lôn ddigon  
**aut:** because.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk enough.QUAN+SM  
 gul dydy  
 narrow.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 because, you know, it's a narrow lane, isn't it
- (681) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (682) ANN: well@s:cym&eng oes (yn)a (ddi)m pwrpas i ti fynd â ceir os (y)dy (y)n dywydd mawr nag oes .  
**ANN:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> oes yna ddim pwrpas i  
**aut:** well.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM purpose.N.M.SG to.PREP  
 ti fynd â ceir os ydy yn  
 you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES PRT  
 dywydd mawr nag oes  
 weather.N.M.SG+SM big.ADJ than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
 well, there's no point in you taking cars if it's bad weather, is there

(683) BEI: na na # na .

**BEI:** na na na  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV  
 no no, no

(684) ANN: xxx newid yr +// .

**ANN:** newid yr  
*aut:* change.V.INFIN the.DET.DEF  
 [...] change the...

(685) ANN: ond o'n i (y)n deud (wr)thi (y)r un fath mae honna drosodd o  
 Traws(fynydd)s:cym&eng ## um@s:cym&eng +// .

**ANN:** ond o'n i yn deud wrthi  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 yr un fath mae honna  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*  
 drosodd o Trawsfynydd<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*over.ADV+SM from.PREP name um.IM*  
 but I was telling her all the same, that one over from Trawsfynydd, um...

(686) ANN: xxx brafiach de .

**ANN:** brafiach de  
*aut:* nice.ADJ.COMP be.IM+SM  
 [...] nicer, you know

(687) ANN: ond # fydda i gweld honno +// .

**ANN:** ond fydda i gweld honno  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S see.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG  
 but I think that one...

(688) ANN: ti (y)n cyrraedd atyn nhw (y)n gynt dwyt dw sure@s:cym&eng gyn i dwyt yn un  
 peth .

**ANN:** ti yn cyrraedd atyn  
*aut:* you.PRON.2S PRT arrive.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES  
 nhw yn gynt dwyt dw sure<sup>C</sup><sub>E</sub> gyn  
*they.PRON.3P PRT earlier.ADJ+SM be.V.2S.PRES.NEG be.V.1S.PRES sure.ADJ with.PREP*  
 i dwyt yn un peth  
*I.PRON.1S be.V.2S.PRES.NEG PRT one.NUM thing.N.M.SG*  
 you reach them sooner, don't you, I'm sure, don't you, for one thing

(689) BEI: p(a) (y)r un wan ?

**BEI:** pa yr un wan  
*aut:* which.ADJ the.DET.DEF one.NUM weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 which one now?

- (690) ANN: um@s:cym&eng xxx mynd +/ .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd  
**aut:** um.IM go.V.INFIN  
um [...] going...
- (691) BEI: dros Ardudwy@s:cym&eng ?  
**BEI:** dros Ardudwy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** over.PREP+SM name  
over Ardudwy?
- (692) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (693) BEI: yndy mae honno (y)n braf .  
**BEI:** yndy mae honno yn braf  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG PRT fine.ADJ  
yes, that's nice
- (694) ANN: ond fedrwn ni (ddi)m wneud y cwbl .  
**ANN:** ond fedrwn ni ddim wneud  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM make.V.INFIN+SM  
y cwbl  
the.DET.DEF all.ADJ  
but we can't do all of it/them
- (695) ANN: achos fydd (y)na (ddi)m ceir y pen arall na fydd .  
**ANN:** achos fydd yna ddim ceir  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV not.ADV+SM cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES  
y pen arall na fydd  
the.DET.DEF head.N.M.SG other.ADJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM  
because there won't be any cars the other end, will there
- (696) ANN: <mae &f > [//] ti [//] gofyn # ti gael # dau lot@s:cym&eng dydy .  
**ANN:** mae ti gofyn ti gael dau  
**aut:** be.V.3S.PRES you.PRON.2S ask.V.INFIN you.PRON.2S get.V.INFIN+SM two.NUM.M  
lot<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy  
lot.N.SG be.V.3S.PRES.NEG  
you need two lots, don't you
- (697) CRI: +< ie ie # ie yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** ie ie ie yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yeah.ADV  
yes yes, yes yeah

(698) BEI: mae mynd yn ormod .

**BEI:** mae mynd yn ormod  
**aut:** *be.V.3S.PRES go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP too\_much.QUANT+SM*  
 it gets too much

(699) BEI: mi allet ti fynd dros y Roman.Steps@s:eng # a peidio mynd lawr i Gwm\_Bychan@s:cym&eng xxx mynd # <dros y> [/ /] croesi i Maes\_Garnedd@s:cym&eng # a dod nôl trwy Drws\_Ardudwy@s:cym&eng de .

**BEI:** mi allet ti fynd dros  
**aut:** *PRT.AFF be\_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM over.PREP+SM*  
 y Roman.Steps<sup>E</sup> a peidio mynd lawr i  
*the.DET.DEF name and.CONJ stop.V.INFIN go.V.INFIN down.ADV to.PREP*  
 Gwm\_Bychan<sup>C</sup><sub>E</sub> mynd dros y croesi i  
*name go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF cross.V.INFIN to.PREP*  
 Maes\_Garnedd<sup>C</sup><sub>E</sub> a dod nôl trwy Drws\_Ardudwy<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*name and.CONJ come.V.INFIN fetch.V.INFIN through.PREP name*  
 de  
*be.IM+SM*

you could go up over the Roman Steps and not go down to Maes y Garnedd, and come back through Drws Ardudwy, you know

(700) BEI: mae (y)na lwybr yn mynd ffordd (hyn)ny .

**BEI:** mae yna lwybr yn mynd ffordd hynny  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV path.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN way.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 there is a path that goes that way

(701) ANN: oh@s:cym&eng oes ?

**ANN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> oes  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*  
 oh is there?

(702) BEI: oes .

**BEI:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes

(703) ANN: Duw (ba)sai hwnnw wneud yn iawn bysai .

**ANN:** Duw basai hwnnw wneud yn iawn  
**aut:** *name be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV*  
 bysai  
*finger.V.3S.IMPERF*

God, that would do nicely, wouldn't it

(704) BEI: xxx +/- .

- (705) ANN: +< alli di wneud o ddwy ffordd ?  
**ANN:** alli di wneud o ddwy  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S two.NUM.F+SM  
 ffordd  
 way.N.F.SG  
 can you do it both ways?
- (706) ANN: alli di (ddi)m [?] mynd i\_fyny +//?  
**ANN:** alli di ddim mynd i\_fyny  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV  
 can't you go up..?
- (707) ANN: achos heibio Maes\_Garnedd@s:cym&eng mae rywun yn mynd i\_fyny ochr yma  
 anyway@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**ANN:** achos heibio Maes\_Garnedd<sup>C</sup><sub>E</sub> mae rywun yn  
**aut:** because.CONJ past.PREP name be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT  
 mynd i\_fyny ochr yma anyway<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 go.V.INFIN up.ADV side.N.F.SG here.ADV anyway.ADV yeah.ADV  
 because it's past Maes y Garnedd one goes up this side anyway, yeah?
- (708) BEI: nage # na ti (y)n y cwm arall .  
**BEI:** nage na ti yn y cwm arall  
**aut:** no.ADV (n)or.CONJ you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF cirque.N.M.SG other.ADJ  
 no, no, you're in the other valley
- (709) BEI: Cwm\_Nantcol@s:cym&eng mae # Maes\_Garnedd@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** Cwm\_Nantcol<sup>C</sup><sub>E</sub> mae Maes\_Garnedd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name be.V.3S.PRES name  
 Maes y Garnedd is in Cwm Nantcol
- (710) ANN: oh@s:cym&eng ia yeah@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yes.ADV yeah.ADV  
 oh yes yeah
- (711) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng wrth\_gwrs .  
**CRI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> wrth\_gwrs  
**aut:** oh.IM yeah.ADV of\_course.ADV  
 oh yeah, of course
- (712) BEI: xxx mae # Cwm\_Bychan@s:cym&eng de .  
**BEI:** mae Cwm\_Bychan<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** be.V.3S.PRES name be.IM+SM  
 [...] is Cwm Bychan, you know

- (713) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (714) ANN: oh@s:cym&eng Duw trwy [//] o Cwm\_Nantcol@s:cym&eng dan ni (we)di bod mynd o blaen de .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Duw trwy o Cwm\_Nantcol<sub>E</sub><sup>C</sup> dan ni  
*aut:* oh.IM name through.PREP from.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 wedi bod mynd o blaen de  
*aut:* after.PREP be.V.INFIN go.V.INFIN he.PRON.M.3S front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM be.IM+SM  
 oh God, it's from Cwm Nantcol we've been going, isn't it
- (715) BEI: i # Drws\_Ardudwy@s:cym&eng ?  
**BEI:** i Drws\_Ardudwy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 to Drws Ardudwy?
- (716) ANN: i [/] i Drws\_Ardudwy@s:cym&eng .  
**ANN:** i i Drws\_Ardudwy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP to.PREP name  
 to...to Drws Ardudwy
- (717) BEI: oh@s:cym&eng ia # <pan ti mynd i hel llys a ballu> [?] .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia pan ti mynd i hel  
*aut:* oh.IM yes.ADV when.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP collect.V.INFIN  
 llys a ballu  
*aut:* court.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON  
 oh yes, when you go pick bilberries and so on
- (718) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (719) ANN: Duw yeah@s:cym&eng (ba)sai hynny (y)n gwneud .  
**ANN:** Duw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> basai hynny yn gwneud  
*aut:* name yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.SP PRT make.V.INFIN  
 God yeah, that'd do
- (720) ANN: (ba)sen ni medru gwneud +// .  
**ANN:** basen ni medru gwneud  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
 we could do...

- (721) ANN: fedri di wneud o o Cwm\_Bychan@s:cym&eng drosodd i Cwm\_Nantcol@s:cym&eng i ddod yn.ô(1) +//?

ANN: fedri di wneud o o  
*aut:* be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM of.PREP from.PREP  
 Cwm\_Bychan<sub>E</sub><sup>C</sup> drosodd i Cwm\_Nantcol<sub>E</sub><sup>C</sup> i ddod  
*name over.ADV+SM to.PREP name to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 yn.ôl  
*back.ADV*

can you make it from Cwm Bychan over to Cwm Nantcol to come back..?

- (722) ANN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (we)dyn [?] mae ceir yn mynd i fod yn lle arall dydy .

ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn mae ceir yn  
*aut:* oh.IM yeah.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES PRT  
 mynd i fod yn lle arall dydy  
*go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP place.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.NEG*  
 oh yeah, then the cars are going to be in the other place, aren't they

- (723) BEI: <yndy (y)dy # yndy> [?] .

BEI: yndy ydy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes, yes

- (724) ANN: oh@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn mynd i weithio nag (y)dy .

ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o ddim yn mynd i  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
 weithio nag ydy  
*work.V.INFIN+SM than.CONJ be.V.3S.PRES*  
 oh, it's not going to work, is it

- (725) CRI: xxx oni\_bai bod chi mynd â rywffaint o geir i +/ .

CRI: oni\_bai bod chi mynd â rywffaint o  
*aut:* unk be.V.INFIN you.PRON.2P go.V.INFIN with.PREP amount.N.M.SG+SM of.PREP  
 geir i  
*cars.N.M.PL+SM.[or].get.V.0.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP*  
 [...] unless you take some cars to...

- (726) ANN: ia <mae (y)n &an> [//] mae (y)n goblin@s:cym&eng o round@s:cym&eng wedyn sti dydy .

ANN: ia mae yn mae yn goblin<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT goblin.N.SG  
 o round<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn sti  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP round.ADJ afterwards.ADV you.know.IM*  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG*

yes it's...it's a hell of a round trip then, you know, isn't it



- (727) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (728) BEI: dw i cofio fi (y)n gychwyn ar ddydd Sul .  
**BEI:** dw i cofio fi yn gychwyn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT start.V.INFIN+SM  
ar ddydd Sul  
on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG  
I remember heading off on a Sunday
- (729) BEI: <oedd genna i> [?] isio mynd i Gwm.Bychan@s:cym&eng efo [?] ngwaith wan de .  
**BEI:** oedd genna i isio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP want.N.M.SG  
mynd i Gwm\_Bychan<sub>E</sub><sup>C</sup> efo ngwaith  
go.V.INFIN to.PREP name with.PREP time.N.F.SG+NM.[or].work.N.M.SG+NM  
wan de  
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.IM+SM  
I needed to go to Cwm Bychan, with my job now, you know
- (730) BEI: ac <oedd genna i isio> [?] # mynd i Stiniog@s:cym&eng [% a local abbreviation of Blaenau Ffestiniog] .  
**BEI:** ac oedd genna i isio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP want.N.M.SG  
mynd i Stiniog<sub>E</sub><sup>C</sup>  
go.V.INFIN to.PREP name  
and I wanted to go to Blaenau Ffestiniog
- (731) BEI: <genna i> [?] bractice@s:cym&eng canu (e)fo Edward@s:cym&eng .  
**BEI:** genna i bractice<sub>E</sub><sup>C</sup> canu  
**aut:** grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP practice.N.SG+SM sing.V.INFIN  
efo Edward<sub>E</sub><sup>C</sup>  
with.PREP name  
I had a singing rehearsal with Edward
- (732) ANN: &=laugh .
- (733) BEI: a # cychwyn i\_fyny o Llanbedr@s:cym&eng +// .  
**BEI:** a cychwyn i\_fyny o Llanbedr<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ start.V.INFIN up.ADV from.PREP name  
and, heading up from Llanbedr

- (734) BEI: yn yr ha wan .  
**BEI:** yn yr ha wan  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 in the summer, now
- (735) BEI: a cyfri faint o geir ddoth i gwfwr i .  
**BEI:** a cyfri faint o geir  
*aut:* and.CONJ cover.V.2S.PRES size.N.M.SG+SM of.PREP cars.N.M.PL+SM.[or].get.V.0.PRES+SM  
 ddoth i gwfwr i  
*aut:* come.V.3S.PAST+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP unk to.PREP  
 and counted how many cars came to meet me
- (736) BEI: pedwar\_deg\_naw .  
**BEI:** pedwar\_deg\_naw  
*aut:* unk  
 forty-nine
- (737) CRI: argoel !  
**CRI:** argoel  
*aut:* omen.N.F.SG  
 God!
- (738) BEI: yeah@s:cym&eng # o Llanbedr@s:cym&eng i\_fyny i Gwm\_Bychan@s:cym&eng .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> o Llanbedr<sub>E</sub><sup>C</sup> i\_fyny i Gwm\_Bychan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV from.PREP name up.ADV to.PREP name  
 yeah, from Llanbedr up to Cwm Bychan
- (739) BEI: wsti dydy o (ddi)m yn # bell xxx .  
**BEI:** wsti dydy o ddim yn bell  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM  
 you know, it's not far [...]
- (740) CRI: +< na .  
**CRI:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (741) BEI: <&d o'n> [?] i mynd i\_fyny tua # hanner (we)di tri i bedwar .  
**BEI:** o'n i mynd i\_fyny tua hanner wedi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN up.ADV towards.PREP half.N.M.SG after.PREP  
 tri i bedwar  
*aut:* three.NUM.M to.PREP four.NUM.M+SM  
 I was going up at about half past three to four

- (742) BEI: bobl yn dechrau dod o (y)na xxx .  
**BEI:** bobl yn dechrau dod o yna  
*aut:* people.N.F.SG+SM PRT begin.V.INFIN come.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV  
 people starting to leave [...]
- (743) CRI: +< oh@s:cym&eng ie yeah@s:cym&eng # ie .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ie yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV yeah.ADV yes.ADV  
 oh yes yeah, yes
- (744) ANN: a lot@s:cym&eng ohonyn nhw (y)n methu rifyrsio mae sure@s:cym&eng .  
**ANN:** a lot<sub>E</sub><sup>C</sup> ohonyn nhw yn methu rifyrsio  
*aut:* and.CONJ lot.N.SG from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT fail.V.INFIN unk  
 mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES sure.ADJ*  
 and a lot of them couldn't reverse, probably
- (745) BEI: xxx .
- (746) CRI: +< oh@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 oh probably
- (747) ANN: &=laugh .
- (748) ANN: oh@s:cym&eng mae (y)n braf ffordd (y)na (he)fyd dydy .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn braf ffordd yna hefyd dydy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT fine.ADJ way.N.F.SG there.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 oh, it's nice that way though, isn't it
- (749) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (750) ANN: <gafodd er@s:cym&eng> [///] # oedd # Ifan@s:cym&eng a Gwenno@s:cym&eng  
 (we)di prynu # caravan@s:cym&eng ail\_law llynedd <sti doedden> [?] .  
**ANN:** gafodd er<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd Ifan<sub>E</sub><sup>C</sup> a Gwenno<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi  
*aut:* get.V.3S.PAST+SM er.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP  
 prynu caravan<sub>E</sub><sup>C</sup> ail\_law llynedd sti doedden  
*buy.V.INFIN caravan.N.SG unk last.year.ADV you\_know.IM be.V.3P.IMPERF.NEG*  
 Ifan and Gwenno bought a second-hand caravan last year, didn't they

- (751) CRI: +< oedden # ie .  
**CRI:** oedden ie  
**aut:** be.V.13P.IMPERF yes.ADV  
 yes
- (752) ANN: ac i +.. .  
**ANN:** ac i  
**aut:** and.CONJ to.PREP  
 and to...
- (753) ANN: lle aethon nhw ?  
**ANN:** lle aethon nhw  
**aut:** where.INT go.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 where did they go?
- (754) BEI: Llanaber@s:cym&eng aethon nhw .  
**BEI:** Llanaber<sub>E</sub><sup>C</sup> aethon nhw  
**aut:** name go.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 they went to Llanaber
- (755) ANN: um@s:cym&eng # i defnyddio hi gynta (fe)lly drio pethau allan .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> i defnyddio hi gynta felly drio  
**aut:** um.IM to.PREP use.V.INFIN she.PRON.F.3S first.ORD+SM so.ADV try.V.INFIN+SM  
 pethau allan  
 things.N.M.PL out.ADV  
 um, to use it first, like, to try things out
- (756) CRI: +< er@s:cym&eng ia yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM yes.ADV yeah.ADV  
 er yes, yeah
- (757) ANN: um@s:cym&eng ac oedden nhw (y)n canmol de .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ac oedden nhw yn canmol de  
**aut:** um.IM and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT praise.V.INFIN be.IM+SM  
 um, and they were praising, you know
- (758) ANN: mae (y)r ochrau (y)na ben [?] +.. .  
**ANN:** mae yr ochrau yna ben  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sides.N.F.PL there.ADV head.N.M.SG+SM  
 those parts at the top...

- (759) CRI: ++ ddigon agos i <bicio adre (fe)lly (pe)tasai> [=! laughs] [/]  
 <(pe)tasai xxx> [=! laughs] +// .  
**CRI:** ddigon agos i bicio adre felly  
*aut:* enough.QUAN+SM near.ADJ to.PREP dart.V.INFIN+SM home.ADV so.ADV  
**petasai petasai**  
*be.V.3S.PLUPERF.HYP be.V.3S.PLUPERF.HYP*  
 close enough to pop home, like, if...if [...] ...
- (760) ANN: +< oh@s:cym&eng xxx +.. .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...] ...
- (761) CRI: xxx hynna nice@s:cym&eng de .  
**CRI:** hynna nice<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
*aut:* that.PRON.DEM.SP nice.ADJ be.IM+SM  
 [...] that's nice, you know
- (762) ANN: yndy [?] .  
**ANN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (763) BEI: a aethon ni yno am [/] # nos Sadwrn do +/ .  
**BEI:** a aethon ni yno am nos Sadwrn  
*aut:* and.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV for.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG  
**do**  
*yes.ADV.PAST*  
 and we went there on Saturday night, didn't we
- (764) ANN: atyn nhw do .  
**ANN:** atyn nhw do  
*aut:* attract.V.2S.IMPER they.PRON.3P yes.ADV.PAST  
 to see them, yes
- (765) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (766) BEI: +, <do am> [=? doedd (y)na (ddi)m] swper .  
**BEI:** do am swper  
*aut:* yes.ADV.PAST for.PREP supper.N.MF.SG  
 yes, for supper

- (767) ANN: do .  
ANN: do  
aut: yes.ADV.PAST  
yes
- (768) CRI: &=laugh .
- (769) ANN: do xxx braf .  
ANN: do braf  
aut: yes.ADV.PAST fine.ADJ  
yes [...] nice
- (770) BEI: sut oedd pethau mynd .  
BEI: sut oedd pethau mynd  
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL go.V.INFIN  
how things were going
- (771) ANN: xxx arfer mynd i Bellaport@s:cym&eng # um@s:cym&eng cartre # Siân@s:cym&eng de # Davies@s:cym&eng .  
ANN: arfer mynd i Bellaport<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name um.IM  
cartre Siân<sup>C</sup><sub>E</sub> de Davies<sup>C</sup><sub>E</sub>  
home.N.M.SG name be.IM+SM name  
[...] used to go to Bellaport, um, Sian's home, you know, Davies
- (772) BEI: Siân\_Davies@s:cym&eng .  
BEI: Siân\_Davies<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: name  
Siân Davies
- (773) ANN: mae nhw # yn cadw +.. .  
ANN: mae nhw yn cadw  
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN  
they keep...
- (774) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
CRI: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: oh.IM yeah.ADV  
oh yeah?
- (775) ANN: mae nhw (y)n cadw um@s:cym&eng # lle caravans@s:cym&eng yn fan (y)no de .  
ANN: mae nhw yn cadw um<sup>C</sup><sub>E</sub> lle  
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN um.IM where.INT.[or].place.N.M.SG  
caravans<sup>C</sup><sub>E</sub> yn fan yno de  
caravan.N.SG+PL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM  
they have a caravan place there, you know

- (776) ANN: wedyn dan ni mynd i fan (y)no ti gwybod xxx +.. .  
**ANN:** wedyn dan ni mynd i fan  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yno ti gwybod  
 there.ADV you.PRON.2S know.V.INFIN  
 so we go there, you know [...] ...
- (777) CRI: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ  
 oh right
- (778) ANN: um@s:cym&eng wedyn [?] dan ni mynd i fan (y)no fel arfer .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn dan ni mynd i  
**aut:** um.IM afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP  
 fan yno fel arfer  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV like.CONJ habit.N.M.SG  
 um, so we go there usually
- (779) ANN: oh@s:cym&eng mae fan (y)no site@s:cym&eng braf de .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae fan yno site<sub>E</sub><sup>C</sup> braf de  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV site.N.SG fine.ADJ be.IM+SM  
 oh, that's a nice site, you know
- (780) ANN: mae (y)na olygfa fendigedig xxx .  
**ANN:** mae yna olygfa fendigedig  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV scene.N.F.SG+SM wonderful.ADJ+SM  
 there's a wonderful view [...]
- (781) CRI: +< yn lle mae fan (y)no ?  
**CRI:** yn lle mae fan yno  
**aut:** in.PREP where.INT be.V.3S.PRES place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 where's that
- (782) ANN: right@s:cym&eng yn pen pella un # um@s:cym&eng +.. .  
**ANN:** right<sub>E</sub><sup>C</sup> yn pen pella un um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** right.ADJ PRT.[or].in.PREP head.N.M.SG unk one.NUM um.IM  
 right at the farthest end of, um...

- (783) ANN: just@s:cym&eng cyn ti gyrraedd # &a i fynd i Llanaber@s:cym&eng i fynd am Bermo # pan ti yn mynd allan o Tal-y-bont@s:cym&eng mewn ffordd de .  
 ANN: just<sub>E</sub><sup>C</sup> cyn ti gyrraedd i fynd  
*aut:* just.ADV before.PREP you.PRON.2S arrive.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i Llanaber<sub>E</sub><sup>C</sup> i fynd am Bermo pan ti yn  
*to.PREP name to.PREP go.V.INFIN+SM for.PREP name when.CONJ you.PRON.2S PRT*  
 mynd allan o Tal-y-bont<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn ffordd de  
*go.V.INFIN out.ADV from.PREP name in.PREP way.N.F.SG be.IM+SM*  
 just before you reach [?] to go to Llanaber for Barmouth, when you leave Tal-y-bont in a way, you know
- (784) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (785) ANN: a <mae nhw (y)n> [///] # mae (y)na ryw lôn +// .  
 ANN: a mae nhw yn mae yna  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV  
 ryw lôn  
*some.PREQ+SM unk*  
 and they're....there's some road...
- (786) ANN: um@s:cym&eng # lle sy (y)na ?  
 ANN: um<sub>E</sub><sup>C</sup> lle sy yna  
*aut:* um.IM where.INT be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 um, where is there?
- (787) ANN: Gors-y-Gedol@s:cym&eng sy drws nesa iddyn nhw dw i sure@s:cym&eng .  
 ANN: Gors-y-Gedol<sub>E</sub><sup>C</sup> sy drws nesa iddyn  
*aut:* name be.V.3S.PRES.REL door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.them.PREP+PRON.3P  
 nhw dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ*  
 Gors-y-Gedol is next door to them, I'm sure
- (788) ANN: mae (y)na [?] ryw entrance@s:cym&eng go fawr i fan (y)na does &he [//] hen blas Gors-y-Gedol@s:cym&eng (fe)lly .  
 ANN: mae yna ryw entrance<sub>E</sub><sup>C</sup> go  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM entrance.N.SG rather.ADV  
 fawr i fan yna does hen  
*big.ADJ+SM to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG old.ADJ*  
 blas Gors-y-Gedol<sub>E</sub><sup>C</sup> felly  
*taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG name so.ADV*  
 there's quite a big entrance there, isn't there, the old mansion of Gors-y-Gedol, like



- (789) CRI: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM oh.IM  
oh, oh
- (790) CRI: oh@s:cym&eng ie .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes
- (791) ANN: a (we)dyn er@s:cym&eng mae nhw wedyn # (y)n mynd er@s:cym&eng wsti ryw  
(y)chydig bach <yn uwch> [/]/ yn # nes i Bermo .  
**ANN:** a wedyn er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedyn yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P afterwards.ADV PRT  
mynd er<sub>E</sub><sup>C</sup> wsti ryw ychydig bach yn uwch  
go.V.INFIN er.IM know.V.2S.PRES some.PREQ+SM a\_little.QUAN small.ADJ PRT higher.ADJ  
yn nes i Bermo  
PRT nearerer.ADJ.COMP to.PREP name  
and then, er, they then go, er, you nkow, a little bit higher...closer to Barmouth
- (792) ANN: mae tro nhw mynd i\_fyny wedyn (fe)lly .  
**ANN:** mae tro nhw mynd i\_fyny  
**aut:** be.V.3S.PRES turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER they.PRON.3P go.V.INFIN up.ADV  
wedyd felly  
afterwards.ADV so.ADV  
their turn goes up after that, like
- (793) CRI: oh@s:cym&eng un o fan (y)na (y)dy +//?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> un o fan yna ydy  
**aut:** oh.IM one.NUM of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES  
oh, from there..?
- (794) CRI: <oeddwn i> [?] (ddi)m yn gwybod un o lle oedd Siân@s:cym&eng a deud gwir  
.  
**CRI:** oeddwn i ddim yn gwybod un o lle  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN one.NUM of.PREP where.INT  
oedd Siân<sub>E</sub><sup>C</sup> a deud gwir  
be.V.3S.IMPERF name and.CONJ say.V.INFIN true.ADJ  
I didn't know where Siân was from to tell the truth
- (795) ANN: ia [=! gasps] .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (796) ANN: ia fan (y)no mae chartre hi .  
**ANN:** ia fan yno mae chartre hi  
**aut:** yes.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES home.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S  
 yes, that's where her home is
- (797) ANN: xxx mynd yno yn ei waith ti weld .  
**ANN:** mynd yno yn ei waith  
**aut:** go.V.INFIN there.ADV PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG+SM  
 ti weld  
 you.PRON.2S see.V.INFIN+SM  
 [...] go there for his work, you see
- (798) ANN: xxx dan ni nabod nhw # pan oedd hi dal adre (y)n\_de .  
**ANN:** dan ni nabod nhw pan  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P know\_someone.V.INFIN they.PRON.3P when.CONJ  
 oedd hi dal adre yn\_de  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S continue.V.INFIN home.ADV isn't\_it.IM  
 [...] we know them, when she was still at home, you know
- (799) CRI: +< oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (800) CRI: +< ie felly &i ia # ia .  
**CRI:** ie felly ia ia  
**aut:** yes.ADV so.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes that's how, yes yes
- (801) ANN: a mae mam@s:cym&eng a (e)i thad hi (y)n andros o glên .  
**ANN:** a mae mam<sub>E</sub><sup>C</sup> a ei thad  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES mam.N.SG and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM  
 hi yn andros o glên  
 she.PRON.F.3S PRT exceptionally.ADV of.PREP unk  
 and her mother and father are incredibly nice
- (802) CRI: oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh

- (803) ANN: (we)dyn fyddwn [?] ni (y)n gweld dipyn arnyn nhw .  
**ANN:** wedyn fyddwn ni yn gweld dipyn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P PRT see.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 arnyn nhw  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 so we see them quite a lot
- (804) ANN: <a mae gynni> [///] mae brawd hi yn [//] erbyn hyn yn gyfarwyddwr addysg yn # Môn dydy # xxx .  
**ANN:** a mae gynni mae brawd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES brother.N.M.SG  
 hi yn erbyn hyn yn gyfarwyddwr  
*she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP by.PREP this.PRON.DEM.SP PRT director.N.M.SG+SM*  
 addysg yn Môn dydy  
*education.N.F.SG in.PREP name be.V.3S.PRES.NEG*  
 and she's got...her brother is...by now is director of education at Anglesey, isn't she [...]
- (805) ANN: oedd o (y)n # bennaeth ysgol ## um@s:cym&eng +/ .  
**ANN:** oedd o yn bennaeth ysgol um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT chief.N.M.SG+SM school.N.F.SG um.IM  
 he was the head of, um...
- (806) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng +! ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah !?
- (807) CRI: +< xxx Dyfrig@s:cym&eng +.. .  
**CRI:** Dyfrig<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 [...] Dyfrig..?
- (808) ANN: Dyfrig-Williams@s:cym&eng .  
**ANN:** Dyfrig-Williams<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Dyfrig Williams
- (809) CRI: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng Llanfairpwll@s:cym&eng xxx ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> Llanfairpwll<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM er.IM name  
 oh, er, Llanfairpwll [...] ?
- (810) ANN: (dy)na chdi # ia .  
**ANN:** dyna chdi ia  
*aut:* that\_is.ADV you.PRON.2S yes.ADV  
 that's it, yes

- (811) CRI: ie ?  
**CRI: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (812) ANN: oh@s:cym&eng mae o (y)n gyfarwyddwr addysg ers: yr ha .  
**ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn gyfarwyddwr addysg**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT director.N.M.SG+SM education.N.F.SG*  
**ers yr ha**  
*since.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 oh, he's been director of education since the summer
- (813) BEI: yndy .  
**BEI: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (814) BEI: Emlyn@s:cym&eng oedd hwnna .  
**BEI: Emlyn<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hwnna**  
*aut: name be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG*  
 that was Emlyn
- (815) ANN: oh@s:cym&eng .  
**ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh
- (816) BEI: ddaw o heibio toc .  
**BEI: ddaw o heibio toc**  
*aut: come.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S past.PREP unk*  
 he'll be over soon
- (817) ANN: oh@s:cym&eng daw mae sure@s:cym&eng isio cinio .  
**ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> daw mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> isio cinio**  
*aut: oh.IM come.V.3S.PRES be.V.3S.PRES sure.ADJ want.N.M.SG dinner.N.M.SG*  
 oh yes, probably, wanting lunch
- (818) BEI: +< xxx .
- (819) CRI: &=laugh .
- (820) BEI: <oedd o isio> [?] mynd i (y)r Ffôr gynta i gael petrol@s:cym&eng .  
**BEI: oedd o isio mynd i yr Ffôr**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name*  
**gynta i gael petrol<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*first.ORD+SM to.PREP get.V.INFIN+SM petrol.N.SG*  
 he wanted to go to Fourcrosses first to get petrol

- (821) ANN: oh@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (822) ANN: xxx .
- (823) BEI: +< xxx .
- (824) BEI: ddaw [?] heibio wedyn .  
**BEI:** ddaw heibio wedyn  
**aut:** come.V.3S.PRES+SM past.PREP afterwards.ADV  
he'll come over afterwards
- (825) ANN: isio bwyd .  
**ANN:** isio bwyd  
**aut:** want.N.M.SG food.N.M.SG  
wanting food
- (826) BEI: xxx .
- (827) ANN: &=laugh .
- (828) CRI: +< &=laugh .
- (829) BEI: cofio [?] roi goriad iddo fo .  
**BEI:** cofio roi goriad iddo fo  
**aut:** remember.V.INFIN give.V.INFIN+SM key.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
remember to give him a key
- (830) BEI: xxx clo drws (we)di mynd .  
**BEI:** clo drws wedi mynd  
**aut:** lock.V.2S.IMPER door.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN  
[...] lock on the door has gone
- (831) BEI: <doedd o> [?] (ddi)m yn gweithio .  
**BEI:** doedd o ddim yn gweithio  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN  
it didn't work
- (832) BEI: <oedd o> [?] (y)n agor o tu mewn yn iawn .  
**BEI:** oedd o yn agor o tu mewn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT open.V.INFIN he.PRON.M.3S side.N.M.SG in.PREP  
**yn iawn**  
PRT OK.ADV  
it opened fine from inside

- (833) ANN: y drws xxx ?  
**ANN:** y drws  
**aut:** the.DET.DEF door.N.M.SG  
the door [...] ?
- (834) BEI: drws xxx .  
**BEI:** drws  
**aut:** door.N.M.SG  
the door [...]
- (835) ANN: +< ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (836) BEI: doedd y goriad # oedd o (ddi)m yn agor y clo de sti .  
**BEI:** doedd y goriad oedd o ddim  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG the.DET.DEF key.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
**yn agor y clo de**  
PRT open.V.INFIN that.PRON.REL lock.N.M.SG.[or].lock.V.2S.IMPERF.[or].lock.V.3S.PRES be.IM+SM  
**sti**  
you\_know.IM  
the key, it wouldn't open the lock, you know
- (837) ANN: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ yeah.ADV  
oh right yeah
- (838) BEI: xxx troi a troi a troi a dim\_byd yn digwydd .  
**BEI:** troi a troi a troi a dim\_byd  
**aut:** turn.V.INFIN and.CONJ turn.V.INFIN and.CONJ turn.V.INFIN and.CONJ nothing.ADV  
**yn digwydd**  
PRT happen.V.INFIN  
[...] kept turning it and nothing happened
- (839) ANN: oh@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (840) BEI: dw i (we)di roid un newydd fo [?] diwrnod blaen .  
**BEI:** dw i wedi roid un newydd fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM one.NUM new.ADJ he.PRON.M.3S  
**diwrnod blaen**  
day.N.M.SG plain.ADJ+SM  
I gave him a new one the other day

(841) BEI: xxx goriad iddo fo gael ddod i\_mewn # ffordd (y)na lle bod o (y)n # dod â (e)i draed budr ffordd hyn &=laugh .

**BEI:** goriad iddo fo gael ddod  
*aut:* key.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.INFIN+SM come.V.INFIN+SM  
 i\_mewn ffordd yna lle bod o yn  
*in.ADV.[or].in.PREP way.N.F.SG there.ADV where.INT be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT*  
 dod â ei draed budr ffordd  
*come.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM dirty.ADJ way.N.F.SG*  
 hyn  
*this.ADJ.DEM.SP*

[...] him a key so he can come in that way, so he doesn't bring his dirty feet this way

(842) CRI: +< &=laugh .

(843) CRI: ie .

**CRI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(844) ANN: oh@s:cym&eng (y)dy mae o right@s:cym&eng handy@s:cym&eng .

**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy mae o right<sub>E</sub><sup>C</sup> handy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S right.ADJ handy.ADJ  
 oh yes, it's quite handy

(845) ANN: <mae o (y)n> [/] # mae o (y)n defnyddio fa(n) (y)ma (y)n aml iawn .

**ANN:** mae o yn mae o yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 defnyddio fan yma yn aml iawn  
*use.V.INFIN place.N.MF.SG+SM here.ADV PRT frequent.ADJ very.ADV*  
 he...he uses this place very often

(846) BEI: yndy .

**BEI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

(847) ANN: mae o gweithio lot@s:cym&eng pen yma ninnau (ddi)m adre de xxx .

**ANN:** mae o gweithio lot<sub>E</sub><sup>C</sup> pen yma  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S work.V.INFIN lot.N.SG head.N.M.SG here.ADV  
 ninnau ddim adre de  
*we.also.PRON.EMPH.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM home.ADV be.IM+SM*  
 he works a lot this end when we're not at home, you know [...]

- (848) CRI: +< yeah@s:cym&eng ie # ie .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** yeah.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yeah yes, yes
- (849) BEI: xxx oedd [?] nodyn +"/ .  
**BEI:** oedd nodyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF note.N.M.PL  
 [...] there was a note:
- (850) BEI: +" diolch am y baned xxx .  
**BEI:** diolch am y baned  
**aut:** thanks.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF cupful.N.M.SG+SM  
 "thanks for the cuppa [...] "
- (851) ANN: &=laugh .
- (852) BEI: ryw [?] bethau felly .  
**BEI:** ryw bethau felly  
**aut:** some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV  
 some things like that
- (853) ANN: <mmm@s:cym&eng yndy> [?] .  
**ANN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 mmm, yes
- (854) BEI: <neu bydd o> [?] ffonio (y)ma gael gwybod lle ydyn ni de .  
**BEI:** neu bydd o ffonio yma gael  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S phone.V.INFIN here.ADV get.V.INFIN+SM  
 gwybod lle ydyn ni de  
 know.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES we.PRON.1P be.IM+SM  
 or he phones this place to find out where we are, you know
- (855) CRI: ia ia .  
**CRI:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes



- (856) CRI: na mae o right@s:cym&eng handy@s:cym&eng dydy iddo fo er@s:cym&eng er@s:cym&eng wsti # cael sbario dod â ryw # flask@s:cym&eng o [=! laughs] [/] o de neu goffee@s:cym&eng neu (ryw)beth efo fo ryw # bethau felly dydy .

**CRI:** na mae o right<sub>E</sub><sup>C</sup> handy<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S right.ADJ handy.ADJ be.V.3S.PRES.NEG  
 iddo fo er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> wsti cael sbario  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S er.IM er.IM know.V.2S.PRES get.V.INFIN spare.V.INFIN  
 dod â ryw flask<sub>E</sub><sup>C</sup> o o de neu  
 come.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM flask.N.SG of.PREP of.PREP be.IM+SM or.CONJ  
 goffee<sub>E</sub><sup>C</sup> neu rywbeth efo fo ryw  
 coffee.N.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S some.PREQ+SM  
 bethau felly dydy  
 things.N.M.PL+SM so.ADV be.V.3S.PRES.NEG

no, it's quite handy, isn't him, for him, er, you know, to be able to spare bringing a flask of tea or coffee or something with him, some things like that

- (857) BEI: +< yndy sti # (y)dy> [?] .

**BEI:** yndy sti ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH you.know.IM be.V.3S.PRES

yes, you know, yes

- (858) BEI: +< ydy .

**BEI:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES

yes

- (859) ANN: +< yndy .

**ANN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

yes

- (860) ANN: +< oh@s:cym&eng yndy # yndy .

**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

oh yes, yes

- (861) BEI: <o'n i meddwl> [?] bod o mynd â bwyd efo fo .

**BEI:** o'n i meddwl bod o mynd â  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP  
 bwyd efo fo  
 food.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S

I thought he took food with him

- (862) ANN: na(g) (y)dy !

**ANN:** nag ydy  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.PRES

no!

- (863) BEI: mae (y)n trio colli pwysau .  
**BEI:** mae yn trio colli pwysau  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN lose.V.INFIN weights.N.M.PL  
 he's trying to lose weight
- (864) CRI: &=laugh .
- (865) ANN: yn dydy o (y)n cael ryw fwyd mewn llefydd dydy .  
**ANN:** yn dydy o yn cael ryw fwyd  
**aut:** be.V.3S.PRES.TAG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM food.N.M.SG+SM  
 mewn llefydd dydy  
 in.PREP places.N.M.PL be.V.3S.PRES.NEG  
 he gets food places, doesn't he
- (866) BEI: +< methu .  
**BEI:** methu  
**aut:** fail.V.INFIN  
 can't
- (867) CRI: +< yndy dyna (y)dy peth de .  
**CRI:** yndy dyna ydy peth de  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH that.is.ADV be.V.3S.PRES thing.N.M.SG be.IM+SM  
 yes, that's the thing, isn't it
- (868) BEI: +< yndy .  
**BEI:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (869) ANN: mae (y)n gweld rywun yn mynd allan i ginio neu ryw # brechdan neu ryw  
 rywbeth ## yn lle +.. .  
**ANN:** mae yn gweld rywun yn mynd allan i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN out.ADV to.PREP  
 ginio neu ryw brechdan neu ryw  
 dinner.N.M.SG+SM or.CONJ some.PREQ+SM sandwich.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM  
 rywbeth yn lle  
 something.N.M.SG+SM in.PREP where.INT  
 he sees somebody going out for lunch or a sandwich or something, instead of...
- (870) CRI: +< xxx ia .  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 [...] yes

- (871) ANN: dw i (y)n deud o\_hyd (ba)sai well iddo fo fod yn gwneud ei fox@s:cym&eng bwyd .  
**ANN:** dw i yn deud o\_hyd basai  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN always.ADV be.V.3S.PLUPERF  
 well iddo fo fod yn gwneud  
*better.ADJ.COMP+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN+SM PRT make.V.INFIN*  
 ei fox<sub>E</sub><sup>C</sup> bwyd  
*his.ADJ.POSS.M.3S fox.N.SG.[or].box.N.SG+SM food.N.M.SG*  
 I'm always saying it'd be better for him to make up his own lunchbox
- (872) ANN: <fysai fo (y)n gwybod> [///] (ba)sai medru rheoli (we)dyn [?] be mae (y)n fwyta wedyn bysai .  
**ANN:** fysai fo yn gwybod basai  
*aut:* finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF  
 medru rheoli wedyn be mae yn fwyta  
*be\_able.V.INFIN manage.V.INFIN afterwards.ADV what.INT be.V.3S.PRES PRT eat.V.INFIN+SM*  
 wedyn bysai  
*afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF*  
 he'd know...he could control then what he eats then, couldn't he
- (873) CRI: +< fysai fysai fysai .  
**CRI:** fysai fysai fysai  
*aut:* finger.V.3S.IMPERF+SM finger.V.3S.IMPERF+SM finger.V.3S.IMPERF+SM  
 yes, yes, yes
- (874) BEI: a dy deulu di fedr [?] o fy(th) [///] er@s:cym&eng # byth fynd o (y)no heb fwyd de .  
**BEI:** a dy deulu di fedr  
*aut:* and.CONJ your.ADJ.POSS.2S family.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM be\_able.V.3S.PRES+SM  
 o fyth er<sub>E</sub><sup>C</sup> byth fynd o yno  
*he.PRON.M.3S never.ADV+SM er.IM never.ADV go.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S there.ADV*  
 heb fwyd de  
*without.PREP food.N.M.SG+SM be.IM+SM*  
 and your family, he can never leave without food, you know
- (875) CRI: Sarn@s:cym&eng .  
**CRI:** Sarn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Sarn
- (876) BEI: <Sarn@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [=! laughs] .  
**BEI:** Sarn<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name yeah.ADV  
 Sarn yeah
- (877) CRI: &=laugh .

(878) ANN: +< &=laugh .

(879) BEI: &=laugh .

(880) ANN: na mae Elain@s:cym&eng yn dda (e)fo fo chwarae teg .

**ANN:** na mae Elain<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dda efo fo  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S

chwarae teg  
*game.N.M.SG fair.ADJ*

no, Elain's good with him, fair play

(881) BEI: yndy wir .

**BEI:** yndy wir  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM

she really is

(882) ANN: mae Geraint@s:cym&eng (we)di bod yn # driw iawn do .

**ANN:** mae Geraint<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi bod yn driw iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP unk OK.ADV

do  
*yes.ADV.PAST*

Geraint's been very loyal, hasn't he

(883) BEI: do .

**BEI:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST

yes

(884) ANN: yndy .

**ANN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(885) BEI: xxx .

(886) CRI: oh@s:cym&eng mae nhw (we)di +// .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP

oh, they've...

- (887) CRI: dyn nhw (we)di gwneud rywbeth mwy neu (ry)wbeth (y)na wan yndyn ?  
**CRI:** dyn nhw wedi gwneud rywbeth  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 mwy neu rywbeth yna wan  
 more.ADJ.COMP or.CONJ something.N.M.SG+SM there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 yndyn  
 be.V.3P.PRES.EMPH  
 have they done something bigger [or more?] or something there now, have they?
- (888) CRI: dw i (ddi)m (we)di bod yna ers\_talwm .  
**CRI:** dw i ddim wedi bod yna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 ers\_talwm  
 for\_some\_time.ADV  
 I haven't been there in a long time
- (889) CRI: oh@s:cym&eng +/- .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh...
- (890) ANN: dw i (ddi)m ers tro .  
**ANN:** dw i ddim ers tro  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM since.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 I haven't for a while
- (891) CRI: <es i (y)na> [//] oh@s:cym&eng &də er@s:cym&eng # just@s:cym&eng cyn Dolig  
 es i (y)na .  
**CRI:** es i yna oh<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> cyn Dolig  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV oh.IM er.IM just.ADV before.PREP Christmas.N.M.SG  
 es i yna  
 go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV  
 I went there...oh just before Christmas I went there
- (892) CRI: a mi ddoth Daniel@s:cym&eng ## gŵr Iona@s:cym&eng yno ## yr un pryd xxx .  
**CRI:** a mi ddoth Daniel<sub>E</sub><sup>C</sup> gŵr Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> yno  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM name man.N.M.SG name there.ADV  
 yr un pryd  
 the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG  
 and Daniel, Iona's husband, went there the same time [...]
- (893) CRI: fuais i (ddi)m yno (y)n hir iawn xxx .  
**CRI:** fuais i ddim yno yn hir iawn  
**aut:** unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM there.ADV PRT long.ADJ very.ADV  
 I wasn't there for very long [...]

- (894) ANN: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [?] .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
oh yeah
- (895) CRI: xxx +/- .
- (896) ANN: ia yeah@s:cym&eng # ia .  
**ANN:** ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** yes.ADV yeah.ADV yes.ADV  
yes yeah, yes
- (897) CRI: a wedyn # es i o (y)no .  
**CRI:** a wedyn es i o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
yno  
there.ADV  
and so I left
- (898) CRI: o'n i (we)di meddwl mynd diwrnod wedyn .  
**CRI:** o'n i wedi meddwl mynd diwrnod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN day.N.M.SG  
wedyn  
afterwards.ADV  
I'd intended to go the next day
- (899) BEI: fuon ni xxx efo ryw # daith gerdded xxx drefnu xxx .  
**BEI:** fuon ni efo ryw daith  
**aut:** be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P with.PREP some.PREQ+SM journey.N.F.SG+SM  
gerdded drefnu  
walk.V.INFIN+SM arrange.V.INFIN+SM  
we went [...] with some walking trip [...] organise [...]
- (900) ANN: do .  
**ANN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes

- (901) ANN: do dw i (y)n deud o\_hyd bod i mynd i ddal i fynd ar y llwybr yna # a mynd heibio hi am baned ar yn ffordd round@s:cym&eng de .
- ANN:** do dw i yn deud o\_hyd bod  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN always.ADV be.V.INFIN  
i mynd i ddal i fynd ar y  
to.PREP go.V.INFIN to.PREP still.ADV+SM to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
llwybr yna a mynd heibio hi am  
path.N.M.SG there.ADV and.CONJ go.V.INFIN past.PREP she.PRON.F.3S for.PREP  
baned ar yn ffordd round<sub>E</sub> de  
cupful.N.M.SG+SM on.PREP PRT.[or].in.PREP way.N.F.SG round.ADJ be.IM+SM
- yes, I'm always saying I'm going to carry on going on that path and call on her for a cuppa on the way round, you know
- (902) BEI: +< ia .
- BEI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (903) CRI: pa lwybr ?
- CRI:** pa lwybr  
*aut:* which.ADJ path.N.M.SG+SM  
what path?
- (904) ANN: um@s:cym&eng tibod o Llangybi@s:cym&eng # i\_law(r) +/ .
- ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> tibod o Llangybi<sub>E</sub><sup>C</sup> i\_lawr  
*aut:* um.IM unk from.PREP name down.ADV  
um, you know, from Llangybi down...
- (905) BEI: +< xxx .
- (906) ANN: +, heibio xxx .
- ANN:** heibio  
*aut:* past.PREP  
past [...]
- (907) CRI: +< oh@s:cym&eng xxx .
- CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh [...]
- (908) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
- CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
oh yeah

- (909) BEI: ie .  
**BEI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (910) CRI: ffordd (y)na (oe)dden ni mynd i Sarn@s:cym&eng .  
**CRI:** ffordd yna oedden ni mynd i Sarn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* way.N.F.SG there.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name  
 that's the way we used to go to Sarn
- (911) ANN: ac er@s:cym&eng xxx dros y llwybr gwaelod (y)na de a wedyn i\_fyny i Sarn@s:cym&eng a round@s:cym&eng wedyn de lôn yn\_ôl .  
**ANN:** ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> dros y llwybr gwaelod yna  
*aut:* and.CONJ er.IM over.PREP+SM the.DET.DEF path.N.M.SG bottom.N.M.SG there.ADV  
 de a wedyn i\_fyny i Sarn<sub>E</sub><sup>C</sup> a round<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*be.IM+SM and.CONJ afterwards.ADV up.ADV to.PREP name and.CONJ round.ADJ*  
 wedyn de lôn yn\_ôl  
*afterwards.ADV be.IM+SM unk back.ADV*  
 and er [...] er across that lower path, right, and then up to Sarn, and round then, you know, on the road back
- (912) CRI: +< xxx .
- (913) BEI: +< xxx .
- (914) CRI: +< yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (915) CRI: ie # ie &f ffordd (y)na +.. .  
**CRI:** ie ie ffordd yna  
*aut:* yes.ADV yes.ADV way.N.F.SG there.ADV  
 yes, yes, that way...
- (916) CRI: croes(i) [/]/ er@s:cym&eng +.. .  
**CRI:** croesi er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* cross.V.INFIN er.IM  
 cross...er...
- (917) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng naci pan (oe)dden ni mynd i xxx o'n i croesi Cae\_Ty'n\_Llan@s:cym&eng de &=laugh .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> naci pan oedden ni mynd i  
*aut:* oh.IM yeah.ADV no.ADV when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP  
 o'n i croesi Cae\_Ty'n\_Llan<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S cross.V.INFIN name be.IM+SM*  
 oh yeah, no, it was when we'd go to [...] I'd cross Cae Ty'n Llan, wasn't it



- (918) BEI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (919) BEI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <mae (y)na> [?] +/- .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES there.ADV  
 oh yeah, there's...
- (920) CRI: <mae (y)na lwybr> [//] er@s:cym&eng mae [?] [/] mae [//] wsti +/- .  
**CRI:** mae yna lwybr er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV path.N.M.SG+SM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 wsti  
 know.V.2S.PRES  
 there is a path, er, you know...
- (921) BEI: +< oes .  
**BEI:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (922) CRI: &m na mond dilyn llwybrau oedden ni de ond er@s:cym&eng # xxx +/- .  
**CRI:** na mond dilyn llwybrau  
**aut:** no.ADV bond.N.M.SG+NM follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.INFIN paths.N.M.PL  
 oedden ni de ond er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.IM+SM but.CONJ er.IM  
 no, we were only following footpaths, you know, but er, [...] ...
- (923) BEI: o'n i (y)n dod round@s:cym&eng # xxx +/- .  
**BEI:** o'n i yn dod round<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT come.V.INFIN round.ADJ  
 I was coming round [...] ...
- (924) BEI: ryw ddydd Sul oedd hi .  
**BEI:** ryw ddydd Sul oedd hi  
**aut:** some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 it was a Sunday
- (925) BEI: &b [//] o'n i (y)n cerdded round@s:cym&eng # Garn@s:cym&eng .  
**BEI:** o'n i yn cerdded round<sub>E</sub><sup>C</sup> Garn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN round.ADJ name  
 I was walking around Garn

- (926) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (927) BEI: ac yn dŵad &l lawr yn ôl # ac yn # gweld gât [?] fach ar y wal .  
**BEI:** ac yn dŵad lawr yn ôl ac yn gweld gât  
**aut:** and.CONJ PRT come.V.INFIN down.ADV back.ADV and.CONJ PRT see.V.INFIN unk  
 fach ar y wal  
 small.ADJ+SM on.PREP the.DET.DEF wall.N.F.SG  
 and coming back down and saw a small gate on the wall
- (928) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (929) BEI: (dy)ma fi # dringo (y)r stepiau wan .  
**BEI:** dyma fi dringo yr stepiau  
**aut:** this.is.ADV I.PRON.1S+SM climb.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 I climbed the steps, now
- (930) BEI: be oedd yn gorwedd # wrth y gwrych yn braf # ond llwynog xxx .  
**BEI:** be oedd yn gorwedd wrth y gwrych  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF PRT lie\_down.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF hedge.N.M.SG  
 yn braf ond llwynog  
 PRT fine.ADJ but.CONJ fox.N.M.SG  
 what was lying happily by the hedge but a fox [...]
- (931) CRI: +< na !  
**CRI:** na  
**aut:** no.ADV  
 no!
- (932) BEI: yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (933) BEI: ie .  
**BEI:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (934) ANN: dw i (we)di bod yn sôn wrth Gruff Llwyd@s:cym&eng am peth .  
**ANN:** dw i wedi bod yn sôn wrth  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT mention.V.INFIN by.PREP  
**Gruff Llwyd<sub>E</sub><sup>C</sup>** am peth  
*name for.PREP thing.N.M.SG*  
 I've been talking to Gruff Llwyd about it
- (935) ANN: a mae o (y)n deud # <y gei> [///] # er@s:cym&eng llwybr caniatâd ydy o .  
**ANN:** a mae o yn deud y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN that.PRON.REL  
**gei** **er<sub>E</sub><sup>C</sup>** llwybr caniatâd ydy  
*quay.N.M.SG+SM.[or].get.V.2S.PRES+SM er.IM path.N.M.SG permission.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 and he says you can...er, it's a footpath by consent [?]
- (936) ANN: ac er@s:cym&eng fath â wsti gyrraedd xxx +/- .  
**ANN:** ac **er<sub>E</sub><sup>C</sup>** fath â wsti  
*aut:* and.CONJ er.IM type.N.F.SG+SM as.CONJ know.V.2S.PRES  
**gyrraedd**  
*arrive.V.3S.PRES+SM.[or].arrive.V.INFIN+SM*  
 and, er, like, you know, to arrive [...] ...
- (937) BEI: +< xxx .
- (938) ANN: +, oedd o a wedyn um@s:cym&eng +.. .  
**ANN:** oedd o a wedyn **um<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 it was, and then, um...
- (939) CRI: mae o (we)di farcio lawr <ar y> [/] # er@s:cym&eng ar y map@s:cym&eng # yn lwybr dw i sure@s:cym&eng xxx .  
**CRI:** mae o wedi farcio lawr  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP mark.V.INFIN+SM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
**ar** y **er<sub>E</sub><sup>C</sup>** ar y **map<sub>E</sub><sup>C</sup>** yn lwybr  
*on.PREP the.DET.DEF er.IM on.PREP the.DET.DEF map.N.SG PRT path.N.M.SG+SM*  
**dw** i **sure<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ*  
 it's marked down on the map as a footpath, I'm sure [...]
- (940) BEI: xxx .

- (941) ANN: mae ryw ddarn arall dw i (we)di bod yn +// .  
**ANN:** mae ryw ddarn arall dw i  
**aut:** *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM piece.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
wedi bod yn  
*after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
there's some other part I've been...
- (942) ANN: xxx just@s:cym&eng yn deud <os &d> [/] os &d +// .  
**ANN:** just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn deud os os  
**aut:** *just.ADV PRT say.V.INFIN if.CONJ if.CONJ*  
[... ] just says if...if...
- (943) ANN: mae (y)na grew@s:cym&eng ohonan ni <ti gweld pan fyddwn ni mynd> [?] xxx  
Mercher .  
**ANN:** mae yna grew<sup>C</sup><sub>E</sub> ohonan  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM from\_them.PREP+PRON.3P*  
ni ti gweld pan fyddwn ni mynd  
*we.PRON.1P you.PRON.2S see.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P go.V.INFIN*  
**Mercher**  
*Wednesday.N.F.SG.[or].Mercury.N.F.SG*  
there's a gang of us, you see, when we go [...] Wednesday
- (944) CRI: +< oes oes oes .  
**CRI:** oes oes oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes yes yes
- (945) ANN: sôn am y +// .  
**ANN:** sôn am y  
**aut:** *mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
talking about the...
- (946) ANN: wsti wan (peta)sen ni (y)n mynd o fan hyn i\_fyny # a round@s:cym&eng lôn #  
um@s:cym&eng gwaelod y Garn@s:cym&eng +/?  
**ANN:** wsti wan petasen ni yn mynd  
**aut:** *know.V.2S.PRES weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM unk we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*  
o fan hyn i\_fyny a round<sup>C</sup><sub>E</sub> lôn um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP up.ADV and.CONJ round.ADJ unk um.IM*  
gwaelod y Garn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*bottom.N.M.SG the.DET.DEF name*  
you know, now, if we went from here up and around the, um, lower road of the Garn..?
- (947) CRI: Maenllwyd@s:cym&eng (fe)lly ?  
**CRI:** Maenllwyd<sup>C</sup><sub>E</sub> felly  
**aut:** *name so.ADV*  
Maenllwyd, like?

- (948) ANN: cerdded round@s:cym&eng y Garn@s:cym&eng .  
**ANN:** cerdded round<sub>E</sub><sup>C</sup> y Garn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** walk.V.3S.IMPER round.ADJ the.DET.DEF name  
 walk round the Garn
- (949) CRI: mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (950) ANN: peidio mynd i Maenllwyd@s:cym&eng ond mynd yn dy flaen de .  
**ANN:** peidio mynd i Maenllwyd<sub>E</sub><sup>C</sup> ond mynd yn  
**aut:** stop.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name but.CONJ go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 dy flaen de  
 your.ADJ.POSS.2S front.N.M.SG+SM be.IM+SM  
 not go to Maenllwyd, but go straight on, you know
- (951) CRI: +< Maenllwyd@s:cym&eng .  
**CRI:** Maenllwyd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Maenllwyd
- (952) ANN: ti (y)n troi yn ymyl Cefn\_Cae\_Ferch@s:cym&eng dwyt .  
**ANN:** ti yn troi yn ymyl Cefn\_Cae\_Ferch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT turn.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG name  
 dwyt  
 be.V.2S.PRES.NEG  
 you turn by Cefn Cae Ferch, don't you
- (953) CRI: er@s:cym&eng &d &=sigh +.. .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 er...
- (954) ANN: wsti de [?] mae (y)na lwybr yn mynd +/ .  
**ANN:** wsti de mae yna lwybr yn mynd  
**aut:** know.V.2S.PRES be.IM+SM be.V.3S.PRES there.ADV path.N.M.SG+SM PRT go.V.INFIN  
 you know, there's a path that goes...
- (955) CRI: +< &d er@s:cym&eng # um@s:cym&eng &d # &d dim Maenllwyd@s:cym&eng ydw i (y)n drio ddeud .  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup> dim Maenllwyd<sub>E</sub><sup>C</sup> ydw i yn drio  
**aut:** er.IM um.IM not.ADV name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN+SM  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM  
 it's not Maenllwyd I'm trying to say

- (956) CRI: xxx de .  
**CRI: de**  
*aut: be.IM+SM*  
 [...] isn't it
- (957) ANN: (dy)na chdi .  
**ANN: dyna chdi**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S*  
 that's it
- (958) ANN: ia hwnnw de .  
**ANN: ia hwnnw de**  
*aut: yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.IM+SM*  
 yes, that, you know
- (959) ANN: a (we)dyn ti (y)n dod allan <yn &b> [/] yn: [/] yn Pentyrch@s:cym&eng [?] dwyt .  
**ANN: a wedyn ti yn dod allan yn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT come.V.INFIN out.ADV PRT.[or].in.PREP*  
**yn yn Pentyrch<sub>E</sub> dwyt**  
*PRT.[or].in.PREP in.PREP name be.V.2S.PRES.NEG*  
 and then you come out in Pentyrch, don't you
- (960) CRI: +< wyt .  
**CRI: wyt**  
*aut: be.V.2S.PRES*  
 yes
- (961) ANN: oes (yn)a lwybr wedyn yn mynd yn syth i\_lawr o fan (y)no # i Tŷ\_Lôn@s:cym&eng neu # Tŷ\_Lôn\_Ucha@s:cym&eng neu beth bynnag (y)dy enw (y)r +.. .  
**ANN: oes yna lwybr wedyn yn mynd yn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV path.N.M.SG+SM afterwards.ADV PRT go.V.INFIN PRT*  
**syth i\_lawr o fan yno i Tŷ\_Lôn<sub>E</sub> neu**  
*straight.ADJ down.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP name or.CONJ*  
**Tŷ\_Lôn\_Ucha<sub>E</sub> neu beth bynnag ydy enw yr**  
*name or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF*  
 is there a path then that goes straight down from there to Tŷ Lôn or Tŷ Lôn Ucha or whatever's the name of..?
- (962) CRI: dw i ddim yn gwybod .  
**CRI: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know

(963) BEI: dw innau (ddi)m chwaith .

**BEI:** dw            innau            ddim                            chwaith  
*aut:*   be.V.1S.PRES   I.PRON.EMPH.1S   nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM   neither.ADV  
I don't either

(964) CRI: xxx +/- .

(965) ANN: mae (y)na rywbeth (we)di farcio ar y map@s:cym&eng .

**ANN:** mae            yna            rywbeth                            wedi            farcio            ar  
*aut:*   be.V.3S.PRES   there.ADV   something.N.M.SG+SM   after.PREP   mark.V.INFIN+SM   on.PREP  
y                            map<sub>E</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF   map.N.SG  
there is something marked on the map

(966) ANN: ond ddaru ni (ddi)m tsiansio .

**ANN:** ond            ddaru            ni            ddim            tsiansio  
*aut:*   but.CONJ   do.V.123SP.PAST   we.PRON.1P   not.ADV+SM   unk  
but we didn't chance it

(967) ANN: (a)chos # mae o weld yn mynd drwy ryw le gwlyb ofnadwy de .

**ANN:** achos            mae            o            weld            yn mynd            drwy  
*aut:*   because.CONJ   be.V.3S.PRES   of.PREP   see.V.INFIN+SM   PRT   go.V.INFIN   through.PREP+SM  
ryw                            le                            gwlyb            ofnadwy            de  
some.PREQ+SM   place.N.M.SG+SM   wet.ADJ   terrible.ADJ   be.IM+SM  
because it seems to go through some awfully wet place, you know

(968) CRI: &sə [/] &sən [/] <(ba)sw'n i feddwl bod> [//] &və [//] (ba)sw'n i feddwl bod  
o (y)n # gorsiog de .

**CRI:** baswn            i            feddwl            bod            baswn            i  
*aut:*   be.V.1S.PLUPERF   I.PRON.1S   think.V.INFIN+SM   be.V.INFIN   be.V.1S.PLUPERF   I.PRON.1S  
feddwl            bod            o            yn                            gorsiog            de  
think.V.INFIN+SM   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S   PRT.[or].in.PREP   unk            be.IM+SM  
I'd think it was...I'd think it was marshy, you know

(969) ANN: ia .

**ANN:** ia  
*aut:*   yes.ADV  
yes

(970) CRI: um@s:cym&eng # &s ## dw i ddim yn gwybod .

**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw            i            ddim            yn gwybod  
*aut:*   um.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN  
um, I don't know

(971) ANN: pwý ddeudais i wrthat ti diwrnod o blaen oedd (we)di prynu # fferm bach: #  
Tŷ\_Lôn@s:cym&eng <a chdithau (y)n> [?] +.. .

ANN: pwý ddeudais i wrthat ti  
aut: who.PRON say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
diwrnod o blaen oedd wedi prynu  
day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP buy.V.INFIN  
fferm bach Tŷ\_Lôn<sup>C</sup> a chdithau yn  
farm.N.F.SG small.ADJ name and.CONJ unk PRT.[or].in.PREP  
who did I tell you the other day had bought the Tŷ Lôn farm, and you..?

(972) BEI: yeah@s:cym&eng # um@s:cym&eng +.. .

BEI: yeah<sup>C</sup> um<sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV um.IM  
yeah, um...

(973) CRI: Tŷ@s:cym&eng [/] Tŷ\_Lôn\_Isa@s:cym&eng ?

CRI: Tŷ<sup>C</sup> Tŷ\_Lôn\_Isa<sup>C</sup>  
aut: name name  
Tŷ Lôn Isa?

(974) ANN: +< <pwý ddeudais i dŵad> [?] ?

ANN: pwý ddeudais i dŵad  
aut: who.PRON say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S come.V.INFIN  
who did I say?

(975) BEI: yeah@s:cym&eng .

BEI: yeah<sup>C</sup>  
aut: yeah.ADV  
yeah

(976) BEI: xxx # pwý (ddeu)daist ti dŵad ?

BEI: pwý ddeudaist ti dŵad  
aut: who.PRON say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S come.V.INFIN  
[...] who did you say?

(977) ANN: wnes i ddeud oedd (y)na rywun yn symud i fyw +// .

ANN: wnes i ddeud oedd yna  
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
rywun yn symud i fyw  
someone.N.M.SG+SM PRT move.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM  
I said there was somebody going to live...



- (978) ANN: mae (y)na rywun (we)di deud (wr)tha i mae nhw (we)di prynu farm@s:cym&eng bach .  
**ANN:** mae yna rywun wedi deud  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP say.V.INFIN  
 wrtha i mae nhw wedi prynu farm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP buy.V.INFIN farm.N.SG*  
 bach  
*small.ADJ*  
 somebody's told me they've bought a little farm
- (979) ANN: xxx +/- .
- (980) CRI: <dw i (we)di &g> [/] dw i (we)di +// .  
**CRI:** dw i wedi dw i wedi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 I've...I've...
- (981) CRI: xxx +// .
- (982) CRI: yeah@s:cym&eng &d +// .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah...
- (983) CRI: na &d +/- .  
**CRI:** na  
*aut:* no.ADV  
 no...
- (984) ANN: pwyl sy (we)di deud (wr)tha i dŵad ?  
**ANN:** pwyl sy wedi deud wrtha i  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 dŵad  
*come.V.INFIN*  
 who told me?
- (985) ANN: <dydw i> [?] (ddi)m yn cofio .  
**ANN:** dydw i ddim yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (986) CRI: &d mi dw i (we)di clywed +/- .  
**CRI:** mi dw i wedi clywed  
*aut:* PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN  
 I've heard...

- (987) ANN: achos ddim yn fan (y)no oedd hogyn Cliff@s:cym&eng yn byw ?  
**ANN:** achos ddim yn fan yno  
*aut:* because.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 oedd hogyn Cliff<sub>E</sub><sup>C</sup> yn byw  
*be.V.3S.IMPERF lad.N.M.SG name PRT live.V.INFIN*  
 because wasn't it there that Cliff's son was living?
- (988) CRI: +< ie .  
**CRI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (989) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (990) CRI: Bill@s:cym&eng .  
**CRI:** Bill<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Bill
- (991) BEI: +< xxx .
- (992) BEI: yeah@s:cym&eng ?  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah?
- (993) BEI: Darren@s:cym&eng sy biau fan (y)no .  
**BEI:** Darren<sub>E</sub><sup>C</sup> sy biau fan yno  
*aut:* name be.V.3S.PRES.REL own.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 it's Darren that owns that place
- (994) BEI: Darren@s:cym&eng sy biau Tŷ Lôn@s:cym&eng lle oedd er@s:cym&eng +/ .  
**BEI:** Darren<sub>E</sub><sup>C</sup> sy biau Tŷ Lôn<sub>E</sub><sup>C</sup> lle oedd  
*aut:* name be.V.3S.PRES.REL own.V.INFIN+SM name where.INT be.V.3S.IMPERF  
 er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*er.IM*  
 it's Darrent that owns Tŷ Lôn where, er...
- (995) CRI: ia .  
**CRI:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(996) CRI: xxx <ond er@s:cym&eng> [/] ond dyna pam bod o (y)n &ger [//] symud o (y)na .

**CRI:** ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> ond dyna pam bod o yn  
**aut:** but.CONJ er.IM but.CONJ that\_is.ADV why?.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 symud o yna  
 move.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV

[...] but er...but that's why he's moving out

(997) CRI: (a)chos mae nhw (y)n gwerthu hi .

**CRI:** achos mae nhw yn gwerthu hi  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN she.PRON.F.3S

because they're selling it

(998) BEI: oh@s:cym&eng .

**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

oh

(999) CRI: well@s:cym&eng dyna ddeudodd +/- .

**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna ddeudodd  
**aut:** well.ADV that\_is.ADV say.V.3S.PAST+SM

well that's what...

(1000) ANN: a mae (y)na rywun (we)di deud <(wr)tha i pwysy (we)di prynu o> [=! laughs] .

**ANN:** a mae yna rywun wedi deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP say.V.INFIN  
 wrtha i pwysy sy wedi prynu  
 to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP buy.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S

and somebody's told me who's bought it

(1001) ANN: <fedra i (ddi)m cofio> [=! laughs] .

**ANN:** fedra i ddim cofio  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN

I can't remember

(1002) CRI: well@s:cym&eng [/] # &w well@s:cym&eng ## &se [//] # &du [//] # dw i (we)di clywed bod (y)na rywun (we)di prynu Tŷ Lôn@s:cym&eng .

**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi clywed bod  
**aut:** well.ADV well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna rywun wedi prynu Tŷ Lôn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP buy.V.INFIN name

well well I've heard that somebody's bought Tŷ Lôn

- (1003) CRI: a mae [//] dw i +// .  
**CRI:** a mae dw i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 and I...
- (1004) CRI: ella mod i (we)di rhoi dau a dau at ei\_gilydd a gwneud pump de .  
**CRI:** ella mod i wedi rhoi dau a  
**aut:** maybe.ADV be.V.INFIN+NM to.PREP after.PREP give.V.INFIN two.NUM.M and.CONJ  
 dau at ei\_gilydd a gwneud pump de  
 two.NUM.M to.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN five.NUM be.IM+SM  
 perhaps I've put two and two together and gotten five, you know
- (1005) CRI: um@s:cym&eng wsti oh@s:cym&eng [//] # oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng  
 Tŷ\_Lôn\_Isa@s:cym&eng lle oedd Bill@s:cym&eng (fe)lly # &t wsti &t timod .  
**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> wsti oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Tŷ\_Lôn\_Isa<sub>E</sub><sup>C</sup> lle  
**aut:** um.IM know.V.2S.PRES oh.IM oh.IM yeah.ADV name where.INT  
 oedd Bill<sub>E</sub><sup>C</sup> felly wsti timod  
 be.V.3S.IMPERF name so.ADV know.V.2S.PRES know.V.2S.PRES  
 um, you know, oh...oh yeah, Tŷ Lon Isa where Bill was, you know
- (1006) ANN: +< ia # ia .  
**ANN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1007) CRI: ella mod i (we)di [//] # just@s:cym&eng wedi cymryd hynny (y)n ganiat(aol)  
 +/ .  
**CRI:** ella mod i wedi just<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi cymryd  
**aut:** maybe.ADV be.V.INFIN+NM to.PREP after.PREP just.ADV after.PREP take.V.INFIN  
 hynny yn ganiataol  
 that.PRON.DEM.SP PRT allowable.ADJ+SM.[or].permissive.ADJ+SM.[or].allowed.ADJ+SM  
 perhaps I just assumed...
- (1008) ANN: +< oh@s:cym&eng sawl Tŷ\_Lôn@s:cym&eng sy (y)na ?  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> sawl Tŷ\_Lôn<sub>E</sub><sup>C</sup> sy yna  
**aut:** oh.IM several.ADJ name be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 oh, how many Tŷ Lôn's are there?
- (1009) CRI: Tŷ\_Lôn\_Ucha@s:cym&eng (he)fyd .  
**CRI:** Tŷ\_Lôn\_Ucha<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** name also.ADV  
 Tŷ Lôn Ucha too

- (1010) ANN: mond dau .  
**ANN:** mond dau  
*aut:* bond.N.M.SG+NM two.NUM.M  
 only two
- (1011) BEI: fan (hyn)ny mae (y)r # tunnel@s:cym&eng # xxx .  
**BEI:** fan hynny mae yr tunnel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF tunnel.N.SG  
 that's where the tunnel is, [...]
- (1012) CRI: <ie &d> [/] # ie dw i sure@s:cym&eng +// .  
**CRI:** ie ie dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
 yes...yes, I'm sure...
- (1013) CRI: dw i sure@s:cym&eng na Tŷ Lôn Isa@s:cym&eng sti sy +/ .  
**CRI:** dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> na Tŷ Lôn Isa<sub>E</sub><sup>C</sup> sti  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ (n)or.CONJ name you.know.IM  
 sy  
 be.V.3S.PRES.REL  
 I'm sure it's Tŷ Lôn Isa, you know, that's...
- (1014) ANN: p(a) (y)r un (we)di cartre Tec@s:cym&eng # post@s:cym&eng ?  
**ANN:** pa yr un wedi cartre Tec<sub>E</sub><sup>C</sup> post<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* which.ADJ the.DET.DEF one.NUM after.PREP home.N.M.SG name post.N.SG  
 which one is Tec's home, from the post?
- (1015) BEI: Tec@s:cym&eng [/] Tec@s:cym&eng post@s:cym&eng xxx ?  
**BEI:** Tec<sub>E</sub><sup>C</sup> Tec<sub>E</sub><sup>C</sup> post<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name post.N.SG  
 Tec the post [...] ?
- (1016) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1017) BEI: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng .  
**BEI:** dw i ddim yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure

- (1018) CRI: um@s:cym&eng # Tŷ\_Lôn\_Isa@s:cym&eng .  
**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> Tŷ\_Lôn\_Isa<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name  
um, Tŷ Lôn Isa
- (1019) BEI: yeah@s:cym&eng ?  
**BEI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (1020) ANN: ia ?  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (1021) CRI: dw i meddwl ie .  
**CRI:** dw i meddwl ie  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN yes.ADV  
I think so, yes
- (1022) CRI: xxx [/] ## &va [/] # fan (y)na oedd eu cartre nhw dŵad ?  
**CRI:** fan yna oedd eu cartre  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P home.N.M.SG  
nhw dŵad  
they.PRON.3P come.V.INFIN  
[...] is that where their home was?
- (1023) CRI: ta (e)u mham@s:cym&eng nhw symudodd i fyw yno ?  
**CRI:** ta eu mham<sub>E</sub><sup>C</sup> nhw symudodd i  
**aut:** be.IM their.ADJ.POSS.3P unk they.PRON.3P move.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP  
fyw yno  
live.V.INFIN+SM there.ADV  
or was it their mother who moved there to live?
- (1024) BEI: xxx .
- (1025) ANN: xxx oh@s:cym&eng fuodd Now@s:cym&eng yn byw Tŷ\_Lôn@s:cym&eng do ?  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fuodd Now<sub>E</sub><sup>C</sup> yn byw Tŷ\_Lôn<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PAST+SM name PRT live.V.INFIN name yes.ADV.PAST  
[...] oh Now used to live in Tŷ Lôn didn't he?
- (1026) BEI: oh@s:cym&eng Now@s:cym&eng Tŷ\_Lôn@s:cym&eng xxx <oedd o> [?] de .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Now<sub>E</sub><sup>C</sup> Tŷ\_Lôn<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o de  
**aut:** oh.IM name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.IM+SM  
oh, he was Now Tŷ Lôn wasn't he

- (1027) ANN: +< xxx ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes
- (1028) ANN: oh@s:cym&eng raid mi holi am y llwybr (y)na mynd lawr at [?]  
 Pentyrch@s:cym&eng i mi gael gweld os oes (y)na un .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> raid mi holi am y llwybr  
*aut:* oh.IM necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF ask.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF path.N.M.SG  
 yna mynd lawr at Pentyrch<sub>E</sub><sup>C</sup> i mi gael  
*there.ADV go.V.INFIN down.ADV to.PREP name to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM*  
 gweld os oes yna un  
*see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV one.NUM*  
 oh, I'll have to ask about that path going down to Pentyrch so I can see if there is one
- (1029) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (1030) BEI: xxx .
- (1031) ANN: +< achos fysai hwnnw (y)n gwneud +// .  
 ANN: achos fysai hwnnw yn gwneud  
*aut:* because.CONJ finger.V.3S.IMPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG PRT make.V.INFIN  
 because that would do...
- (1032) ANN: yeah@s:cym&eng dw innau (ddi)m yn cofio chwaith .  
 ANN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw innau ddim yn cofio  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.EMPH.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 chwaith  
*neither.ADV*  
 yeah, I don't remember either
- (1033) ANN: ddaw o nôl i mi sti # xxx meddwl .  
 ANN: ddaw o nôl i mi sti  
*aut:* come.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S fetch.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S you-know.IM  
 meddwl  
*thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN*  
 it'll come back to me, you know, [...] think

- (1034) CRI: +< yeah@s:cym&eng &d [/] # dw i (we)di clywed <rywun yn> [/] #  
er@s:cym&eng rywun yn deud bod [/] bod (y)na rywun (we)di # prynu +// .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi clywed rywun  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN someone.N.M.SG+SM  
yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> rywun yn deud bod bod yna  
PRT.[or].in.PREP er.IM someone.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
rywun wedi prynu  
someone.N.M.SG+SM after.PREP buy.V.INFIN  
yeah, I've heard that somebody's bought...
- (1035) CRI: <a (ba)swn i (ddi)m> [?] +// .  
**CRI:** a baswn i ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM  
and I wouldn't...
- (1036) CRI: rywun lleol de .  
**CRI:** rywun lleol de  
**aut:** someone.N.M.SG+SM local.ADJ be.IM+SM  
somebody local, isn't it
- (1037) ANN: ia ia .  
**ANN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (1038) ANN: xxx .
- (1039) BEI: +< lle o't ti ?  
**BEI:** lle o't ti  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG unk you.PRON.2S  
where were you?
- (1040) BEI: <ti (we)di bod yn rywle o't ti> [?] .  
**BEI:** ti wedi bod yn rywle o't ti  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP somewhere.N.M.SG+SM unk you.PRON.2S  
you'd been somewhere, you were
- (1041) ANN: chofia i ddim wsti fel (yn)a .  
**ANN:** chofia i ddim wsti  
**aut:** remember.V.2S.IMPER+AM I.PRON.1S.[or].to.PREP not.ADV+SM know.V.2S.PRES  
fel yna  
like.CONJ there.ADV  
I won't remember, you know, like that



- (1042) ANN: <mae raid fi> [/] (r)aid mi beidio meddwl <am peth> [=! laughs] .  
**ANN:** mae raid fi raid mi  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF  
 beidio meddwl am peth  
*stop.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP thing.N.M.SG*  
 I have to...I have to not think about it
- (1043) ANN: <wedyn mi ddaw nôl i mi (y)n sydyn> [=! laughs] .  
**ANN:** wedyn mi ddaw nôl i mi yn  
*aut:* afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM back.ADV to.PREP I.PRON.1S PRT  
 sydyn  
*sudden.ADJ*  
 then it'll come back to me suddenly
- (1044) ANN: <waeth mi heb> [=! laughs] fel arall .  
**ANN:** waeth mi heb fel arall  
*aut:* worse.ADJ.COMP+SM PRT.AFF without.PREP like.CONJ other.ADJ  
 there's no point otherwise
- (1045) CRI: ia &s <mae rywun> [?] [/] mae (y)n haws cofio rhannau [?] <pan wyt ti> [/] # pan wyt ti (ddi)m yn meddwl am y peth rywsut dydy .  
**CRI:** ia mae rywun mae yn haws  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT easier.ADJ  
 cofio rhannau pan wyt ti pan  
*remember.V.INFIN parts.N.F.PL when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ*  
 wyt ti ddim yn meddwl am y  
*be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*  
 peth rywsut dydy  
*thing.N.M.SG somehow.ADV+SM be.V.3S.PRES.NEG*  
 yes, it's easier to remember parts when you're not thinking about it, somehow, isn't it
- (1046) BEI: yndy .  
**BEI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1047) ANN: (y)dy (y)dy .  
**ANN:** ydy ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes yes
- (1048) CRI: &=sniff .

- (1049) ANN: ddoth Elin@s:cym&eng (dd)im i gerdded .  
**ANN:** ddoth Elin<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim i  
*aut:* come.V.3S.PAST+SM name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP  
gerdded  
walk.V.INFIN+SM  
Elin didn't come walking
- (1050) ANN: <mae (we)di> [/]/ mae methu dod rŵan # um@s:cym&eng # wrth bod Iona@s:cym&eng (y)n gwarchod Elenid@s:cym&eng ar ddydd Mercher@s:cym&eng .  
**ANN:** mae wedi mae methu dod rŵan um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES fail.V.INFIN come.V.INFIN now.ADV um.IM  
wrth bod Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> yn gwarchod Elenid<sub>E</sub><sup>C</sup> ar ddydd  
by.PREP be.V.INFIN name PRT protect.V.INFIN name on.PREP day.N.M.SG+SM  
Mercher<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name  
she can't come now, because Iona's babysitting Elenid on Wednesdays
- (1051) CRI: pam ?  
**CRI:** pam  
*aut:* why?.ADV  
why?
- (1052) ANN: +< a (we)dyn dydw i (ddi)m yn gweld hi .  
**ANN:** a wedyn dydw i ddim yn gweld  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN  
hi  
she.PRON.F.3S  
and then I don't see her
- (1053) ANN: um@s:cym&eng # ond mae mynd +// .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> ond mae mynd  
*aut:* um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN  
um, but she's going...
- (1054) ANN: oedd hi fod i fynd efo Iona@s:cym&eng ddoe i gerdded wedyn .  
**ANN:** oedd hi fod i fynd efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP  
Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> ddoe i gerdded wedyn  
name yesterday.ADV to.PREP walk.V.INFIN+SM afterwards.ADV  
she was supposed to go walking with Iona yesterday afterwards [?]
- (1055) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
oh yes

- (1056) ANN: mae nhw (y)n mynd i weld # Bryn\_Terfel@s:cym&eng yn # y Flying\_Dutchman@s:cym&eng yn Birmingham@s:cym&eng .  
 ANN: mae nhw yn mynd i weld Bryn\_Terfel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name  
 yn y Flying\_Dutchman<sub>E</sub><sup>C</sup> yn Birmingham<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF name in.PREP name*  
 they're going to see Bryn Terfel in the Flying Dutchman in Birmingham
- (1057) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yndyn xxx er@s:cym&eng +/ .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yndyn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV be.V.3P.PRES.EMPH er.IM  
 oh yeah, they are, [...] er...
- (1058) ANN: ym mis Mawrth (y)ma .  
 ANN: ym mis Mawrth yma  
*aut:* in.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG here.ADV  
 in March
- (1059) CRI: oh@s:cym&eng mis Mawrth mae nhw mynd yeah@s:cym&eng .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mis Mawrth mae nhw mynd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN yeah.ADV  
 oh, they're going in March, yeah
- (1060) ANN: a (we)dyn # oedden nhw mynd i # dalu # ddoe # ac am fynd i gerdded ar\_hyd um@s:cym&eng # Lôn\_Eifion@s:cym&eng .  
 ANN: a wedyn oedden nhw mynd i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 dalu ddoe ac am fynd i gerdded  
*pay.V.INFIN+SM yesterday.ADV and.CONJ for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP walk.V.INFIN+SM*  
 ar\_hyd um<sub>E</sub><sup>C</sup> Lôn\_Eifion<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*along.PREP um.IM name*  
 and then they were going to pay yesterday, and going walking along Lôn Eifion
- (1061) CRI: oh@s:cym&eng ie .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (1062) ANN: ond dydw i (ddi)m yn gwybod # aeth Elin@s:cym&eng neu beidio de .  
 ANN: ond dydw i ddim yn gwybod aeth  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN go.V.3S.PAST  
 Elin<sub>E</sub><sup>C</sup> neu beidio de  
*name or.CONJ stop.V.INFIN+SM be.IM+SM*  
 but I don't know whether Elin went or not, you know

- (1063) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (1064) ANN: (be)cause@s:eng [?] mae Dwynwen@s:cym&eng a Haf@s:cym&eng #  
Glan\_Rhyd@s:cym&eng hefyd yn mynd hefo nhw .  
**ANN:** because<sup>E</sup> mae Dwynwen<sub>E</sub><sup>C</sup> a Haf<sub>E</sub><sup>C</sup> Glan\_Rhyd<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES name and.CONJ name name also.ADV  
**yn mynd hefo nhw**  
PRT go.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P  
because Dwynwen and Haf from Glan\_Rhyd are going with them too
- (1065) ANN: wedyn mae nhw gwneud penwythnos ohoni dydyn yn mynd i weld +.. .  
**ANN:** wedyn mae nhw gwneud penwythnos  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN weekend.N.M.SG  
**ohoni dydyn yn mynd i weld**  
from.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3P.PRES.NEG PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
so they're making a weekend of it, aren't they, going to see...
- (1066) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mmm
- (1067) CRI: yn Birmingham@s:cym&eng ydy o xxx .  
**CRI:** yn Birmingham<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
it's in Birmingham [...]
- (1068) ANN: +< ia # ia .  
**ANN:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (1069) ANN: (we)dyn mae nhw +// .  
**ANN:** wedyn mae nhw  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
so they're...
- (1070) ANN: a (we)dyn mae mynd i # rywle arall .  
**ANN:** a wedyn mae mynd i rywle  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
**arall**  
other.ADJ  
and then she's going somewhere else

- (1071) ANN: mae gynni ryw wyliau arall hefyd wedi trefnu # yn barod .  
**ANN:** mae gynni ryw wyliau arall  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S some.PREQ+SM holidays.N.F.PL+SM other.ADJ  
 hefyd wedi trefnu yn barod  
*also.ADV after.PREP arrange.V.INFIN PRT ready.ADJ+SM*  
 she's got some other holiday arranged already
- (1072) ANN: dw (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi wan .  
**ANN:** dw ddim yn cofio lle  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG  
 ddeudodd hi wan  
*say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM*  
 I don't remember where she said now
- (1073) ANN: (we)dyn [?] mae (y)r hogan yn trio gwneud lot@s:cym&eng o ryw # drefniadau fel (yn)a o flaen llaw dydy .  
**ANN:** wedyn mae yr hogan yn trio gwneud  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT try.V.INFIN make.V.INFIN  
 lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o ryw drefniadau fel  
*lot.N.SG of.PREP some.PREQ+SM arrangements.N.M.PL+SM.[or].sorts.N.M.PL+SM like.CONJ*  
 yna o flaen llaw dydy  
*there.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG*  
 so the girl's trying to make a lot of arrangements like that beforehand, isn't she
- (1074) CRI: +< ie .  
**CRI:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1075) CRI: yndy .  
**CRI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1076) CRI: ga i ddangos y lluniau (y)ma i chdi ?  
**CRI:** ga i ddangos y lluniau yma  
*aut:* get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL here.ADV  
 i chdi  
*to.PREP you.PRON.2S*  
 can I show you these pictures?
- (1077) ANN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # ia please@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ia please<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yes.ADV please.SV.INFIN  
 oh yeah, yes please

- (1078) CRI: &=sigh hwn <oedddwn i> [?] drïo wneud neithiwr .  
**CRI:** hwn oedddwn i drïo wneud  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S try.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM  
 neithiwr  
 last\_night.ADV  
 it's this one I tried to make last night
- (1079) CRI: rhein # y pethau yma .  
**CRI:** rhein y pethau yma  
**aut:** these.PRON the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV  
 these, these things
- (1080) ANN: +< o:h@s:cym&eng <right@s:cym&eng ddel> [=? rei del] .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> ddel  
**aut:** oh.IM right.ADJ pretty.ADJ+SM  
 oh, pretty
- (1081) ANN: oh@s:cym&eng mae (r)heina (y)n ddel .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae rheina yn ddel  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES those.PRON PRT pretty.ADJ+SM  
 oh, they're pretty
- (1082) CRI: na [?] trio wneud # hwnna oedddwn i .  
**CRI:** na trio wneud hwnna oedddwn i  
**aut:** no.ADV try.V.INFIN make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 no, I was trying to make that
- (1083) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1084) CRI: ond <oedd o (y)n> [///] # xxx gweld o gyn ti ac [//] a (y)r ## lluniau  
 <s(y) gyn Jos(ie)s:cym&eng> [//] <oedd gyn> [?] Josie@s:cym&eng a gyn  
 Eleri@s:cym&eng # mae o (y)n smooth@s:cym&eng .  
**CRI:** ond oedd o yn gweld o gyn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP  
 ti ac a yr lluniau sy gyn  
 you.PRON.2S and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF pictures.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL with.PREP  
**Josie<sub>E</sub><sup>C</sup>** oedd gyn **Josie<sub>E</sub><sup>C</sup>** a gyn **Eleri<sub>E</sub><sup>C</sup>** mae  
 name be.V.3S.IMPERF with.PREP name and.CONJ with.PREP name be.V.3S.PRES  
 o yn smooth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S PRT smooth.ADJ  
 but it was.. . [...] see yours and...and the pictures Josie's got...Josie had and Eleri had, it's  
 smooth

- (1085) ANN: +< ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1086) CRI: ond er@s:cym&eng ## oeddwn [?] i (y)n dilyn y pwythau +// .  
 CRI: ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn dilyn y pwythau  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT follow.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 but er, I was following the stitches
- (1087) CRI: a <mae sure@s:cym&eng mod i> [//] # mae sure@s:cym&eng na +// .  
 CRI: a mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> mod i mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.INFIN+NM to.PREP be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 na  
 no.ADV  
 and I probably...it probably...
- (1088) ANN: +< um@s:cym&eng +.. .  
 ANN: um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM  
 um...
- (1089) CRI: na [?] just@s:cym&eng fath â wneud o gongl i gongl neu (ryw)beth oeddech  
 chi dw i sure@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
 CRI: na just<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â wneud o  
*aut:* no.ADV just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 gongl i gongl neu rywbeth oeddech  
 corner.N.F.SG+SM to.PREP corner.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF  
 chi dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 you.PRON.2P be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ yeah.ADV  
 no, you just, like, did from corner to corner or something, I'm sure, yeah?
- (1090) ANN: argoel wsti be dw i (ddi)m yn cofio .  
 ANN: argoel wsti be dw i ddim yn  
*aut:* omen.N.F.SG know.V.2S.PRES what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 cofio  
 remember.V.INFIN  
 God, you know what, I don't remember
- (1091) ANN: (dy)dy [=? (y)dy] (y)r patrwm (dd)im gyn ti ?  
 ANN: dydy yr patrwm ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF pattern.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 gyn ti  
 with.PREP you.PRON.2S  
 you haven't got the pattern?

- (1092) CRI: na xxx +.. .  
**CRI: na**  
**aut:** no.ADV  
no [...] ...
- (1093) CRI: ond mae d(y) un di i weld yn xxx yn [/] yn smooth@s:cym&eng xxx fel  
(peta)set ti # ddim wedi dilyn bob pwyth .  
**CRI: ond mae dy un di i**  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S one.NUM you.PRON.2S+SM to.PREP  
weld yn yn yn smooth<sub>E</sub> fel  
see.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT smooth.ADJ like.CONJ  
petaset ti ddim wedi dilyn bob  
be.V.2S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP follow.V.INFIN each.PREQ+SM  
pwyth  
unk  
but yours seems [...] smooth, [...] as if you hadn't followed every stitch
- (1094) CRI: a [?] # xxx # mae o (y)n flêr beth &b +// .  
**CRI: a mae o yn flêr beth**  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT untidy.ADJ+SM what.INT  
and [...] it's messy...
- (1095) CRI: oedd o (y)n flêr wrth ddilyn # bob pwyth xxx +.. .  
**CRI: oedd o yn flêr wrth ddilyn**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT untidy.ADJ+SM by.PREP follow.V.INFIN+SM  
bob pwyth  
each.PREQ+SM unk  
it was messy following every stitch [...] ...
- (1096) CRI: &=sigh .
- (1097) ANN: argoel wela i (ddi)m (oh)ono fo Crisiant@s:cym&eng bach .  
**ANN: argoel wela i ddim ohono**  
**aut:** omen.N.F.SG see.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo Crisiant<sub>E</sub> bach  
he.PRON.M.3S name small.ADJ  
God, I can't see it, Crisiant dear
- (1098) CRI: a [?] fa(n) (y)ma mae (y)r Hardanger@s:cym&eng wedi mynd allan ohôl [\*]  
[/] (o)honi (y)li .  
**CRI: a fan yma mae yr Hardanger<sub>E</sub>**  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF name  
wedi mynd allan ohôl ohoni yli  
after.PREP go.V.INFIN out.ADV unk from\_her.PREP+PRON.F.3S you\_know.IM  
and this is where the Hardanger has gone out of place, you see



- (1099) ANN: +< xxx +// .
- (1100) ANN: a <mae isio> [/] # mae isio # chwyddwydr i weld .  
 ANN: a            mae            isio            mae            isio            chwyddwydr  
*aut:*    and.CONJ   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   be.V.3S.PRES   want.N.M.SG   unk  
 i            weld  
*to.PREP   see.V.INFIN+SM*  
 and I need...I need a magnifying glass to see
- (1101) BEI: +< xxx .
- (1102) CRI: &=laugh .
- (1103) ANN: xxx wneud dŵad ?  
 ANN: wneud            dŵad  
*aut:*    make.V.INFIN+SM   come.V.INFIN  
 [...] do?
- (1104) CRI: <weli di &e eto> [?] ?  
 CRI: weli            di            eto  
*aut:*    see.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM   again.ADV  
 do you see, again?
- (1105) ANN: +< <gyn i> [?] chwyddwydr yn fan hyn yn rywle .  
 ANN: gyn            i            chwyddwydr yn fan            hyn  
*aut:*    with.PREP   I.PRON.1S   unk            PRT   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP  
 yn            rywle  
*in.PREP   somewhere.N.M.SG+SM*  
 I've got a magnifying glass here somewhere
- (1106) CRI: +< dw i (we)di torri (r)hein rhy fyr de .  
 CRI: dw            i            wedi            torri            rhein            rhy            fyr  
*aut:*    be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   break.V.INFIN   these.PRON   too.ADJ   short.ADJ+SM  
 de  
*be.IM+SM*  
 I've cut these too short, you know
- (1107) ANN: mi gymrith hi hwnna <gyn ti wneud> [?] gwneith .  
 ANN: mi            gymrith hi            hwnna            gyn            ti  
*aut:*    PRT.AFF   unk            she.PRON.F.3S   that.PRON.DEM.M.SG   with.PREP   you.PRON.2S  
 wneud            gwneith  
*make.V.INFIN+SM   do.V.3S.FUT*  
 she'll take that from you to do [?] won't she

- (1108) BEI: +< xxx welith neb (ddi)m (oh)ono sti .  
**BEI:** welith                neb                ddim                ohono                sti  
*aut:* see.V.3S.FUT+SM anyone.PRON not.ADV+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S you\_know.IM  
 [...] nobody will see it, you know
- (1109) BEI: xxx tu ôl i gwydr .  
**BEI:** tu                ôl                i                gwydr  
*aut:* side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP glass.N.M.SG  
 [...] behind the glass
- (1110) CRI: well@s:cym&eng xxx .  
**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV  
 well [...]
- (1111) ANN: oh@s:cym&eng xxx +.. .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...] ...
- (1112) BEI: mond ychdi .  
**BEI:** mond                ychdi  
*aut:* bond.N.M.SG+NM unk  
 only you
- (1113) BEI: wyt ti gwybod bod o yna dwyt .  
**BEI:** wyt                ti                gwybod                bod                o                yna  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S there.ADV  
**dwyt**  
*be.V.2S.PRES.NEG*  
 you know it's there, don't you
- (1114) CRI: &=laugh .
- (1115) BEI: +< &=laugh .
- (1116) BEI: xxx .
- (1117) CRI: yeah@s:cym&eng [?] +.. .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah...

- (1118) CRI: a <mae hwn> [/ /] # mae (r)hein yn lle wrong@s:cym&eng .  
**CRI:** a            mae            hwn            mae            rhein            yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES these.PRON in.PREP  
 lle            wrong<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 where.INT wrong.ADJ  
 and this...these are in the wrong place
- (1119) CRI: mae hwn yn lle wrong@s:cym&eng .  
**CRI:** mae            hwn            yn            lle            wrong<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG in.PREP where.INT wrong.ADJ  
 this is in the wrong place
- (1120) ANN: +< xxx .
- (1121) ANN: mi oedd gyn i chwyddwydr yn fan hyn .  
**ANN:** mi            oedd            gyn            i            chwyddwydr yn fan  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S unk            PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 I used to have a magnifying glass here
- (1122) ANN: mae honno (we)di mynd .  
**ANN:** mae            honno            wedi            mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG after.PREP go.V.INFIN  
 that's gone
- (1123) CRI: xxx +/ / .
- (1124) CRI: &=sigh # nefoedd # mae cymryd oriau i wneud dydy (y)sglyfaeth [?] .  
**CRI:** nefoedd            mae            cymryd            oriau            i            wneud  
**aut:** heavens.N.F.PL be.V.3S.PRES take.V.INFIN hours.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM  
 dydy            ysglyfaeth  
 be.V.3S.PRES.NEG unk  
 God, it takes hours to do, doesn't it, the bitch
- (1125) ANN: +< yndy .  
**ANN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1126) ANN: mae o yn cymryd amser i wneud de .  
**ANN:** mae            o            yn cymryd            amser            i            wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.SG PRT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
 de  
 be.IM+SM  
 it does take time to make, you know

- (1127) BEI: nid oriau mae (y)n cymryd misoedd xxx blynyddoedd [=! laughs] .  
**BEI:** nid oriau mae yn cymryd misoedd  
*aut:* (it.is).not.ADV hours.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN months.N.M.PL  
 blynyddoedd  
 years.N.F.PL  
 not hours, it takes months [...] years
- (1128) BEI: xxx dwy flynedd <i wneud> [?] hwnna do .  
**BEI:** dwy flynedd i wneud hwnna  
*aut:* two.NUM.F years.N.F.PL+SM to.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG  
 do  
 yes.ADV.PAST  
 [...] two years to make that, didn't you
- (1129) ANN: do do .  
**ANN:** do do  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes yes
- (1130) ANN: do .  
**ANN:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (1131) CRI: oh@s:cym&eng dw i (we)di dechrau hwn ar yr un pryd .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi dechrau hwn ar  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG on.PREP  
 yr un pryd  
 the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG  
 oh I started this at the same time
- (1132) BEI: xxx .
- (1133) CRI: &=laugh .
- (1134) ANN: gyn ti mond ryw xxx +/- .  
**ANN:** gyn ti mond ryw  
*aut:* with.PREP you.PRON.2S bond.N.M.SG+NM some.PREQ+SM  
 you've only got about [...] ...
- (1135) BEI: +< oh@s:cym&eng mae (y)n dibynnu be arall wyt ti wneud dydy .  
**BEI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn dibynnu be arall wyt  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN what.INT other.ADJ be.V.2S.PRES  
 ti wneud dydy  
 you.PRON.2S make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 oh it depends what else you do, doesn't it

- (1136) BEI: <felly mae de> [?] .  
**BEI:** felly mae de  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES be.IM+SM  
that's how it is, isn't it
- (1137) CRI: &=laugh .
- (1138) ANN: ia doedden ni (ddi)m yn gwneud i bob un wedyn wrth groesi nag oedden .  
**ANN:** ia doedden ni ddim yn gwneud  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN  
i bob un wedyn wrth groesi nag  
to.PREP each.PREQ+SM one.NUM afterwards.ADV by.PREP cross.V.INFIN+SM than.CONJ  
oedden  
be.V.13P.IMPERF  
yes, we didn't do so to every one then when we'd cross, did we
- (1139) ANN: er@s:cym&eng wyt ti (y)n gwneud +.. .  
**ANN:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> wyt ti yn gwneud  
**aut:** er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN  
er, you do...
- (1140) CRI: xxx dw i (ddi)m yn gwybod &=sigh +.. .  
**CRI:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
[...] I don't know...
- (1141) CRI: xxx cael golwg ar dy un di fan hyn .  
**CRI:** cael golwg ar dy un di  
**aut:** get.V.INFIN view.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2S one.NUM you.PRON.2S+SM  
fan hyn  
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
[...] take a look at yours here
- (1142) ANN: +< cei mechan [?] .  
**ANN:** cei mechan  
**aut:** quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES unk  
yes, dear
- (1143) ANN: cei cei .  
**ANN:** cei cei  
**aut:** quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES quay.N.M.SG.[or].get.V.2S.PRES  
yes yes

- (1144) CRI: na wyt [/]/ mae hwn yn +// .  
**CRI:** na wyt mae hwn yn  
**aut:** no.ADV be.V.2S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 no, you...this is...
- (1145) CRI: <ti weld> [?] mae hwn mewn llinell syth gyn ti fan (y)na dydy .  
**CRI:** ti weld mae hwn mewn llinell  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG in.PREP line.N.F.SG  
 syth gyn ti fan yna dydy  
 straight.ADJ with.PREP you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 you see, you've got this in a straight line there, haven't you
- (1146) ANN: yndy .  
**ANN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1147) CRI: ond +/ .  
**CRI:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (1148) ANN: do'n i (ddi)m yn wneud o [?] +// .  
**ANN:** do'n i ddim yn wneud o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I wasn't doing it...
- (1149) ANN: wsti &sgwi [/]/ gyn ti &w (r)hein (we)di tor(ri) [/]/ # &m[U+0268] +// .  
**ANN:** wsti gyn ti rhein wedi torri  
**aut:** know.V.2S.PRES with.PREP you.PRON.2S these.PRON after.PREP break.V.INFIN  
 you know, you've got these...
- (1150) CRI: ia .  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1151) ANN: cwbl o'n i wneud oedd Holbein@s:cym&eng de .  
**ANN:** cwbl o'n i wneud oedd Holbein<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** all.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF name  
 de  
 be.IM+SM  
 all I did was a Holbein, you know

- (1152) ANN: xxx gongl +/- .  
**ANN: gongl**  
**aut:** *corner.N.F.SG+SM*  
 [...] corner...
- (1153) CRI: +< xxx stitch@s:cym&eng .  
**CRI: stitch<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *stitch.N.SG*  
 [...] stitch
- (1154) ANN: ia .  
**ANN: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1155) ANN: ia .  
**ANN: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1156) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
**CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia**  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
 oh yes
- (1157) CRI: <er@s:cym&eng &d> [/] <er@s:cym&eng &də> [/] oh@s:cym&eng dyna wnes i  
 drio neithiwr ar [?] rei tu mewn fath â dilyn pob un o (r)heina .  
**CRI: er<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna wnes i drio**  
**aut:** *er.IM er.IM oh.IM that.is.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN+SM*  
**neithiwr ar rei tu mewn fath â**  
*last.night.ADV on.PREP some.PREQ+SM side.N.M.SG in.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
**dilyn pob un o rheina**  
*follow.V.INFIN each.PREQ one.NUM of.PREP those.PRON*  
 er, er, oh that's what I tried last night on the ones on the inside, like follow every one of those
- (1158) ANN: +< ia .  
**ANN: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1159) ANN: +< ia .  
**ANN: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (1160) CRI: ond mae sure@s:cym&eng na # just@s:cym&eng fath â # o +.. .  
**CRI:** ond mae sure<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES sure.ADJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CO  
just<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â o  
*just.ADV type.N.F.SG+SM as.PREP he.PRON.M.3S*  
but it's probably, just like, from...
- (1161) ANN: <mynd o un> [///] mynd o (y)r &=sigh +.. .  
**ANN:** mynd o un mynd o yr  
*aut:* go.V.INFIN he.PRON.M.3S one.NUM go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
go from one...go from the...
- (1162) ANN: (rh)aid ti gyfri faint [/] # faint s(y) gyn ti o dyllau ar ôl yn fan hyn .  
**ANN:** rhaid ti gyfri faint faint  
*aut:* necessity.N.M.SG you.PRON.2S cover.V.2S.PRES+SM size.N.M.SG+SM size.N.M.SG+SM  
sy gyn ti o dyllau ar ôl yn  
*be.V.3S.PRES.REL with.PREP you.PRON.2S of.PREP holes.N.M.PL+SM after.PREP PRT*  
fan hyn  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
you have to count how many holes you have left here
- (1163) ANN: um@s:cym&eng +/ .  
**ANN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM  
um...
- (1164) CRI: na +.. .  
**CRI:** na  
*aut:* no.ADV  
no
- (1165) ANN: +, un dau tri # pedwar pump chwech saith wyth [=! gasp] naw deg un\_ar\_ddeg  
deuddeg tri\_ar\_ddeg pedwar\_ar\_ddeg # pymtheg un\_ar\_bymtheg dwy\_ar\_bymtheg #  
deunaw pedwar\_bymtheg ugain # un\_ar\_hugain dau\_ar\_hugain +// .  
**ANN:** un dau tri pedwar pump chwech saith  
*aut:* one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M five.NUM six.NUM seven.NUM  
wyth naw deg un\_ar\_ddeg deuddeg tri\_ar\_ddeg pedwar\_ar\_ddeg  
*eight.NUM nine.NUM ten.NUM eleven.NUM twelve.NUM unk unk*  
pymtheg un\_ar\_bymtheg dwy\_ar\_bymtheg deunaw pedwar\_bymtheg  
*fifteen.NUM unk unk eighteen.NUM unk*  
ugain un\_ar\_hugain dau\_ar\_hugain  
*twenty.NUM unk unk*  
one two three, four five six seven eight nine ten eleven twelve thirteen fourteen, fifteen sixteen  
seventeen, eighteen nineteen twenty, twenty-one twenty-two...
- (1166) CRI: +< &=sigh .



- (1167) CRI: +< dw i meddwl fydd raid i mi fynd at Josie@s:cym&eng .  
**CRI:** dw i meddwl fydd raid i  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
mi fynd at Josie<sub>E</sub>  
*I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP name*  
I think I'll have to go see Josie
- (1168) ANN: pedwar\_ar\_hugain .  
**ANN:** pedwar\_ar\_hugain  
**aut:** *unk*  
twenty-four
- (1169) ANN: um@s:cym&eng # a mae lled bob un ohonyn nhw (y)n mynd i fod <yn: un da(u)> [/ /] yn dri dydy .  
**ANN:** um<sub>E</sub> a mae lled  
**aut:** *um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES fairly.PREQ.[or].width.N.M.SG.[or].breadth.N.M.SG*  
bob un ohonyn nhw yn mynd i  
*each.PREQ+SM one.NUM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP*  
fod yn un dau yn dri dydy  
*be.V.INFIN+SM PRT one.NUM two.NUM.M PRT three.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.NEG*  
and the width of every one of them is going to be one, two...three, isn't it
- (1170) ANN: <(dy)na ti> [?] .  
**ANN:** dyna ti  
**aut:** *that.is.ADV you.PRON.2S*  
that's it
- (1171) BEI: un pwyth allan ohoni (fe)lly .  
**BEI:** un pwyth allan ohoni felly  
**aut:** *one.NUM unk out.ADV from.her.PREP+PRON.F.3S so.ADV*  
one stitch out then
- (1172) ANN: nac (y)dy # nag (y)dy sti .  
**ANN:** nac ydy nag ydy sti  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES than.CONJ be.V.3S.PRES you.know.IM*  
no, no, you know
- (1173) ANN: na(g) (y)dy .  
**ANN:** nag ydy  
**aut:** *than.CONJ be.V.3S.PRES*  
no

- (1174) ANN: &i dw i (y)n gweld <be mae> [/] <be mae &m &b> [/] be [/] be mae  
Crisiant@s:cym&eng yn feddwl .  
ANN: dw i yn gweld be mae be  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES what.INT  
mae be be mae Crisiant<sub>E</sub> yn feddwl  
*be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES name PRT think.V.INFIN+SM*  
I see what...what...what...what Crisiant means
- (1175) ANN: mae hwn dydy yr un pwyth yna (y)n codi (y)n syth gyn ti ffordd (y)na # cyn  
cychwyn dydy .  
ANN: mae hwn dydy yr un pwyth  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF one.NUM unk  
yna yn codi yn syth gyn ti ffordd yna  
*there.ADV PRT lift.V.INFIN PRT straight.ADJ with.PREP you.PRON.2S way.N.F.SG there.ADV*  
cyn cychwyn dydy  
*before.PREP start.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG*  
this, isn't it, that one stitch stands up straight that way before starting, doesn't it
- (1176) CRI: yndy .  
CRI: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes
- (1177) CRI: ond hw(n) [/] xx tu mewn xxx um@s:cym&eng +.. .  
CRI: ond hwn tu mewn um<sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG side.N.M.SG in.PREP um.IM  
but this.. . [...] inside [...] um...
- (1178) CRI: fa(n) (y)ma oeddwn i (y)n drïo neithiwr .  
CRI: fan yma oeddwn i yn drïo  
*aut:* place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN+SM  
neithiwr  
*last\_night.ADV*  
this is where I was trying last night
- (1179) ANN: ia .  
ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (1180) ANN: (we)di symud i\_fyny # tri fel (yn)a yeah@s:cym&eng ?  
ANN: wedi symud i\_fyny tri fel yna yeah<sub>E</sub>  
*aut:* after.PREP move.V.INFIN up.ADV three.NUM.M like.CONJ there.ADV yeah.ADV  
moved up three like that, yeah?

- (1181) CRI: <&ə oeddwn i> [/] &ə oeddwn i gwneud +// .  
**CRI:** oeddwn i oeddwn i gwneud  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S make.V.INFIN  
 I was...I was doing...
- (1182) CRI: stem@s:cym&eng stitch@s:cym&eng ydy o de .  
**CRI:** stem<sub>E</sub><sup>C</sup> stitch<sub>E</sub><sup>C</sup> ydy o de  
**aut:** stem.N.SG stitch.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 it's a stem stitch, isn't it
- (1183) CRI: ia ?  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (1184) ANN: +< ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1185) CRI: ia stem@s:cym&eng .  
**CRI:** ia stem<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV stem.N.SG  
 yes stem
- (1186) CRI: wedyn oedd yr edau (y)n dod i\_fyny fan (y)na .  
**CRI:** wedyn oedd yr edau yn dod i\_fyny  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thread.N.F.SG PRT come.V.INFIN up.ADV  
**fan yna**  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 then the thread would come up that way
- (1187) CRI: oeddwn i # yn mynd fel (y)na # ac i fan (y)na # wsti # a [/] # a wedyn +/  
 .  
**CRI:** oeddwn i yn mynd fel yna ac i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ there.ADV and.CONJ to.PREP  
**fan yna wsti a a wedyn**  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV  
 I'd go like that and to there, you know and...and then...
- (1188) ANN: +< ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (1189) ANN: wneud o (y)n igam\_ogam fel hyn ar i\_fyny oedd et ti ?  
**ANN:** wneud o yn igam\_ogam fel  
**aut:** make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk like.CONJ  
 hyn ar i\_fyny oedd et ti  
 this.PRON.DEM.SP on.PREP up.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S  
 you were doing it zigzag like this upwards?
- (1190) CRI: +< ia # ia .  
**CRI:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1191) ANN: xxx na do'n i (ddi)m yn gwneud hynny de .  
**ANN:** na do'n i ddim yn gwneud  
**aut:** no.ADV be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN  
 hynny de  
 that.PRON.DEM.SP be.IM+SM  
 [...] no I didn't do that, you know
- (1192) CRI: ia xxx na +/ .  
**CRI:** ia na  
**aut:** yes.ADV no.ADV  
 yes [...] no...
- (1193) ANN: +< nag o'n o'n i (ddi)m yn gwneud hynny .  
**ANN:** nag o'n o'n i ddim yn gwneud  
**aut:** than.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN  
 hynny  
 that.PRON.DEM.SP  
 no, I didn't do that
- (1194) ANN: cwbl o'n i wneud oedd croesi +/ .  
**ANN:** cwbl o'n i wneud oedd croesi  
**aut:** all.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF cross.V.INFIN  
 all I'd do was cross...
- (1195) ANN: dw i meddwl +/ .  
**ANN:** dw i meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 I think...

(1196) ANN: wsti os oes gyn ti dri fan hyn # dw i (y)n croesi ar\_draws: # ar\_draws: # ar\_draws .

ANN: wsti os oes gyn ti dri  
*aut:* know.V.2S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S three.NUM.M+SM  
 fan hyn dw i yn croesi ar\_draws  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT cross.V.INFIN across.PREP  
 ar\_draws ar\_draws  
 across.PREP across.PREP

you know, if you've got three here, I cross across, across, across

(1197) CRI: +< oh@s:cym&eng ia ia # ia xxx ia # ia .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia ia ia ia ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

oh yes, yes, yes [...] yes, yes

(1198) ANN: felly # wnes i (y)r ddwy ochr .

ANN: felly wnes i yr ddwy ochr  
*aut:* so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF two.NUM.F+SM side.N.F.SG

that's how I did both sides

(1199) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae [/] <mae o> [/] oh@s:cym&eng mae o (y)n daclusach de .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae mae o oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae  
*aut:* oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S oh.IM be.V.3S.PRES  
 o yn daclusach de  
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk be.IM+SM

oh yeah, ti's...oh it's tidier, you know

(1200) CRI: (a)chos oedd [/] oedd hwnna oedd o (y)n troi allan yn eithriadol o flêr de .

CRI: achos oedd oedd hwnna  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG  
 oedd o yn troi allan yn eithriadol  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT turn.V.INFIN out.ADV PRT exceptional.ADJ  
 o flêr de  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP untidy.ADJ+SM be.IM+SM

because that, it'd turn out incredibly messy, you know

(1201) ANN: +< ia .

ANN: ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(1202) ANN: well@s:cym&eng [?] mae (y)n anodd i ti lenwi tu fewn wedyn hefyd dydy .

ANN: well<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn anodd i ti lenwi  
*aut:* well.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S fill.V.INFIN+SM  
 tu fewn wedyn hefyd dydy  
*side.N.M.SG in.PREP+SM afterwards.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.NEG*

well it's difficult for you to fill in the inside then too, isn't it

(1203) ANN: ti isio wneud y xxx wedyn does .

ANN: ti isio wneud y wedyn  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF afterwards.ADV  
 does  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

you want to do the [...] then, don't you

(1204) CRI: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM oh.IM yeah.ADV

oh oh yeah

(1205) ANN: na wnes i ddim gwneud .

ANN: na wnes i ddim gwneud  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN

no, I didn't do so

(1206) ANN: wnes i wneud o # yn mynd +/ .

ANN: wnes i wneud o yn mynd  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN

I did it going...

(1207) CRI: ++ o un gongl i (y)r llall felly .

CRI: o un gongl i  
*aut:* he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP one.NUM corner.N.F.SG+SM to.PREP  
 yr llall felly  
*the.DET.DEF other.PRON so.ADV*

from one corner to the other, like

(1208) ANN: +< ia .

ANN: ia  
*aut:* yes.ADV

yes

- (1209) ANN: pwyth Holbein@s:cym&eng a wedyn dod yn\_dôl a llenwi de .  
**ANN:** pwyth Holbein<sub>E</sub><sup>C</sup> a wedyn dod yn\_dôl a  
*aut:* unk name and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN unk and.CONJ  
 llenwi de  
*fill.V.INFIN be.IM+SM*  
 a Holbein stitch and then come back and fill in, isn't it
- (1210) CRI: +< oh@s:cym&eng xx ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh [...] yes
- (1211) ANN: mae (r)hein yn lot@s:cym&eng taclusach gyn ti de .  
**ANN:** mae rhein yn lot<sub>E</sub><sup>C</sup> taclusach gyn ti de  
*aut:* be.V.3S.PRES these.PRON PRT lot.N.SG unk with.PREP you.PRON.2S be.IM+SM  
 these are a lot tidier with you, you know
- (1212) CRI: oh@s:cym&eng na .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh no
- (1213) CRI: <a mae> [/] <a mae> [///] # dw i (we)di wneud hwn i\_gyd # un # pwyth <yn rhy> [/] yn rhy uchel i\_fyny .  
**CRI:** a mae a mae dw i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 wedi wneud hwn i\_gyd un pwyth yn  
*after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG all.ADJ one.NUM unk PRT*  
 rhy yn rhy uchel i\_fyny  
*give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ PRT too.ADJ high.ADJ up.ADV*  
 and I've done all of this one stitch too high up
- (1214) CRI: nes &b mae (y)r rhes yna mynd yn stuck@s:cym&eng yn y rhes yna .  
**CRI:** nes mae yr rhes yna mynd  
*aut:* nearerer.ADJ.COMP be.V.3S.PRES the.DET.DEF row.N.F.SG there.ADV go.V.INFIN  
 yn stuck<sub>E</sub><sup>C</sup> yn y rhes yna  
*PRT.[or].in.PREP stuck.AV.PAST in.PREP the.DET.DEF row.N.F.SG there.ADV*  
 that row gets stuck in that row
- (1215) BEI: be sy (y)n anhygoel de # er bod nhw i\_gyd (y)r un fath # mae (y)r gwahanol liwiau +/- .  
**BEI:** be sy yn anhygoel de er bod  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT incredible.ADJ be.IM+SM er.IM be.V.INFIN  
 nhw i\_gyd yr un fath mae yr  
*they.PRON.3P all.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 gwahanol liwiau  
*different.ADJ colours.N.M.PL+SM*  
 what's incredible, right, although they're all the same, the different colours...

- (1216) ANN: +< &=laugh .
- (1217) CRI: yndy xxx .  
**CRI: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes [...]
- (1218) ANN: +< dyn nhw (ddi)m yn edrych (d)im\_byd tebyg i w\_gilydd na(g) (y)dyn .  
**ANN: dyn nhw ddim yn edrych dim\_byd tebyg**  
*aut:* man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT look.V.INFIN nothing.ADV similar.ADJ  
**i w\_gilydd nag ydyn**  
*to.PREP unk than.CONJ be.V.3P.PRES*  
 they don't look anything like each other, do they
- (1219) BEI: nac (y)dyn .  
**BEI: nac ydyn**  
*aut:* PRT.NEG be.V.3P.PRES  
 no
- (1220) ANN: mae <un um@s:cym&eng> [/] # un # Judith@s:cym&eng a Iona@s:cym&eng # mewn  
 # glas +/ .  
**ANN: mae un um<sub>E</sub><sup>C</sup> un Judith<sub>E</sub><sup>C</sup> a Iona<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn**  
*aut:* be.V.3S.PRES one.NUM um.IM one.NUM name and.CONJ name in.PREP  
**glas**  
*blue.ADJ*  
 Judith and Iona's is in blue...
- (1221) BEI: yndy .  
**BEI: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1222) ANN: +, um@s:cym&eng wahanol shades@s:cym&eng o las de .  
**ANN: um<sub>E</sub><sup>C</sup> wahanol shades<sub>E</sub><sup>C</sup> o**  
*aut:* um.IM different.ADJ+SM shade.N.SG+PL.[or].shades.N.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
**las de**  
*blue.ADJ+SM be.IM+SM*  
 um, various shades of blue, you know
- (1223) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* mmm.IM  
 mmm
- (1224) CRI: xxx .



- (1225) ANN: er@s:cym&eng mae o (y)n edrych yn nice@s:cym&eng ofnadwy .  
 ANN: er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn edrych yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup> ofnadwy  
*aut:* er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ terrible.ADJ  
 er, it looks really nice
- (1226) ANN: dw [/] <dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn mynd am las wsti byth pan dw i (y)n gwneud # gwnïo de .  
 ANN: dw dw i ddim yn dw  
*aut:* be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES  
 i ddim yn mynd am las wsti byth  
 I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN for.PREP blue.ADJ+SM know.V.2S.PRES never.ADV  
 pan dw i yn gwneud gwnïo de  
 when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN sew.V.INFIN be.IM+SM  
 I...I don't...I don't go for blue, you know, never when I do sewing
- (1227) CRI: +< i(a) [/] ia ia .  
 CRI: ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 y...yes, yes
- (1228) CRI: oh@s:cym&eng wnes i (y)r hen beth unlliw (hwn)nw # gla(s) [/] mewn glas .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i yr hen beth  
*aut:* oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF old.ADJ thing.N.M.SG+SM  
 unlliw hwnnw glas mewn glas  
 monochrome.ADJ that.PRON.DEM.M.SG blue.ADJ in.PREP blue.ADJ  
 oh, I did that single-coloured thing in blue
- (1229) CRI: mae tu ôl i wardrobe@s:cym&eng .  
 CRI: mae tu ôl i wardrobe<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP wardrobe.N.SG  
 it's behind the wardrobe
- (1230) BEI: mae hwnna i weld yn (y)sgafnach lawer na hwn dydy # sti .  
 BEI: mae hwnna i weld yn ysgafnach  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM PRT light.ADJ.COMP  
 lawer na hwn dydy sti  
 many.QUAN+SM than.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.NEG you\_know.IM  
 that seems much lighter than this, doesn't it, you know
- (1231) CRI: yeah@s:cym&eng &=laughs dw i (ddi)m (we)di gorffen <hwn (e)to xxx> [=! laughs] &=laugh .  
 CRI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim wedi gorffen  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN  
 hwn eto  
 this.PRON.DEM.M.SG again.ADV  
 yeah, I haven't finished this yet [...]

- (1232) BEI: +< &=laugh .
- (1233) CRI: fan (y)na (y)dy (y)r camgymeriad yli y [/] yr [/] yr [/] # <yr  
Holbein@s:cym&eng> [/] # yr [/] yr [/] yr um@s:cym&eng +// .  
**CRI:** fan yna ydy yr camgymeriad yli  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF mistake.N.M.SG you\_know.IM  
y yr yr yr Holbein<sup>C</sup><sub>E</sub> yr  
that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF name that.PRON.REL  
yr yr um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM  
that's the mistake, look, the...the...the...the Holbein...the...the...the, um...
- (1234) CRI: &=sigh be ti (y)n galw hwn xx +/?  
**CRI:** be ti yn galw hwn  
**aut:** what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
what do you call this [...] ..?
- (1235) ANN: Hardanger@s:cym&eng .  
**ANN:** Hardanger<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
Hardanger
- (1236) CRI: Hardanger@s:cym&eng .  
**CRI:** Hardanger<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
Hardanger
- (1237) CRI: (we)di tor(ri) [/] dorri nhw rhy fyr .  
**CRI:** wedi torri dorri nhw rhy fyr  
**aut:** after.PREP break.V.INFIN break.V.INFIN+SM they.PRON.3P too.ADJ short.ADJ+SM  
cut them too short
- (1238) ANN: ti (ddi)m isio tynnu (he)fyd [?] .  
**ANN:** ti ddim isio tynnu hefyd  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG draw.V.INFIN also.ADV  
you don't want to pull either
- (1239) ANN: mae hwnna (y)n iawn tydy .  
**ANN:** mae hwnna yn iawn tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT OK.ADV unk  
that's right, isn't it

- (1240) ANN: Duw unwaith fyddi di (we)di gael ei fframio fo fydd o (ddi)m i weld .  
**ANN: Duw unwaith fyddi di wedi gael**  
*aut: name once.ADV be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM after.PREP get.V.INFIN+SM*  
**ei fframio fo fydd o ddim**  
*his.ADJ.POSS.M.3S frame.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
**i weld**  
*to.PREP see.V.INFIN+SM*  
 God, once you'll have had it framed it won't be in view
- (1241) CRI: &=sniff .
- (1242) CRI: xxx .
- (1243) ANN: +< <cyn\_belled â bod o> [///] wneith o (ddi)m rhedeg ti na wneith .  
**ANN: cyn\_belled â bod o**  
*aut: unk as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES be.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**wneith o ddim rhedeg ti**  
*do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM run.V.INFIN you.PRON.2S*  
**na**  
*no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
**wneith**  
*do.V.3S.FUT+SM*  
 as long as it's...it won't run, will it
- (1244) CRI: na wneith .  
**CRI: na wneith**  
*aut: no.ADV do.V.3S.FUT+SM*  
 no, it won't
- (1245) CRI: a i â fo at Josie@s:cym&eng just@s:cym&eng iddi # gael # gweld .  
**CRI: a i â fo at Josie<sup>C</sup><sub>E</sub> just<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ to.PREP with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name just.ADV*  
**iddi gael gweld**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN+SM see.V.INFIN*  
 I'll take it to Josie just so she can see
- (1246) ANN: (oe)s gyn i beads@s:eng top@s:cym&eng a gwaelod yn hwnna ?  
**ANN: oes gyn i beads<sup>E</sup> top<sup>C</sup><sub>E</sub> a**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S bead.N.PL top.N.SG and.CONJ*  
**gwaelod yn hwnna**  
*bottom.N.M.SG PRT.[or].in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 do I have top and bottom beads in that?

- (1247) BEI: nag oes xxx .  
**BEI:** nag oes  
*aut:* than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF  
no [...]
- (1248) ANN: +< y gleiniau ["] chwedl hithau .  
**ANN:** y gleiniau chwedl hithau  
*aut:* the.DET.DEF beads.N.M.PL tale.N.F.SG she.PRON.EMPH.F.3S  
the "gleiniau" as she says
- (1249) BEI: mond yn top@s:cym&eng .  
**BEI:** mond yn top<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* bond.N.M.SG+NM PRT top.N.SG  
only at the top
- (1250) ANN: mond yn hwn ia ?  
**ANN:** mond yn hwn ia  
*aut:* bond.N.M.SG+NM PRT.[or].in.PREP this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV  
only in this, yes?
- (1251) ANN: mae (y)na rywbeth i fod ar hwn hefyd oes ?  
**ANN:** mae yna rywbeth i fod ar  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM on.PREP  
**hwn hefyd oes**  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG also.ADV be.V.3S.PRES.INDEF  
there's supposed to be something on this too, is there
- (1252) ANN: xxx rywbeth ie ?  
**ANN:** rywbeth ie  
*aut:* something.N.M.SG+SM yes.ADV  
[...] something, yes?
- (1253) BEI: xxx (doe)s gyn ti ddim .  
**BEI:** does gyn ti ddim  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
[...] you don't have any
- (1254) CRI: na dim ar y gwaelod (y)na <dw (ddi)m yn meddwl> [?] .  
**CRI:** na dim ar y gwaelod yna  
*aut:* no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV on.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG there.ADV  
**dw ddim yn meddwl**  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
no, not on the bottom, I don't think

- (1255) ANN: +< oh@s:cym&eng .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (1256) ANN: +< oh@s:cym&eng .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (1257) CRI: xxx ti (y)n defnyddio (y)r un lliwiau a [?] rifyrsio nhw neu (ryw)beth ddeudodd hi yeah@s:cym&eng ?  
 CRI: ti yn defnyddio yr un lliwiau a  
*aut:* you.PRON.2S PRT use.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM colours.N.M.PL and.CONJ  
 rifyrsio nhw neu rywbeth ddeudodd hi  
*unk* they.PRON.3P or.CONJ something.N.M.SG+SM say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*yeah.ADV*  
 [...] you use the same colours and reverse them or something, yeah?
- (1258) ANN: +< wyt ia # ia .  
 ANN: wyt ia ia  
*aut:* be.V.2S.PRES yes.ADV yes.ADV  
 you do, yes, yes
- (1259) CRI: fa(n) (y)ma mae (y)r aur de .  
 CRI: fan yma mae yr aur de  
*aut:* place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF gold.N.M.SG be.IM+SM  
 the gold is here, isn't it
- (1260) ANN: yr aur mae gyn [/] # gyn i +// .  
 ANN: yr aur mae gyn gyn i  
*aut:* the.DET.DEF gold.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP with.PREP I.PRON.1S  
 the gold, I've got...
- (1261) ANN: ond defnyddais i ryw edrau [\* edau] gopper@s:cym&eng yn fan (y)na .  
 ANN: ond defnyddais i ryw edrau gopper<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* but.CONJ *unk* to.PREP some.PREQ+SM *unk* copper.N.SG+SM PRT  
 fan yna  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 but I used some copper thread there
- (1262) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes

(1263) BEI: +< xxx .

(1264) CRI: ia er@s:cym&eng [?] mae hwnna mynd yn nice@s:cym&eng tydy ef(o) [/] efo (y)r lliwiau dydy .

**CRI:** ia er<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hwnna mynd yn nice<sub>E</sub><sup>C</sup> tydy  
**aut:** yes.ADV er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG go.V.INFIN PRT nice.ADJ unk

efo efo yr lliwiau dydy  
 with.PREP with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL be.V.3S.PRES.NEG

yes, er, that goes nicely, doesn't it, with the colours, doesn't it

(1265) ANN: +< xxx y lliw .

**ANN:** y lliw  
**aut:** the.DET.DEF colour.N.M.SG

[...] the colour

(1266) ANN: &m <mae (y)r lliw> [///] mae honna gyn i cofia os wyt ti isio defnyddio hi de .

**ANN:** mae yr lliw mae honna  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF colour.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim

gyn i cofia os wyt ti isio  
 with.PREP I.PRON.1S remember.V.2S.IMPER if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG

defnyddio hi de  
 use.V.INFIN she.PRON.F.3S be.IM+SM

the colour...I've got that one, remember, if you want to use it, you know

(1267) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

oh yeah

(1268) ANN: mae yma .

**ANN:** mae yma  
**aut:** be.V.3S.PRES here.ADV

it's here

(1269) CRI: +< mmm@s:cym&eng .

**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM

mmm

(1270) CRI: be (y)dy (y)r peth yma dŵad &h hwn yn fan hyn ?

**CRI:** be ydy yr peth yma dŵad  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG here.ADV come.V.INFIN

hwn yn fan hyn  
 this.PRON.DEM.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

what's this thing, this here?

- (1271) CRI: mae hwnna fath â ryw # waith carped neu (ryw)beth [?] .  
**CRI:** mae hwnna fath â ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM  
 waith carped neu rywbeth  
*time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM tear.V.3S.IMPER or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 that's like some carpet work or something
- (1272) BEI: xxx .
- (1273) ANN: +< yndy .  
**ANN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1274) ANN: yndy .  
**ANN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1275) ANN: <a wyt ti (y)n> [?] dorri fo (fe)lly [?] .  
**ANN:** a wyt ti yn dorri fo felly  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S so.ADV  
 and you cut it like that
- (1276) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (1277) BEI: +< yndy .  
**BEI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (1278) BEI: wyt ti (y)n +.. .  
**BEI:** wyt ti yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP  
 you...
- (1279) CRI: oh@s:cym&eng ia xxx .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes [...]

- (1280) ANN: mi oedd hi (y)n deud bod hi (y)n mynd i [/] <i um@s:cym&eng> [/] ## i roid er@s:cym&eng # rhestr i ni o enwau (y)r pwythau i\_gyd .
- ANN: mi oedd hi yn deud bod hi  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn mynd i i um<sub>E</sub><sup>C</sup> i roid er<sub>E</sub><sup>C</sup> rhestr i  
*PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP um.IM to.PREP give.V.INFIN+SM er.IM list.N.F.SG to.PREP*  
 ni o enwau yr pwythau i\_gyd  
*we.PRON.1P of.PREP names.N.M.PL the.DET.DEF unk all.ADJ*  
 she was saying she was going to...to um...to give us a list of the names of all the stitches
- (1281) ANN: dan ni (y)n dal i waetsiad .
- ANN: dan ni yn dal i waetsiad  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT still.ADV to.PREP unk  
 we're still waiting
- (1282) CRI: ia .
- CRI: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1283) CRI: a <sut i> [//] <sut (oe)dda chdi (y)n> [?] gwneud nhw xxx rei (oh)onyn nhw .
- CRI: a sut i sut oedda chdi yn gwneud  
*aut:* and.CONJ how.INT to.PREP how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT make.V.INFIN  
 nhw rei ohonyn nhw  
*they.PRON.3P some.PRON+SM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and how to...how you made them [...] some of them
- (1284) CRI: dw (ddi)m (we)di gwneud hwn chwaith .
- CRI: dw ddim wedi gwneud hwn chwaith  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG neither.ADV  
 I haven't done this either
- (1285) CRI: o'n [?] i (ddi)m yn licio gwneud hwn .
- CRI: o'n i ddim yn licio gwneud  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN make.V.INFIN  
 hwn  
*this.PRON.DEM.M.SG*  
 I didn't like doing this
- (1286) ANN: mae hwn fath â gwaith stump@s:cym&eng [?] .
- ANN: mae hwn fath â  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG type.N.F.SG+SM as.PREP  
 gwaith stump<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG stump.N.SG*  
 this is like stump [?] work



- (1287) CRI: dyna ydy o ia ?  
**CRI:** dyna ydy o ia  
**aut:** *that.is.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 that's what it is, yes?
- (1288) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1289) ANN: <dw i (y)n gwneud> [///] dw i wrthi (y)n gwneud peth rŵan .  
**ANN:** dw i yn gwneud dw i  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 wrthi yn gwneud peth rŵan  
*to.her.PREP+PRON.F.3S PRT make.V.INFIN thing.N.M.SG now.ADV*  
 I'm making...I'm busy making some now
- (1290) ANN: er@s:cym&eng [?] ti (y)n gwneud blodyn # ar weiren de .  
**ANN:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gwneud blodyn ar weiren  
**aut:** *er.IM you.PRON.2S PRT make.V.INFIN flower.N.M.SG on.PREP wire.V.3P.IMPER*  
 de  
*be.IM+SM*  
 er, you make a flower on a wire, you know
- (1291) CRI: <oh@s:cym&eng i(a)> [/] oh@s:cym&eng ia oedda chdi (y)n dangos .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia oedda chdi yn dangos  
**aut:** *oh.IM yes.ADV oh.IM yes.ADV be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT show.V.INFIN*  
 oh y...oh yes, you were showing
- (1292) ANN: +< wsti .  
**ANN:** wsti  
**aut:** *know.V.2S.PRES*  
 you know
- (1293) CRI: ia ia ia .  
**CRI:** ia ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes yes
- (1294) ANN: +< ond um@s:cym&eng # &de dw i methu (y)n glear@s:cym&eng â gael o i ddŵad .  
**ANN:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i methu yn glear<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN PRT clear.ADJ+SM*  
 â gael o i  
*as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP*  
 ddŵad  
*come.V.INFIN+SM*  
 but um I just can't get it to come

- (1295) ANN: <mae hwn> [/] yli er@s:cym&eng hwn yn rhedeg yn even@s:eng gyn ti dydy .  
 ANN: mae hwn yli er<sub>E</sub><sup>C</sup> hwn yn  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG you.know.IM er.IM this.PRON.DEM.M.SG PRT  
 rhedeg yn even<sup>E</sup> gyn ti dydy  
*run.V.INFIN PRT even.ADJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES.NEG*  
 this...look, er, this runs even with you, doesn't it
- (1296) ANN: mae bob pwyth yn rhedeg yn ei le .  
 ANN: mae bob pwyth yn rhedeg yn  
*aut:* be.V.3S.PRES each.PREQ+SM unk PRT run.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 ei le  
*his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*  
 every stitch runs in place
- (1297) ANN: a rheina (y)r un fath .  
 ANN: a rheina yr un fath  
*aut:* and.CONJ those.PRON the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 and those the same
- (1298) CRI: xxx .
- (1299) ANN: +< dw i methu cael hynny sti .  
 ANN: dw i methu cael hynny sti  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN get.V.INFIN that.PRON.DEM.SP you.know.IM  
 I can't get that, you know
- (1300) ANN: xxx dwn i (ddi)m be sy (y)n bod .  
 ANN: dwn i ddim be sy yn  
*aut:* know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT  
 bod  
*be.V.INFIN*  
 [...] I don't know what's the matter
- (1301) ANN: dw i (y)n ei wneud o .  
 ANN: dw i yn ei wneud o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I do it
- (1302) ANN: a wedyn # <mae o (y)n mynd yn um@s:cym&eng> [///] ## <dw (y)n colli fath  
 â &d> [///] <fydd y> [?] rhythm@s:cym&eng yn mynd yn\_de .  
 ANN: a wedyn mae o yn mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> dw yn colli fath â  
*PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.1S.PRES PRT lose.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
 fydd y rhythm<sub>E</sub><sup>C</sup> yn mynd yn\_de  
*be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF rhythm.N.SG PRT go.V.INFIN isn't.it.IM*  
 and then it gets, um...I lose, like...the rhythm goes, you know

- (1303) ANN: a (we)dyn (dy)dy o (ddi)m yn gweithio allan .  
**ANN:** a wedyn dydy o ddim yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 gweithio allan  
*work.V.INFIN out.ADV*  
 and then it doesn't work out
- (1304) CRI: oedden ni rhoi cardboard@s:cym&eng neu (ryw)beth tu mewn i hwnna [?] ?  
**CRI:** oedden ni rhoi cardboard<sub>E</sub><sup>C</sup> neu  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P give.V.INFIN cardboard.N.SG or.CONJ  
 rywbeth tu mewn i hwnna  
*something.N.M.SG+SM side.N.M.SG in.PREP to.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 did we put cardboard or something inside that?
- (1305) ANN: wadding@s:cym&eng .  
**ANN:** wadding<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk  
 wadding
- (1306) ANN: oh@s:cym&eng ar gardboard@s:cym&eng ia a stwffio mymryn bach o edau i\_mewn iddo fo .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ar gardboard<sub>E</sub><sup>C</sup> ia a stwffio  
*aut:* oh.IM on.PREP cardboard.N.SG+SM yes.ADV and.CONJ stuff.V.INFIN  
 mymryn bach o edau i\_mewn  
*smallest\_amount.N.M.SG small.ADJ of.PREP thread.N.F.SG in.ADV.[or].in.PREP*  
 iddo fo  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 oh, on cardboard yes, and stuff a little bit of thread into it
- (1307) CRI: dw i (ddi)m (we)di gwneud hynny .  
**CRI:** dw i ddim wedi gwneud hynny  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I haven't done that
- (1308) ANN: oh@s:cym&eng .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (1309) CRI: xxx +/- .
- (1310) BEI: xxx .

- (1311) ANN: hwnna .  
**ANN:** hwnna  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG  
that
- (1312) CRI: hwnna (we)di stwffio edau i\_mewn xxx .  
**CRI:** hwnna wedi stwffio edau i\_mewn  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG after.PREP stuff.V.INFIN thread.N.F.SG in.ADV.[or].in.PREP  
that stuffed thread in [...]
- (1313) ANN: +< ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1314) CRI: (y)dy hwn ar gardboard@s:cym&eng ?  
**CRI:** ydy hwn ar gardboard<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG on.PREP cardboard.N.SG+SM  
is this on cardboard?
- (1315) ANN: yndy # i fod .  
**ANN:** yndy i fod  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S.[or].to.PREP be.V.INFIN+SM  
yes, supposedly
- (1316) CRI: +< ta [/] ta [/] ta (y)dy o ddim ?  
**CRI:** ta ta ta ydy o ddim  
**aut:** be.IM be.IM be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
or...or...or is it not?
- (1317) ANN: yndy .  
**ANN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes
- (1318) CRI: dw (ddi)m yn cofio .  
**CRI:** dw ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
I don't remember
- (1319) ANN: yndy .  
**ANN:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes

- (1320) ANN: a (we)dyn [?] ti (y)n osod o (y)na wedyn dwyt .  
**ANN:** a wedyn ti yn osod o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT place.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yna wedyn dwyt  
 there.ADV afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG  
 and then you place it there afterwards, don't you
- (1321) CRI: +< xxx <mae gyn> [/] mae [/] mae [/] mae [/] mae gyn i fa(n) (y)ma +..  
 .  
**CRI:** mae gyn mae mae mae mae  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 gyn i fan yma  
 with.PREP I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 [...] I've got...I've got here...
- (1322) ANN: +< ei [?] wneud o fan hyn ia ?  
**ANN:** ei wneud o fan  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM  
 hyn ia  
 this.ADJ.DEM.SP yes.ADV  
 do it here yes?
- (1323) ANN: ia .  
**ANN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1324) CRI: yeah@s:cym&eng xxx (we)dyn (we)di gwneud hwnna rhy agos braidd .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub> wedyn wedi gwneud hwnna rhy  
**aut:** yeah.ADV afterwards.ADV after.PREP make.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG too.ADJ  
 agos braidd  
 near.ADJ rather.ADV  
 yeah [...] then done that a little too close
- (1325) CRI: mae honna yna # barod i [/] i wneud de .  
**CRI:** mae honna yna  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES there.ADV  
 barod i i wneud de  
 ready.ADJ+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM be.IM+SM  
 that's there, ready to...to do, you know
- (1326) CRI: <a &s> [/] # ac wrth\_gwrs wan dw (ddi)m yn cofio sut i wneud o &=laugh .  
**CRI:** a ac wrth\_gwrs wan dw  
**aut:** and.CONJ and.CONJ of\_course.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.1S.PRES  
 ddim yn cofio sut i wneud o  
 not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN how.INT to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 and...and of course now I don't remember how to do it

- (1327) ANN: ti isio torri hon allan does # a roi mwy o ymyl +/- .  
**ANN:** ti isio torri hon allan  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG break.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG out.ADV  
 does a roi mwy o ymyl  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG and.CONJ give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP edge.N.F.SG  
 you want to cut this out, don't you, and give more of an edge
- (1328) CRI: +< oes .  
**CRI:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (1329) CRI: ia a wedyn +/- .  
**CRI:** ia a wedyn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV  
 yes and then...
- (1330) ANN: +< +, de # <a roid hi ar> [///] # a (e)i gau o drosodd de .  
**ANN:** de a roid hi ar a  
**aut:** be.IM+SM and.CONJ give.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S on.PREP and.CONJ  
 ei gau o drosodd de  
 his.ADJ.POSS.M.3S close.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S over.ADV+SM be.IM+SM  
 right, and put it on...and close it over, you know
- (1331) ANN: ti (y)n gwnïo o\_dani hi dwyt roid o at ei\_gilydd fath â (peta)set ti (y)n  
 [/] # yn um:@s:cym&eng mowntio de .  
**ANN:** ti yn gwnïo o\_dani hi dwyt  
**aut:** you.PRON.2S PRT sew.V.INFIN unk she.PRON.F.3S be.V.2S.PRES.NEG  
 roid o at ei\_gilydd fath â  
 give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to.PREP each\_other.PRON.3SP type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 petaset ti yn yn um<sub>E</sub><sup>C</sup> mowntio  
 be.V.2S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP um.IM mount.V.INFIN  
 de  
 be.IM+SM  
 you sew underneath it, don't you, piece it together as if you were mounting, you know
- (1332) CRI: +< er@s:cym&eng # oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <ti wneud  
 hefo> [///] er@s:cym&eng ti wneud o efo # xxx neu (ryw)beth wyt ?  
**CRI:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wneud hefo er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM oh.IM oh.IM yeah.ADV you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP+H er.IM  
 ti wneud o efo neu rywbeth  
 you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S with.PREP or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 wyt  
 be.V.2S.PRES  
 er, oh, oh yeah, you do with...er, you do it with [...] or something, do you?

- (1333) CRI: ti wneud o (y)n xxx # xxx ?  
**CRI:** ti wneud o yn  
*aut:* you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 you do it [...] ?
- (1334) ANN: +< wyt # wyt (dy)na chdi # ia .  
**ANN:** wyt wyt dyna chdi ia  
*aut:* be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES that.is.ADV you.PRON.2S yes.ADV  
 yes, yes, that's it, yes
- (1335) CRI: xxx # <cofio hynna chwaith> [?] .  
**CRI:** cofio hynna chwaith  
*aut:* remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP neither.ADV  
 [...] remember that either
- (1336) CRI: xxx (dy)dy (r)heina (ddi)m (we)di gorffen .  
**CRI:** dydy rheina ddim wedi gorffen  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG those.PRON not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN  
 [...] those aren't done
- (1337) CRI: <dw isio> [?] [///] # isio gorffen (r)heina ar\_ôl ei olchi o meddai Josie@s:cym&eng .  
**CRI:** dw isio isio gorffen rheina ar\_ôl  
*aut:* be.V.1S.PRES want.N.M.SG want.N.M.SG complete.V.INFIN those.PRON after.PREP  
 ei olchi o meddai Josie<sub>E</sub>  
*his.ADJ.POSS.M.3S wash.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S say.V.3S.IMPERF name*  
 I want to...those need to be finished after washing it, Josie says
- (1338) CRI: a dydw i (dd)im yn licio siâp hwnna .  
**CRI:** a dydw i ddim yn licio siâp  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN shape.N.M.SG  
 hwnna  
*that.ADJ.DEM.M.SG*  
 and I don't like the shape of that
- (1339) CRI: <fydd raid mi agor> [///] dw i mynd i agor hwnna beth +// .  
**CRI:** fydd raid mi agor dw i  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM PRT.AFF open.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 mynd i agor hwnna beth  
*go.V.INFIN to.PREP open.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG what.INT*  
 I'll have to open...I'm going to open that what...

- (1340) CRI: a dydw i (ddi)m yn cofio sut oedd gwneud hwnna chwaith .  
**CRI:** a dydw i ddim yn cofio sut  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN how.INT  
 oedd gwneud hwnna chwaith  
 be.V.3S.IMPERF make.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG neither.ADV  
 and I don't remember how to do that either
- (1341) CRI: ond dydw i (ddi)m yn licio (y)r siâp .  
**CRI:** ond dydw i ddim yn licio yr  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF  
 siâp  
 shape.N.M.SG  
 but I don't like the shape
- (1342) ANN: +< mae hwn yn debyg eto dydy .  
**ANN:** mae hwn yn debyg eto dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT similar.ADJ+SM again.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 this is similar again, isn't it
- (1343) ANN: wyt ti (y)n gwneud y pwyth (y)ma (y)n rhydd yn\_dwyt .  
**ANN:** wyt ti yn gwneud y pwyth yma yn  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN the.DET.DEF unk here.ADV PRT  
 rhydd yn\_dwyt  
 free.ADJ unk  
 you make this stitch loose, don't you
- (1344) ANN: er@s:cym&eng # wsti wyt ti wneud o <fath â> [/] # fath â  
 bullion@s:cym&eng [?] .  
**ANN:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> wsti wyt ti wneud o  
**aut:** er.IM know.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 fath â fath â bullion<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP bullion.N.SG  
 er, you know, you make, like, a bullion
- (1345) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (1346) ANN: a wedyn ti roid o drosodd neu rywbeth dwyt .  
**ANN:** a wedyn ti roid o drosodd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S over.ADV+SM  
 neu rywbeth dwyt  
 or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES.NEG  
 and then you bring it over or something, don't you



- (1347) CRI: yeah@s:cym&eng .  
 CRI: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (1348) CRI: oh@s:cym&eng &də [//] sôn am bullion@s:cym&eng <dw i (we)di> [//] # dw i (we)di bod yn trio gwneud (r)heiny .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> sôn am bullion<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi  
*aut:* oh.IM mention.V.INFIN for.PREP bullion.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 dw i wedi bod yn trio gwneud rheiny  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT try.V.INFIN make.V.INFIN those.PRON*  
 oh, talking about bullion, I've...I've been trying to make them
- (1349) ANN: +< ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1350) ANN: +< dydw i ddim yn cofio xxx .  
 ANN: dydw i ddim yn cofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember [...]
- (1351) CRI: a mond fel (y)na dw i medru gwneud nhw .  
 CRI: a mond fel yna dw i  
*aut:* and.CONJ bond.N.M.SG+NM like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 medru gwneud nhw  
*be\_able.V.INFIN make.V.INFIN they.PRON.3P*  
 and I can only make them like that
- (1352) CRI: oeddwn i (we)di gwneud nhw o blaen fel (y)na (y)li .  
 CRI: oeddwn i wedi gwneud nhw o  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP  
 blaen fel yna yli  
*front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM like.CONJ there.ADV you\_know.IM*  
 I'd done them before like that, look
- (1353) CRI: sbïa gymaint taclusach (y)dy (r)hein # pan i (y)n practeisio nhw # pan oeddwn i (ddi)m yn mynd i iwsio nhw .  
 CRI: sbïa gymaint taclusach ydy rhein pan  
*aut:* look.V.2S.IMPER so.much.ADJ+SM unk be.V.3S.PRES these.PRON when.CONJ  
 i yn practeisio nhw pan oeddwn i  
*to.PREP PRT.[or].in.PREP unk they.PRON.3P when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 ddim yn mynd i iwsio nhw  
*not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP use.V.INFIN they.PRON.3P*  
 look how much tidier these are when I was practising them, when I wasn't going to use them

(1354) CRI: +< xxx .

(1355) ANN: &=laugh .

(1356) BEI: ti (we)di cael hwyl yn wneud y raff .

**BEI:** ti wedi cael hwyl yn wneud y  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
**raff**  
*unk*

you've done a good job of the rope

(1357) ANN: +< (dy)na nhw fan hyn .

**ANN:** dyna nhw fan hyn  
*aut:* that.is.ADV they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

here they are here

(1358) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

oh yeah

(1359) ANN: ydy mae nhw (y)n iawn .

**ANN:** ydy mae nhw yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV

yes, they're fine

(1360) ANN: mae nhw ddel .

**ANN:** mae nhw ddel  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P pretty.ADJ+SM

they're pretty

(1361) BEI: xxx +/ .

(1362) CRI: +< xxx +// .

(1363) CRI: be ?

**CRI:** be  
*aut:* what.INT  
what?

(1364) BEI: +< xxx .

- (1365) ANN: do .  
 ANN: do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (1366) BEI: rhaff .  
 BEI: rhaff  
*aut:* unk  
 rope
- (1367) CRI: oh@s:cym&eng mae (r)heina +// .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae rheina  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES those.PRON  
 oh, those...
- (1368) CRI: sbïa gymaint delach (y)dy (r)heina na (r)hei(na) [//] hwnna .  
 CRI: sbïa gymaint delach ydy rheina na  
*aut:* look.V.2S.IMPER so.much.ADJ+SM unk be.V.3S.PRES those.PRON (n)or.CONJ  
 rheina hwnna  
*those.PRON that.PRON.DEM.M.SG*  
 look how much prettier those are than those...that
- (1369) ANN: &=laugh .
- (1370) CRI: +< na <dw i> [///] # oh@s:cym&eng dw i meddwl de bod [/] er@s:cym&eng bod  
 gen i nodwydd # dewach yn gwneud (r)hein sti .  
 CRI: na dw i oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i meddwl de  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.IM+SM  
 bod er<sub>E</sub><sup>C</sup> bod gen i nodwydd dewach yn  
*be.V.INFIN er.IM be.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S unk fat.ADJ.COMP+SM PRT*  
 gwneud rhein sti  
*make.V.INFIN these.PRON you\_know.IM*  
 no I...oh I think, right, I had a thicker needle making these ones, you know
- (1371) ANN: del (y)dy hwnna .  
 ANN: del ydy hwnna  
*aut:* pretty.ADJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG  
 that's pretty
- (1372) ANN: tlws iawn Miss\_Edwards@s:cym&eng .  
 ANN: tlws iawn Miss\_Edwards<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* pretty.ADJ very.ADV name  
 very pretty, Miss Edwards

- (1373) CRI: well@s:cym&eng xxx .  
**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV  
 well [...]
- (1374) ANN: +< <nice@s:cym&eng iawn> [?] xxx .  
**ANN:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice [...]
- (1375) ANN: yn\_de [?] mae dy nodwydd di (y)n yn llaw i wan rhag ofn +/ .  
**ANN:** yn\_de mae dy nodwydd di  
**aut:** isn't\_it.IM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S unk you.PRON.2S+SM  
 yn yn llaw i wan  
 PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP hand.N.F.SG to.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 rhag ofn  
 from.PREP fear.N.M.SG  
 right, your needle's in my hand now, in case...
- (1376) CRI: +< xxx ia <mae o (y)n> [/] &=laugh mae o fudr felltigidig .  
**CRI:** ia mae o yn mae o  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 fudr felltigidig  
 dirty.ADJ+SM unk  
 [...] yes, it's...it's bloody dirty
- (1377) CRI: oglau llwch mawr xxx &=laugh .  
**CRI:** oglau llwch mawr  
**aut:** smell.N.M.PL dust.N.M.SG big.ADJ  
 really smells of dust [...]
- (1378) BEI: +< &=laugh .
- (1379) ANN: del ofnadwy .  
**ANN:** del ofnadwy  
**aut:** pretty.ADJ terrible.ADJ  
 incredibly pretty
- (1380) ANN: Duw fydd o nice@s:cym&eng ar\_ôl ei orffen sti bydd .  
**ANN:** Duw fydd o nice<sub>E</sub><sup>C</sup> ar\_ôl ei  
**aut:** name be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S nice.ADJ after.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 orffen sti bydd  
 complete.V.INFIN+SM you\_know.IM be.V.3S.FUT  
 God, it'll be nice after finishing it, won't it

(1381) ANN: fydd o werth o wedyn .

ANN: fydd o werth o wedyn  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S sell.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV  
 it'll be worth it then

(1382) ANN: a [=? y] joke@s:cym&eng o (y)r peth (y)dy dw i (we)di gwneud hwnna wan i fatsio lliwiau (y)r gegin (y)ma .

ANN: a joke<sub>E</sub> o yr peth ydy dw  
*aut:* and.CONJ joke.N.SG of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES  
 i wedi gwneud hwnna wan  
 I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 i fatsio lliwiau yr gegin yma  
 to.PREP unk colours.N.M.PL the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM here.ADV  
 and the joke of it is I've made that now to match the colours of this kitchen

(1383) ANN: dw i (we)di newid lliwiau # ar\_ôl mi wneud o .

ANN: dw i wedi newid lliwiau ar\_ôl  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN colours.N.M.PL after.PREP  
 mi wneud o  
 PRT.AFF make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I've changed the colours since making it

(1384) CRI: +< na <mae hwnna xxx> [/]/ mae hwnna matsio xxx .

CRI: na mae hwnna mae hwnna matsio  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG unk  
 no that [...] ...that matches [...]

(1385) CRI: oh@s:cym&eng xxx dw i (y)n edrych ar y vase@s:cym&eng a (y)r jug@s:cym&eng (y)na &m .

CRI: oh<sub>E</sub> dw i yn edrych ar y vase<sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF vase.N.SG  
 a yr jug<sub>E</sub> yna  
 and.CONJ the.DET.DEF jug.N.SG there.ADV  
 oh [...] I'm looking at that vase and jug

(1386) CRI: dydyn nhw nice@s:cym&eng .

CRI: dydyn nhw nice<sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P nice.ADJ  
 aren't they nice

(1387) ANN: oedd y jug@s:cym&eng (y)na adre (y)n tŷ mam@s:cym&eng ers blynyddoedd .

ANN: oedd y jug<sub>E</sub> yna adre yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF jug.N.SG there.ADV home.ADV PRT.[or].in.PREP  
 tŷ mam<sub>E</sub> ers blynyddoedd  
 house.N.M.SG mam.N.SG since.PREP years.N.F.PL  
 that jug was at home at my mother's for years

- (1388) CRI: ew (dy)dyn nhw (ddi)m yn mynd efo (e)i\_gil(ydd) [/] # xxx +/-?  
**CRI:** ew dydyn nhw ddim yn mynd efo  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN with.PREP  
ei\_gilydd  
each\_other.PRON.3SP  
gosh, they don't go togeth.. . [...] ..?
- (1389) ANN: +< na(g) (y)dyn .  
**ANN:** nag ydyn  
**aut:** than.CONJ be.V.3P.PRES  
no
- (1390) ANN: ond yn Griccieth@s:cym&eng ges i (y)r # potyn .  
**ANN:** ond yn Griccieth<sub>E</sub><sup>C</sup> ges i yr potyn  
**aut:** but.CONJ in.PREP name get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S the.DET.DEF pot.N.M.SG  
but I got the pot in Criccieth
- (1391) CRI: ew &m +/- .  
**CRI:** ew  
**aut:** oh.IM  
gosh...
- (1392) ANN: +< yn shop@s:cym&eng Eifion@s:cym&eng # ar ryw sale@s:cym&eng .  
**ANN:** yn shop<sub>E</sub><sup>C</sup> Eifion<sub>E</sub><sup>C</sup> ar ryw sale<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT shop.N.SG name on.PREP some.PREQ+SM sale.N.SG  
in the Eifion shop, on some sale
- (1393) CRI: +< ia ?  
**CRI:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1394) ANN: yeah@s:cym&eng .  
**ANN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (1395) CRI: oh@s:cym&eng <mae nhw> [/] <mae nhw (y)n> [/] # mae nhw (y)n berffaith  
[!] efo (e)i\_gilydd dydyn .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw mae nhw yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
mae nhw yn berffaith efo ei\_gilydd  
be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT perfect.ADJ+SM with.PREP each\_other.PRON.3SP  
dydyn  
be.V.3P.PRES.NEG  
oh they're...they're...they're perfect together, aren't they

- (1396) ANN: oh@s:cym&eng mynd yn iawn sti .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd yn iawn sti  
*aut:* oh.IM go.V.INFIN PRT OK.ADV you\_know.IM  
 oh, match nicely, you know
- (1397) CRI: oh@s:cym&eng .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh
- (1398) CRI: <mae hwn> [/] mae [/] mae dy &s # sampler@s:cym&eng di mynd efo <(y)r lle> [?] .  
 CRI: mae hwn mae mae dy  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S  
 sampler<sub>E</sub><sup>C</sup> di mynd efo yr lle  
*sampler.N.SG you.PRON.2S+SM go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 this...your sampler does match the place
- (1399) ANN: well@s:cym&eng # (doe)s gynna i (ddi)m coch yno fo nag oes .  
 ANN: well<sub>E</sub><sup>C</sup> does gynna i  
*aut:* well.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP  
 ddim coch yno fo nag oes  
*nothing.N.M.SG+SM red.ADJ there.ADV he.PRON.M.3S than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 well, I haven't got any red in it, have I
- (1400) ANN: ond o'n i meddwl <ar\_ôl fi orffen> [?] xxx # wna i roi coch tu ôl i hwnnw .  
 ANN: ond o'n i meddwl ar\_ôl fi  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN after.PREP I.PRON.1S+SM  
 orffen wna i roi coch tu  
*complete.V.INFIN+SM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM red.ADJ side.N.M.SG*  
 ôl i hwnnw  
*rear.ADJ to.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 but I thought after I finish [...] I'll put red behind that
- (1401) CRI: +< xxx .
- (1402) ANN: a (we)dyn wna i newid nhw drosodd # bob hyn a hyn .  
 ANN: a wedyn wna i newid nhw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S change.V.INFIN they.PRON.3P  
 drosodd bob hyn a hyn  
*over.ADV+SM each.PREQ+SM this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP*  
 and then I'll change them over every now and then

- (1403) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (1404) ANN: dwn i (ddi)m .  
**ANN:** dwn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (1405) ANN: ga i weld .  
**ANN:** ga i weld  
**aut:** get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM  
 I'll see
- (1406) ANN: mae [?] hwnnw fwy addas ar\_gyfer llofft rywsut a deud y gwir dydy .  
**ANN:** mae hwnnw fwy addas ar\_gyfer  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG more.ADJ.COMP+SM appropriate.ADJ for.PREP  
 llofft rywsut a deud y gwir  
 bedroom.N.F.SG somehow.ADV+SM and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG  
 that's more appropriate for the bedroom somehow, to tell the truth, isn't it
- (1407) CRI: <a mae> [//] # &d mae hwn i fod i fatsio (y)r lounge@s:eng de .  
**CRI:** a mae mae hwn i fod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM  
 i fatsio yr lounge<sup>E</sup> de  
 to.PREP unk the.DET.DEF lounge.N.SG be.IM+SM  
 and this is supposed to match the lounge, you know
- (1408) CRI: &=inhale # &=laugh dw (ddi)m yn newid y lounge@s:eng de &=laugh am  
 flynyddoedd <eto xxx> [=! laughs] .  
**CRI:** dw ddim yn newid y lounge<sup>E</sup> de  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT change.V.INFIN the.DET.DEF lounge.N.SG be.IM+SM  
 am flynyddoedd eto  
 for.PREP years.N.F.PL+SM again.ADV  
 I'm not changing the lounge for years to come [...]
- (1409) ANN: +< &=laugh .
- (1410) CRI: ailbeintio (y)r +/ .  
**CRI:** ailbeintio yr  
**aut:** repaint.V.INFIN the.DET.DEF  
 repaint the...



- (1411) ANN: <ond ia ond os wyt ti> [?] +/- .  
 ANN: ond ia ond os wyt ti  
*aut:* but.CONJ yes.ADV but.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 but yes, but if you...
- (1412) BEI: +< xxx .
- (1413) ANN: os wyt ti <(y)n hap(us)> [/] yn hapus .  
 ANN: os wyt ti yn hapus yn hapus  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT happy.ADJ PRT happy.ADJ  
 if you're happy
- (1414) ANN: dan ni (we)di papuro llofft front@s:cym&eng .  
 ANN: dan ni wedi papuro llofft front<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP paper.V.INFIN bedroom.N.F.SG front.N.SG  
 we've papered the front bedroom
- (1415) ANN: a fuodd (y)na hoo\_ha@s:eng mawr yma .  
 ANN: a fuodd yna hoo\_ha<sup>E</sup> mawr yma  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PAST+SM there.ADV unk big.ADJ here.ADV  
 and there was a big hoo-ha here
- (1416) ANN: o'n i isio crafu (y)r llawr i gael llawr coed .  
 ANN: o'n i isio crafu yr llawr  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG scratch.V.INFIN the.DET.DEF floor.N.M.SG  
 i gael llawr coed  
*to.PREP get.V.INFIN+SM floor.N.M.SG trees.N.F.PL*  
 I wanted to scrape the floor to get a wooden floor
- (1417) ANN: a dyna fo .  
 ANN: a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that was it
- (1418) ANN: mi gychwynnodd Beion@s:cym&eng # sortio hynny allan # ar\_ôl papuro de .  
 ANN: mi gychwynnodd Beion<sub>E</sub><sup>C</sup> sortio hynny allan  
*aut:* PRT.AFF start.V.3S.PAST+SM name sort.V.INFIN that.PRON.DEM.SP out.ADV  
 ar\_ôl papuro de  
*after.PREP paper.V.INFIN be.IM+SM*  
 Beion started to sort that out, after papering, right
- (1419) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [=! laughs] .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah

- (1420) ANN: ond anyway@s:eng dan ni (we)di ffeindio bod dim modd gwneud .  
**ANN:** ond anyway<sup>E</sup> dan ni wedi ffeindio bod  
**aut:** but.CONJ anyway.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP find.V.INFIN be.V.INFIN  
 dim modd gwneud  
 not.ADV means.N.M.SG make.V.INFIN  
 but anyway, we've found out it's not possible to do so
- (1421) ANN: mae nhw (we)di llorio wsti y llofftydd +/- .  
**ANN:** mae nhw wedi llorio wsti y  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP floor.V.INFIN know.V.2S.PRES the.DET.DEF  
 llofftydd  
 bedrooms.N.F.PL  
 they've laid down the floor, right, in the bedrooms...
- (1422) BEI: xxx cael ddwy loft@s:cym&eng efo (e)i\_gilydd sti .  
**BEI:** cael ddwy loft<sup>C</sup><sub>E</sub> efo ei\_gilydd sti  
**aut:** get.V.INFIN two.NUM.F+SM loft.N.SG with.PREP each\_other.PRON.3SP you\_know.IM  
 [...] have two bedrooms together, you know
- (1423) ANN: +, yn un .  
**ANN:** yn un  
**aut:** PRT one.NUM  
 as one
- (1424) CRI: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (1425) BEI: +< xxx .
- (1426) ANN: +< wedi torri o gynta de a (we)di roid palis wedyn mae sure@s:cym&eng de .  
**ANN:** wedi torri o gynta de a  
**aut:** after.PREP break.V.INFIN he.PRON.M.3S first.ORD+SM be.IM+SM and.CONJ  
 wedi roid palis wedyn mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
 after.PREP give.V.INFIN+SM unk afterwards.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.IM+SM  
 cut it first, right, and laid down a partition [?] afterwards, probably, you know
- (1427) CRI: +< oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes

- (1428) ANN: a Duw <mae (y)n &[U+02A4]> [//] <mae (y)n> [///] <fedri di (ddi)m tynnu> [///] # fedri di (ddi)m symud y coedyn .  
 ANN: a Duw mae yn mae yn  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 fedri di ddim tynnu fedri  
*be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM draw.V.INFIN be\_able.V.2S.PRES+SM*  
 di ddim symud y coedyn  
*you.PRON.2S+SM not.ADV+SM move.V.INFIN the.DET.DEF unk*  
 and God, it's...it's...you can't take away...you can't move the plank
- (1429) BEI: +< fysai [?] raid fi dorri (y)r coed i\_gyd bysai .  
 BEI: fysai raid fi dorri  
*aut:* finger.V.3S.IMPERF+SM necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM break.V.INFIN+SM  
 yr coed i\_gyd bysai  
*the.DET.DEF trees.N.F.PL all.ADJ finger.V.3S.IMPERF*  
 I'd have to cut all the planks, wouldn't I
- (1430) ANN: <a (we)dyn fysai> [?] fo (ddi)m yn werth wneud o os na fedri di bwsio (y)r coed at ei\_gilydd .  
 ANN: a wedyn fysai fo ddim  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM  
 yn werth wneud o os  
*PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S if.CONJ*  
 na fedri di bwsio yr coed at  
*PRT.NEG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM unk the.DET.DEF trees.N.F.PL to.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each\_other.PRON.3SP*  
 and then it's not worth doing unless you can push the planks together
- (1431) ANN: (a)chos mae (y)na lefydd xxx .  
 ANN: achos mae yna lefydd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM  
 because there are [...] places
- (1432) CRI: +< oh@s:cym&eng oh@s:cym&eng ia bylchau rhyngthyn nhw te .  
 CRI: oh<sub>E</sub> oh<sub>E</sub> ia bylchau rhyngthyn nhw te  
*aut:* oh.IM oh.IM yes.ADV gaps.N.M.PL.[or].spaces.N.M.PL unk they.PRON.3P be.IM  
 oh oh, yes, gaps between them, isn't it
- (1433) ANN: wedyn um@s:cym&eng dan ni (we)di canslo (y)r syniad .  
 ANN: wedyn um<sub>E</sub> dan ni wedi canslo  
*aut:* afterwards.ADV um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP cancel.V.INFIN  
 yr syniad  
*the.DET.DEF idea.N.M.SG*  
 so, um, we've cancelled the idea

- (1434) CRI: +< oh@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (1435) ANN: a dan ni (y)n [=? (we)di] cael carped .  
**ANN:** a dan ni yn cael carped  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN tear.V.3S.IMPER  
and were getting a carpet
- (1436) CRI: &=sigh .
- (1437) BEI: +< xxx ryw ddwy fodfedd o # gap@s:eng (peta)swn [?] i (y)n hel o at ei\_gilydd i\_gyd .  
**BEI:** ryw ddwy fodfedd o gap<sup>E</sup>  
**aut:** some.PREQ+SM two.NUM.F+SM inch.N.F.SG+SM of.PREP gap.N.SG  
petaswn i yn hel o at  
be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT collect.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP  
ei\_gilydd i\_gyd  
each.other.PRON.3SP all.ADJ  
[...] about a two inch gap if I gathered it all together
- (1438) CRI: &=laugh # oh@s:cym&eng ia yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV yeah.ADV  
oh yes, yeah
- (1439) BEI: <dyna fo> [?] .  
**BEI:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go
- (1440) ANN: a mae (r)heiny (y)n cymryd yn hir i ddŵad sti .  
**ANN:** a mae rheiny yn cymryd yn hir i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON PRT take.V.INFIN PRT long.ADJ to.PREP  
ddŵad sti  
come.V.INFIN+SM you\_know.IM  
and they're taking a long time to come, you know
- (1441) ANN: mae nhw (y)n deud y bydd o tua tair wsnos de .  
**ANN:** mae nhw yn deud y bydd  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.FUT  
o tua tair wsnos de  
he.PRON.M.3S towards.PREP three.NUM.F week.N.F.SG be.IM+SM  
they say it'll be about three weeks, you know

- (1442) CRI: carped xxx ?  
**CRI:** carped  
**aut:** *tear.V.3S.IMPER*  
 carpet [...] ?
- (1443) ANN: +< xxx .
- (1444) ANN: wedyn (dy)dy (y)r lloffft yna ddim yn er@s:cym&eng +/ .  
**ANN:** wedyn dydy yr lloffft yna  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF bedroom.N.F.SG there.ADV*  
 ddim yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP er.IM*  
 so that bedroom isn't, er...
- (1445) CRI: +< o lle dach chi (y)n gael o ?  
**CRI:** o lle dach chi yn gael o  
**aut:** *of.PREP where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 where are you getting it from?
- (1446) ANN: Criccieth@s:cym&eng .  
**ANN:** Criccieth<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Criccieth
- (1447) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
 oh yes
- (1448) CRI: yeah@s:cym&eng &[U+02A4]s dw i (ddi)m yn meddwl bod gynno fo ddim mewn stock@s:cym&eng wan nag oes .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn meddwl bod  
**aut:** *yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
 gynno fo ddim mewn  
*with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP*  
 stock<sub>E</sub><sup>C</sup> wan nag oes  
*stock.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yeah, I don't think he's got any in stock now, has he
- (1449) BEI: na cael nhw mewn xxx mae nhw de .  
**BEI:** na cael nhw mewn mae nhw de  
**aut:** *no.ADV get.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.IM+SM*  
 no, they get them in [...] don't they

(1450) CRI: ia yeah@s:cym&eng .

**CRI:** ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yeah.ADV

yes, yeah

(1451) BEI: +< xxx aethon ni yno <oedd (yn)a> [?] # lorry@s:cym&eng (y)n dŵad â # rolyn o garped xxx # newydd yno te .

**BEI:** aethon ni yno oedd yna lorry<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lorry.N.SG PRT  
dŵad â rolyn o garped newydd yno  
come.V.INFIN with.PREP roll.N.M.SG he.PRON.M.3S tear.V.3S.IMPER+SM new.ADJ there.ADV  
te  
be.IM

[...] we went there there was a lorry bringing a roll of new [...] carpet there, you know

(1452) CRI: +< oh@s:cym&eng ia .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV

oh yes

(1453) CRI: xxx <oeddwn i yn er@s:cym&eng> [///] ges i carped er@s:cym&eng +.. .

**CRI:** oeddwn i yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> ges i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP er.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
carped er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
tear.V.3S.IMPER er.IM

[...] we were, er...I got a carpet, er...

(1454) CRI: le [?] ges i garped ddwytha dŵad ?

**CRI:** le ges i garped ddwytha  
**aut:** where.INT+SM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S tear.V.3S.IMPER+SM last.ADJ+SM  
dŵad  
come.V.INFIN

where did I get a carpet last?

(1455) CRI: oh@s:cym&eng llofft .

**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> llofft  
**aut:** oh.IM bedroom.N.F.SG

oh, the bedroom

(1456) CRI: ia llofft i .

**CRI:** ia llofft i  
**aut:** yes.ADV bedroom.N.F.SG to.PREP

yes, my bedroom

- (1457) CRI: um@s:cym&eng ## xxx .  
**CRI:** um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM  
um [...]
- (1458) BEI: tair wythnos xxx .  
**BEI:** tair wythnos  
**aut:** three.NUM.F week.N.F.SG  
three weeks [...]
- (1459) ANN: <oedd (y)na lot@s:cym&eng o ddewis yna> [?] .  
**ANN:** oedd yna lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o ddewis yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.N.SG of.PREP choose.V.INFIN+SM there.ADV  
there was a lot of choice there
- (1460) CRI: +< xxx [//] ryw bythefnos ddeudodd o # <fysai fo (y)n gymry(d)> [//]  
er@s:cym&eng fysai fo .  
**CRI:** ryw bythefnos ddeudodd o  
**aut:** some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
fysai fo yn gymryd er<sub>E</sub><sup>C</sup> fysai  
finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN+SM er.IM finger.V.3S.IMPERF+SM  
fo  
he.PRON.M.3S  
[...] about a fortnight he said it would take...er, it would be
- (1461) CRI: mi gymerodd o # dros dair wythnos dw i sure@s:cym&eng .  
**CRI:** mi gymerodd o dros dair wythnos  
**aut:** PRT.AFF take.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S over.PREP+SM three.NUM.F+SM week.N.F.SG  
dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
it took more than three weeks, I'm sure
- (1462) ANN: oh@s:cym&eng [?] do mae (we)di deud tair wsnos .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do mae wedi deud tair wsnos  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN three.NUM.F week.N.F.SG  
oh yes, he's said three weeks
- (1463) ANN: a dw i (we)di cael # mattress@s:cym&eng newydd i (y)r gwely .  
**ANN:** a dw i wedi cael mattress<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN mattress.N.SG new.ADJ  
i yr gwely  
to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG  
and I've had a new mattress for the bed
- (1464) BEI: +< xxx .

- (1465) ANN: a mae honno # yn cymryd # tair wnos i fis .  
**ANN:** a mae honno yn cymryd tair  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG PRT take.V.INFIN three.NUM.F*  
 wnos i fis  
*week.N.F.SG to.PREP month.N.M.SG+SM*  
 and that's taking three weeks to a month
- (1466) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*  
 oh yeah
- (1467) CRI: +< mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mmm.IM*  
 mmm
- (1468) BEI: ella daw honno xxx .  
**BEI:** ella daw honno  
**aut:** *maybe.ADV come.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG*  
 perhaps that'll come [...]
- (1469) ANN: wedyn um@s:cym&eng +. . .  
**ANN:** wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV um.IM*  
 so um...
- (1470) CRI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV*  
 oh yeah
- (1471) CRI: oh@s:cym&eng mae Phill@s:cym&eng &=sigh # er@s:cym&eng hogyn  
 Alan\_Evans@s:cym&eng Trefor@s:cym&eng yn dod acw heno (he)fyd efo # cegin #  
 &=laugh .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Phill<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> hogyn Alan\_Evans<sub>E</sub><sup>C</sup> Trefor<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES name er.IM lad.N.M.SG name name PRT*  
 dod acw heno hefyd efo cegin  
*come.V.INFIN over.there.ADV tonight.ADV also.ADV with.PREP kitchen.N.F.SG*  
 oh, Phill, er, Alan Evan Trefor's boy, is coming over tonight too with a kitchen
- (1472) ANN: ti (y)n roi cegin newydd ?  
**ANN:** ti yn roi cegin newydd  
**aut:** *you.PRON.2S PRT give.V.INFIN+SM kitchen.N.F.SG new.ADJ*  
 you're putting in a new kitchen?



- (1473) CRI: +< yndw yndw # mmm@s:cym&eng .  
**CRI:** yndw yndw mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH mmm.IM  
 yes, yes, mmm
- (1474) CRI: &=sniff mae um@s:cym&eng # &m er@s:cym&eng +// .  
**CRI:** mae um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES um.IM er.IM  
 er...
- (1475) CRI: timod shop@s:cym&eng tiles@s:cym&eng Bryncir@s:cym&eng ?  
**CRI:** timod shop<sub>E</sub><sup>C</sup> tiles<sub>E</sub><sup>C</sup> Bryncir<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES shop.N.SG unk name  
 you know the Bryncir tile shop?
- (1476) CRI: mae (r)heiny (we)di bod acw # ers tua tair wsnos wan dw i sure@s:cym&eng .  
**CRI:** mae rheiny wedi bod acw ers  
**aut:** be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP be.V.INFIN over.there.ADV since.PREP  
 tua tair wsnos wan dw i  
 towards.PREP three.NUM.F week.N.F.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 sure.ADJ  
 they came over, about three weeks ago now, I'm sure
- (1477) CRI: a # bobl (y)na o <Nefyn@s:cym&eng &tim> [//] neu Morfa\_Nefyn@s:cym&eng  
 Tu\_Mewn@s:cym&eng # mae (r)heiny (we)di bod acw ers dros wsnos .  
**CRI:** a bobl yna o Nefyn<sub>E</sub><sup>C</sup> neu Morfa\_Nefyn<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ people.N.F.SG+SM there.ADV from.PREP name or.CONJ name  
 Tu\_Mewn<sub>E</sub><sup>C</sup> mae rheiny wedi bod acw ers  
 name be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP be.V.INFIN over.there.ADV since.PREP  
 dros wsnos  
 over.PREP+SM week.N.F.SG  
 and those people from Nefyn...or Morfa Nefyn, Tu Mewn, they came round more than a week ago
- (1478) ANN: be wyt ti (y)n gael ?  
**ANN:** be wyt ti yn gael  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM  
 what are you getting?
- (1479) CRI: well@s:cym&eng dibynnu be s(y) gynnyn nhw .  
**CRI:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dibynnu be sy gynnyn nhw  
**aut:** well.ADV depend.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL unk they.PRON.3P  
 well, it depends what they've got

- (1480) CRI: &[U+02A4]ə [//] # ryw [/] ryw [//] dim pren # <ryw liwiau &g> [//] ryw  
 [/] ryw [//] y pethau # eraill (y)ma .  
**CRI:** ryw ryw dim pren ryw  
**aut:** some.PREQ+SM some.PREQ+SM not.ADV wood.N.M.SG some.PREQ+SM  
 liwiau ryw ryw y pethau eraill  
 colours.N.M.PL+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF things.N.M.PL others.PRON  
 yma  
 here.ADV  
 some...some...not wood...some colours...some...some...these other things
- (1481) ANN: mmm@s:cym&eng .  
**ANN:** mmm<sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (1482) CRI: golau de .  
**CRI:** golau de  
**aut:** light.N.M.SG be.IM+SM  
 light, you know
- (1483) CRI: <dw i (ddi)m> [/] dw i (ddi)m isio nhw wyn .  
**CRI:** dw i ddim dw i ddim isio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG  
 nhw wyn  
 they.PRON.3P white.ADJ.M+SM  
 I don't...I don't want them white
- (1484) CRI: a dw i (ddi)m isio nhw sgleinio .  
**CRI:** a dw i ddim isio nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG they.PRON.3P  
 sgleinio  
 polish.V.INFIN  
 and I don't want them shining
- (1485) CRI: os dyn nhw sgleinio mae nhw (y)n dangos bob pen bys tydyn [=! laughs]  
 &=laugh .  
**CRI:** os dyn nhw sgleinio mae nhw yn  
**aut:** if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P polish.V.INFIN be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
 dangos bob pen bys tydyn  
 show.V.INFIN each.PREQ+SM head.N.M.SG finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM unk  
 if they're shiny they show every fingerprint, don't they
- (1486) ANN: +< &=laugh .

- (1487) BEI: yndy .  
**BEI:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes
- (1488) CRI: +< ah@s:cym&eng .  
**CRI:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah
- (1489) CRI: wedyn # xxx wrth: [/] # xxx um:@s:cym&eng &n er@s:cym&eng wneud yn llofft a pethau dw i (we)di +// .  
**CRI:** wedyn wrth um<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> wneud yn  
**aut:** *afterwards.ADV by.PREP um.IM er.IM make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP*  
llofft a pethau dw i wedi  
*bedroom.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*  
so [...] whilst doing my bedroom and so on, I've...
- (1490) CRI: dw i (we)di # cael [?] gwared o gwely oedd gen i <(y)n llofft> [/] # yn yn llofft i .  
**CRI:** dw i wedi cael gwared o gwely  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN unk of.PREP bed.N.M.SG*  
oedd gen i yn llofft yn  
*be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP bedroom.N.F.SG PRT.[or].in.PREP*  
yn llofft i  
*PRT.[or].in.PREP bedroom.N.F.SG to.PREP*  
I've gotten rid of the bed I had in my bedroom
- (1491) CRI: dw i (we)di roid hwnnw i Rhiannon@s:cym&eng .  
**CRI:** dw i wedi roid hwnnw i  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG to.PREP*  
**Rhiannon**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*name*  
I've given that to Rhiannon
- (1492) CRI: wedyn dw i (we)di cymryd gwery [\* gwely] four@s:eng foot@s:eng o llofft bach de .  
**CRI:** wedyn dw i wedi cymryd gwery four<sup>E</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN unk four.NUM*  
foot<sup>E</sup> o llofft bach de  
*foot.N.SG of.PREP bedroom.N.F.SG small.ADJ be.IM+SM*  
so I've taken a four foot bed from the small bedroom, you know
- (1493) ANN: oh@s:cym&eng ia .  
**ANN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
oh yes

(1494) CRI: a (we)dyn # (doe)s gyn i mond lanastr [?] yn llofft bach wan .

**CRI:** a wedyn does gyn i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S  
 mond lanastr yn llofft bach  
 bond.N.M.SG+NM mess.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP bedroom.N.F.SG small.ADJ  
 wan  
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM

and so I've only got mess in the small bedroom now

(1495) CRI: a (we)dyn dw i (we)di cael y brain\_wave@s:eng (peta)swn i (y)n +// .

**CRI:** a wedyn dw i wedi cael y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 brain\_wave<sup>E</sup> petaswn i yn  
 unk be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP

and so I've had the brain-wave, if I...

(1496) CRI: timod [?] mae gyn i # dipyn bach o gypyrddau # yn rhydd <yn y> [/] yn y gegin mewn ffordd (fe)lly xxx # set@s:cym&eng o droriau wrth # drws i fynd i passage@s:cym&eng # a cwpwrdd double@s:cym&eng lle mae (y)r microwave@s:eng pethau ar ei ben o .

**CRI:** timod mae gyn i dipyn  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S little\_bit.N.M.SG+SM  
 bach o gypyrddau yn rhydd yn y  
 small.ADJ of.PREP cupboards.N.M.PL+SM PRT free.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 yn y gegin mewn ffordd felly set<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP way.N.F.SG so.ADV set.SV.INFIN  
 o droriau wrth drws i  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk by.PREP door.N.M.SG to.PREP  
 fynd i passage<sup>C</sup><sub>E</sub> a cwpwrdd double<sup>C</sup><sub>E</sub> lle  
 go.V.INFIN+SM to.PREP passage.N.SG and.CONJ cupboard.N.M.SG double.ADJ where.INT  
 mae yr microwave<sup>E</sup> pethau ar ei  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF microwave.N.SG things.N.M.PL on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 ben o  
 head.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S

you know, I've got a few empty cupboards in the...in the kitchen in a way, like, [...] set of drawers by the door to go to the passage, and a double cupboard where the microwave and things are on top of it

(1497) BEI: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**BEI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

oh yeah

(1498) ANN: +< mmm@s:cym&eng .

**ANN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mmm

- (1499) ANN: +< ia .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1500) CRI: (we)dyn (peta)swn i rhoi [//] mynd â (r)heiny # i (y)r llofft bach de +/ .  
 CRI: wedyn petaswn i rhoi mynd â  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S give.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP  
 rheiny i yr llofft bach de  
 those.PRON to.PREP the.DET.DEF bedroom.N.F.SG small.ADJ be.IM+SM  
 so if I put...took those to the small bedroom, right...
- (1501) ANN: ++ (ba)sai gen ti le xxx bysai .  
 ANN: basai gen ti le  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF with.PREP you.PRON.2S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
 bysai  
 finger.V.3S.IMPERF  
 you'd have a place [...] wouldn't you
- (1502) CRI: +, a microwave@s:eng # <byswn i> [//] (ba)sai gyn i gegin bach yn fan (y)no basai .  
 CRI: a microwave<sup>E</sup> byswn i basai gyn  
*aut:* and.CONJ microwave.N.SG finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.PLUPERF with.PREP  
 i gegin bach yn fan yno basai  
 I.PRON.1S kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PLUPERF  
 and a microwave, I'd...I'd have a little kitchen there, wouldn't I
- (1503) CRI: xxx (be)cause@s:eng &m mae (y)n hopeless@s:eng dydy # pan [/] pan ti cael ail\_wneud cegin dydy wsti .  
 CRI: because<sup>E</sup> mae yn hopeless<sup>E</sup> dydy pan pan  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES PRT hopeless.ADJ be.V.3S.PRES.NEG when.CONJ when.CONJ  
 ti cael ail\_wneud cegin dydy wsti  
 you.PRON.2S get.V.INFIN unk kitchen.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG know.V.2S.PRES  
 [...] because it's hopeless, isn't it, when...when you get a kitchen done up, isn't it, you know
- (1504) ANN: +< oh@s:cym&eng yndy # ia .  
 ANN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy ia  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
 oh yes, yes
- (1505) BEI: +< xxx .

(1506) CRI: wedyn o'n i meddwl (ba)swn i mynd â dipyn bach o cypyrddau xxx de # i fan (y)no xxx .

**CRI:** wedyn o'n i meddwl baswn i  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
 mynd â dipyn bach o cypyrddau de  
 go.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP cupboards.N.M.PL be.IM+SM  
 i fan yno  
 to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

so I thought I'd take a few cupboards [...] you know, to there [...]

(1507) ANN: +< xxx .

(1508) ANN: +< xxx gegin s(y) gyn i (y)n llofft wnïo sti .

**ANN:** gegin sy gyn i yn  
*aut:* kitchen.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 llofft wnïo sti  
 bedroom.N.F.SG sew.V.INFIN+SM you\_know.IM

[...] kitchen I've got in the sewing room you know [?]

(1509) ANN: mae nhw (y)n gwneud yn great@s:cym&eng yno .

**ANN:** mae nhw yn gwneud yn great<sub>E</sub> yno  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN PRT great.ADJ there.ADV

they do great there

(1510) CRI: +< yndy .

**CRI:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

(1511) CRI: xxx <(ba)sen nhw> [/] <(ba)sen nhw (y)n gwneud> [///] # (ba)sai (y)n gwneud cegin bach dros <dro (fe)lly> [=! laughs] .

**CRI:** basen nhw basen nhw yn gwneud  
*aut:* be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN  
 basai yn gwneud cegin bach dros  
 be.V.3S.PLUPERF PRT make.V.INFIN kitchen.N.F.SG small.ADJ over.PREP+SM  
 dro felly  
 turn.N.M.SG+SM so.ADV

[...] they'd...they'd make...it'd make a small kitchen temporarily, you know

(1512) BEI: +< yeah@s:cym&eng .

**BEI:** yeah<sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

yeah

- (1513) CRI: (a)chos xxx mae (y)n anodd am +/- .  
**CRI:** achos mae yn anodd am  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ for.PREP*  
 because [...] it's difficult for...
- (1514) ANN: +< xxx .
- (1515) ANN: +< xxx storage@s:eng dydy .  
**ANN:** storage<sup>E</sup> dydy  
**aut:** *storage.N.SG be.V.3S.PRES.NEG*  
 [...] storage, isn't it
- (1516) ANN: yndy .  
**ANN:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (1517) CRI: xxx # dim matter@s:cym&eng o just@s:cym&eng diwrnod ydy o naci .  
**CRI:** dim matter<sup>C</sup><sub>E</sub> o just<sup>C</sup><sub>E</sub> diwrnod  
**aut:** *not.ADV matter.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP just.ADV day.N.M.SG*  
 ydy o naci  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S no.ADV*  
 [...] it's not a matter of just a day, is it
- (1518) ANN: oh@s:cym&eng mae Ifan@s:cym&eng a Gwenno@s:cym&eng (y)n disgwyl # cael gair wan gyn y builder@s:eng # i gychwyn # rhoi cegin newydd yn Maes.Garnedd@s:cym&eng de .  
**ANN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae Ifan<sup>C</sup><sub>E</sub> a Gwenno<sup>C</sup><sub>E</sub> yn disgwyl  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES name and.CONJ name PRT expect.V.INFIN*  
 cael gair wan gyn y  
*get.V.INFIN word.N.M.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF*  
 builder<sup>E</sup> i gychwyn rhoi cegin newydd  
*build.N.SG.AG.[or].builder.N.SG to.PREP start.V.INFIN+SM give.V.INFIN kitchen.N.F.SG new.ADJ*  
 yn Maes.Garnedd<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
*in.PREP name be.IM+SM*  
 oh, Ifan and Gwenno are expecting to hear from the builder now to start putting in a new kitchen in Maes Garnedd, you know
- (1519) CRI: +< oh@s:cym&eng # oh@s:cym&eng yn [/] # oh@s:cym&eng ia .  
**CRI:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yn oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia  
**aut:** *oh.IM oh.IM PRT.[or].in.PREP oh.IM yes.ADV*  
 oh, oh in...oh yes

- (1520) ANN: mae nhw (y)n cael llofft a chegin .  
 ANN: mae nhw yn cael llofft a  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN bedroom.N.F.SG and.CONJ  
 chegin  
*kitchen.N.F.SG+AM*  
 they're getting a bedroom and a kitchen
- (1521) ANN: a dyna oedd Gwenno@s:cym&eng (y)n ddeud .  
 ANN: a dyna oedd Gwenno<sup>C</sup><sub>E</sub> yn ddeud  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN+SM  
 and that's what Gwenno was saying
- (1522) ANN: +" mae sure@s:cym&eng bydd raid i ni &s symud .  
 ANN: mae sure<sup>C</sup><sub>E</sub> bydd raid i ni  
*aut:* be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 symud  
*move.V.INFIN*  
 "we'll probably have to move"
- (1523) ANN: meddai +" .  
 ANN: meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 she said
- (1524) ANN: mae nhw roi to newydd hefyd .  
 ANN: mae nhw roi to newydd hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM roof.N.M.SG new.ADJ also.ADV  
 they're putting in a new roof too
- (1525) CRI: oh@s:cym&eng ia .  
 CRI: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (1526) ANN: a (we)dyn fydd (y)na (ddi)m +// .  
 ANN: a wedyn fydd yna ddim  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 and then there won't be any...
- (1527) ANN: well@s:cym&eng # xxx do ar y front@s:cym&eng (y)r un fath yn union hefyd bydd .  
 ANN: well<sup>C</sup><sub>E</sub> do ar y  
*aut:* well.ADV come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF  
 front<sup>C</sup><sub>E</sub> yr un fath yn union hefyd bydd  
*front.N.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM PRT exact.ADJ also.ADV be.V.3S.FUT*  
 well [...] roof on the front exactly the same too, won't there



- (1528) CRI: xxx +/- .
- (1529) ANN: mae hi yn ryw obeithio (ba)sen nhw medru aros yno a campio de .  
 ANN: mae hi yn ryw obeithio  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM hope.V.INFIN+SM  
 basen nhw medru aros yno a  
*be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P be\_able.V.INFIN wait.V.INFIN there.ADV and.CONJ*  
 campio de  
*camp.V.INFIN be.IM+SM*  
 she's hoping they'd be able to stay there and camp, you know
- (1530) ANN: ond sti hefo plant mae (y)n anodd dydy .  
 ANN: ond sti hefo plant mae yn anodd  
*aut:* but.CONJ you\_know.IM with.PREP+H child.N.M.PL be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ  
 dydy  
*be.V.3S.PRES.NEG*  
 but you know, with children it's difficult, isn't it
- (1531) CRI: +< mmm@s:cym&eng yndy .  
 CRI: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 mmm, yes
- (1532) ANN: wedyn mae (y)n debyg mai fyny i Fron\_deg@s:cym&eng fyddan nhw +/- .  
 ANN: wedyn mae yn debyg mai fyny  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM that\_it\_is.CONJ.FOCUS up.ADV  
 i Fron\_deg<sub>E</sub><sup>C</sup> fyddan nhw  
*to.PREP name be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P*  
 so it's likely up to Fron-deg they'll...
- (1533) CRI: &na [//] oh@s:cym&eng ia .  
 CRI: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (1534) ANN: +, yn gorfod sifftio .  
 ANN: yn gorfod sifftio  
*aut:* PRT have\_to.V.INFIN shift.V.INFIN  
 have to shift
- (1535) BEI: +< xxx .
- (1536) CRI: caravan@s:cym&eng fan (y)no .  
 CRI: caravan<sub>E</sub><sup>C</sup> fan yno  
*aut:* caravan.N.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 a caravan there

- (1537) ANN: ah@s:cym&eng ia ond mae (y)n job@s:cym&eng efo garavan@s:cym&eng i gysgu yn ochr tŷ a ballu (y)n ganol pentre yndy ddim dŵad ?

ANN: ah<sub>E</sub><sup>C</sup> ia ond mae yn job<sub>E</sub><sup>C</sup> efo garavan<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT job.N.SG with.PREP caravan.N.SG+SM  
 i gysgu yn ochr tŷ a  
*to.PREP sleep.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG house.N.M.SG and.CONJ*  
 ballu yn ganol pentre yndy ddim  
*suchlike.PRON PRT middle.N.M.SG+SM village.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH not.ADV+SM*  
 dŵad  
*come.V.INFIN*

ah yes, but it's difficult with a caravan to sleep at the side of a house and so on in the middle of a village, isn't it?

- (1538) ANN: (ba)swn i (ddi)m yn hapus xxx plant (y)na (y)n +.. .

ANN: baswn i ddim yn hapus plant yna  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT happy.ADJ child.N.M.PL there.ADV  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*

I wouldn't be happy [...] those children...

- (1539) ANN: er@s:cym&eng Meirion@s:cym&eng fel mae o de .

ANN: er<sub>E</sub><sup>C</sup> Meirion<sub>E</sub><sup>C</sup> fel mae o de  
*aut:* er.IM name like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM  
 er, Meirion as he is, you know

- (1540) CRI: &=laugh .

- (1541) ANN: Iesu mae (y)n fywiog de .

ANN: Iesu mae yn fywiog de  
*aut:* name be.V.3S.PRES PRT lively.ADJ+SM be.IM+SM  
 Jesus, he's lively, you know

- (1542) ANN: mae (y)n ofnadwy .

ANN: mae yn ofnadwy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ  
 it/he's terrible

- (1543) ANN: ond dw i (ddi)m yn gwybod be wnân nhw de .

ANN: ond dw i ddim yn gwybod be  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT  
 wnân nhw de  
*do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P be.IM+SM*  
 but I don't know what they'll do, you know

- (1544) ANN: wsti os +// .  
 ANN: wsti os  
*aut:* know.V.2S.PRES if.CONJ  
 you know, if...
- (1545) BEI: xxx +/ .
- (1546) ANN: mae hi (y)n gobeithio cael cychwyn wan yn o fuan dydy .  
 ANN: mae hi yn gobeithio cael cychwyn  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hope.V.INFIN get.V.INFIN start.V.INFIN  
 wan yn o fuan dydy  
*aut:* weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM in.PREP he.PRON.M.3S soon.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 she's hoping to start now quite soon, doesn't she
- (1547) BEI: llinell y môr .  
 BEI: llinell y môr  
*aut:* line.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 the sea line
- (1548) ANN: oh@s:cym&eng ia .  
 ANN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (1549) BEI: weld yn glear@s:cym&eng hollol xxx .  
 BEI: weld yn glear<sub>E</sub><sup>C</sup> hollol  
*aut:* see.V.INFIN+SM PRT clear.ADJ+SM completely.ADJ  
 can be seen completely clearly [...]
- (1550) ANN: +< ydy .  
 ANN: ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes
- (1551) ANN: yn y pen draw yeah@s:cym&eng .  
 ANN: yn y pen draw yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV yeah.ADV  
 in the distance, yeah
- (1552) BEI: mae nhw (y)n deud de # bod honna yn hollol level@s:cym&eng â dy lygad ti .  
 BEI: mae nhw yn deud de bod  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.IM+SM be.V.INFIN  
 honna yn hollol level<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES PRT completely.ADJ level.ADJ  
 â dy lygad ti  
*aut:* as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S eye.N.M.SG+SM you.PRON.2S  
 they say, right, that's completely level with your eye

- (1553) ANN: o lle bynnag wyt ti (fe)lly .  
**ANN:** o            lle            bynnag   wyt            ti            felly  
*aut:*    of.PREP place.N.M.SG -ever.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S so.ADV  
 from wherever you are, like
- (1554) BEI: ia o [=? yn] lle bynnag wyt ti .  
**BEI:** ia            o            lle            bynnag   wyt            ti  
*aut:*    yes.ADV of.PREP place.N.M.SG -ever.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yes, from wherever you are
- (1555) CRI: ia ?  
**CRI:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
 yes?
- (1556) BEI: mmm@s:cym&eng [?] .  
**BEI:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    mmm.IM  
 mmm
- (1557) BEI: a felly +// .  
**BEI:** a            felly  
*aut:*    and.CONJ so.ADV  
 and so...
- (1558) BEI: ryw ddyn oedd (y)n deud (wr)tha i .  
**BEI:** ryw            ddyn            oedd            yn    deud  
*aut:*    some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN  
**wrtha**            i  
*to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 some man was telling me
- (1559) BEI: dw (ddi)m yn gwybod .  
**BEI:** dw            ddim            yn    gwybod  
*aut:*    be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (1560) BEI: a felly xxx ffeindio bod y byd yn grwn .  
**BEI:** a            felly    ffeindio    bod            y            byd            yn  
*aut:*    and.CONJ so.ADV find.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG PRT  
**grwn**  
*round.ADJ.M+SM*  
 and that's how [...] find out the earth is round

- (1561) ANN: ia xxx .  
 ANN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (1562) BEI: +< xxx wrth edrych i (y)r môr .  
 BEI: wrth edrych i yr môr  
*aut:* by.PREP look.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 [...] looking out to sea
- (1563) ANN: <mae (y)n> [/]/ yndy # mae [/] mae (y)n +.. .  
 ANN: mae yn yndy mae mae  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 it's...yes, it's...
- (1564) CRI: achos bod hi symud efo chdi (fe)lly ?  
 CRI: achos bod hi symud efo chdi felly  
*aut:* because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S move.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S so.ADV  
 because it moves with you, like?
- (1565) BEI: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng deuda bod chdi mynd i\_fyny # ben xxx +/ .  
 BEI: well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> deuda bod chdi  
*aut:* well.ADV yeah.ADV say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER be.V.INFIN you.PRON.2S  
 mynd i\_fyny ben  
 go.V.INFIN up.ADV head.N.M.SG+SM  
 well yeah, say you went up to the top of [...] ...
- (1566) CRI: ia # yeah@s:cym&eng .  
 CRI: ia yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV yeah.ADV  
 yes, yeah
- (1567) BEI: +, ti (y)n gweld yn bellach .  
 BEI: ti yn gweld yn bellach  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN PRT far.ADJ.COMP+SM  
 you see further
- (1568) BEI: xxx # ti (y)n dal yn level@s:cym&eng de .  
 BEI: ti yn dal yn level<sub>E</sub><sup>C</sup> de  
*aut:* you.PRON.2S PRT still.ADV PRT level.ADJ be.IM+SM  
 [...] you're still level, you know

- (1569) CRI: yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (1570) BEI: ie yeah@s:cym&eng .  
**BEI:** ie yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yeah.ADV  
 yes yeah
- (1571) CRI: xxx .
- (1572) BEI: +< xxx .
- (1573) ANN: be ?  
**ANN:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (1574) BEI: mae Emlyn@s:cym&eng (we)di cyrraedd .  
**BEI:** mae Emlyn<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi cyrraedd  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP arrive.V.INFIN  
 Emlyn's arrived
- (1575) CRI: oh@s:cym&eng do ?  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes?
- (1576) CRI: <(y)dy o isi(o)> [/] (y)dy o isio parcio ?  
**CRI:** ydy o isio ydy o isio  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG  
 parcio  
 park.V.INFIN  
 does he want to...does he want to park?
- (1577) BEI: xxx .
- (1578) CRI: oh@s:cym&eng xxx .  
**CRI:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh [...]

- (1579) CRI: dw i ar ei ffordd o ?  
**CRI:** dw i ar ei ffordd o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S way.N.F.SG of.PREP  
 am I in his way?
- (1580) BEI: +< xxx ar phone@s:cym&eng wan .  
**BEI:** ar phone<sub>E</sub><sup>C</sup> wan  
*aut:* on.PREP phone.N.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 [...] on the phone now
- (1581) CRI: &=laugh .
- (1582) BEI: mae xxx .  
**BEI:** mae  
*aut:* be.V.3S.PRES
- (1583) CRI: yeah@s:cym&eng # oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**CRI:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV oh.IM yeah.ADV yeah.ADV  
 yeah, oh yeah yeah
- (1584) ANN: fydd (y)na storm@s:cym&eng yn dod i\_mewn wan mewn dau funud .  
**ANN:** fydd yna storm<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dod i\_mewn  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM there.ADV storm.N.SG PRT come.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP  
**wan mewn dau funud**  
*weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM in.PREP two.NUM.M minute.N.M.SG+SM*  
 there'll be a storm coming in now in two minutes
- (1585) BEI: &=laugh .
- (1586) CRI: +< &=laugh .